



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.25

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.25

РІК CVI

П'ЯТНИЦЯ, 31 ГРУДНЯ 1999

ЧИСЛО 53

VOL. CVI

FRIDAY, DECEMBER 31, 1999

No. 53

З новим



роком!

РІЗДВЯНЕ ПРИВІТАННЯ ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ

Шановні сучасники!
Дорогі співвітчизники!

Нам випало щастя бути причетними до святкування урочистого і хвилюючого ювілею планетарного значення. Перед величчю цієї дати стають незначущими всі наші негаразди. Ця подія стаить людину віч-на-віч із Богом, сам на сам з Вічністю, з власним сумлінням і з радістю громадян, що роблять благодійні справи.

2000-ліття Різдва Христового – це нагода оглянутися назад, щоб проаналізувати пройдений шлях і покласти початок новому життю за моральними приписами Учителя, життєдайності яких підтверджена історією світової цивілізації.

З минулого ми винесли тверде переконання в тому, що економічний прогрес нерозривно пов'язаний з самоповагою і доброприсойністю кожного, з прагненням до морального очищення.

Україна гідно зустрічає визначний ювілей: суверенною і незалежною, демократичною, соціальною, правовою державою. Ми живемо в країні, де релігійна свобода стала реальністю, де щороку зводяться храми і де стратегія державотворення заснована не на протидії і зіткненнях, а ґрунтується на взаємній повазі та співпраці всіх конструктивно налаштованих сил суспільства.

Творець наділив своїми щедротами роботящий, чесний, щирий, талановитий, шляхетний народ України. У нас є всі необхідні передумови для того, щоб сторінки нового тисячоліття писалися у мирі та злагоді. Переконаний: це неодмінно буде епоха людського духу, всебічного розвитку особистості, зміцнення віри.

Хай благословить Господь усі наші добрі думки, слова і вчинки.

Президент України
Л. КУЧМА



Не кожне українське видання у світі може похвалитися такою історією: одною ногою стояти у 19 столітті, а другою – в 21-му. "Свобода" є тим часописом, який, започаткувавшись у 1893 році, уже понад 106 років інформує і гуртує українство поза межами батьківщини

(Продовження на стор. 4)

ГРЯДИ, 2000-Й!

Сію, сію, посіваю!..

З Новим роком, людоньки!

З роком Новим!

Будьте мені радісні

Та здорові!

Будьте мені радісні

Ще й багаті.

Щоб добро всідалося

В вашій хаті!

Щоб всідалося в хатоньці

Ще й на тині!..

Пошли, Боже, радости

Україні!

На дорозі воленьки,

На порозі –

Подаруй нам, Господи,

Ясний розум!

Подаруй нам силюнки

І сумління,

Щоб діждать із зернятка

Колосіння!

Народилась воленька

В сповиточку.

Дай їй, Боже,

Вбратися у сорочку!

Дай їй, Боже, красного

Віку – долі!..

З Новим роком, людоньки!

З роком – Волі!

Галина Могильницька

Щоб Новий рік став сходиною у краще життя

Дорогі українці! Від імені всіх співробітників Постійного представництва України при ООН сердечно вітаємо з Новим Роком та Різдвом Христовим!

Друге тисячоліття відходить в історію. Я впевнений, що його кінець ми прожили даремно, і усім нам є чим пишатися.

В рамках Організації Об'єднаних Націй одним із найважливіших досягнень нашої держави стало обрання України до складу непостійних членів ради Безпеки ООН. І нині Постійне представництво України працюватиме над виконанням нового надзвичайно важливого завдання, а саме належного представлення як інтересів України, так і всього міжнародного співтовариства в головному органі ООН.

Дорогі наші земляки, ми з вами прагнемо одного – миру, спокою та добробуту для нашої України, і це є той фундамент, який об'єднує наші спільні зусилля.

Кожен із нас робить свій внесок у цю справу, різний за величиною і постійністю, але по-своєму цінний і необхідний. Ми високо цінімо вашу діяльність, спрямовану на пізнання України і українців країною, яка стала вам другою батьківщиною, на обстоювання українських інтересів. Хотів би щиро подякувати вам усім, дорогі земляки, за вашу підтримку, за вашу щирість, за вашу небайдужість до долі України, за вашу активність у творенні її кращого майбутнього.

За давньою українською традицією, початок Нового Року та Різдвяні свята відіграють роль своєрідного орієнтира на майбутнє, тому дозволяю побажати вам розпочати 2000 рік з оптимізмом, подвоєними силами та енергією. Нехай Бог і доля дарують вам міцне здоров'я, здійснення усіх задумів і плянів, бережуть від негараздів та бід. Нехай новорічні і Різдвяні свята наповнять добром та любов'ю ваші серця. Нехай вони стануть сходиною до кращого життя в нашій рідній Україні, сходиною до світлих обривів кожної вашої родини.

Веселого Різдва та щасливого Нового року!

В. Єльченко,

постійний представник України при ООН

Біль і радість твоя, Україно

ЧОРНОБИЛЬ – БІЛЬ УКРАЇНИ



Родина самосельців, яка нелегально живе в заборононій 30-кілометровій зоні навколо Чорнобильської АЕС, сіє хліб у забруднений ґрунт.

НЕЗАЛЕЖНІСТЬ – РАДІСТЬ УКРАЇНИ



Люди підкидають дисидента Левка Лук'яненка, святкуючи проголошення України незалежною державою, біля будинку парламенту України в Києві 24 серпня 1991 р.

КРАХ КОМУНІЗМУ – ЗЛАМ В ІСТОРІЇ УКРАЇНИ



Неформальний підводний "музей" створений у Криму, який кожного року ентузіясти поповнюють статуями та бюстами "вождя світової революції". Провісник "світлого майбутнього всього людства" одержав належне йому місце.

Світлини з архіву УНІАН

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

“Дніпро” – перший мілленіум-готель світу

КИЇВ, – Київський готельний комплекс “Дніпро” визначено ексклюзивним місцем зустрічі третього тисячоліття. Сертифікат ч.1, який засвідчує це право, директорів готелю Людмилі Лугановій вручив в урочистій обстановці глава Національного організаційного комітету з підготовки відзначення в Україні початку третього тисячоліття Валерій Пустовойтенко. На церемонії відзначалося, що заклад за адресою: Україна, Київ, Європейська площа, готель “Дніпро”, починаючи з 14:00 години 31 грудня 1999 року, стає єдиним у світі мілленіум-готелем. Тут стартують кілька українських особливих акцій. Серед них – “Старт у мілленіум на Європейській площі”, “Застілля-2000 на 30-му меридіані”, тощо.

Рух транспорту у переддень 2000-го не припинятиметься

КИЇВ, – Державна комісія з попередження та усунення можливих наслідків комп'ютерної кризи 2000 року вирішила, що припинення залізничного руху на 40 хвилин – з 23 годин 50 хвилин 31 грудня до 00 годин 30 хвилин 1 січня 2000 року і польотів літаків на 3 години – з 23 годин 31 грудня до 2 годин 1 січня 2000 не буде. Тимчасове зупинення транспорту, як повідомлялося раніше, було запропоновано з метою перевірки систем управління рухом потягів, а також бортових і наземних систем управління. Розроблено інструкцію вжиття заходів при будь-яких можливих ситуаціях. При знеструмленні залізничної буде задіяно схему прямого забезпечення електроподачі.

Л. Кучма звільнив посла Антона Бутейка

Президент України Леонід Кучма своїм Указом звільнив Антона Бутейка з посади Надзвичайного і Повноважного посла України в Сполучених Штатах Америки у зв'язку з переходом на іншу роботу.

Переобрання Леоніда Кучми зробить 2000 рік переломним

КИЇВ, 27 грудня. – Рік, що минає, був досить складним для України. Однак, переобрання Леоніда Кучми на новий президентський строк і затвердження Віктора Ющенка на посаду Прем'єр-міністра зробить рік 2000-й переломним. Такі сподівання висловив на підсумковій прес-конференції Голова Верховної Ради України Олександр Ткаченко. Доленосними подіями 1999 року Олександр Ткаченко назвав вступ України до Міжпарламентської асамблеї СНД, проведення інавгурації

новообраного Президента, затвердження нового Прем'єра та проведення засідання Генеральної асамблеї ПАЧЕС у Києві. Невирішеним залишається питання, зауважив Голова Верховної Ради, прийняття бюджету-2000.

Виставка Біблії

ЧЕРНІГІВ, 28 грудня. – Славу Чернігова як одного з найзначніших центрів православ'я на Лівобережній Україні підтверджують експонати виставки “Книга книг”, що відкрилася напередодні 2000-ліття Різдва Христового в місцевому історичному музеї імені Василя Тарновського. Переважна більшість експонатів цієї виставки – унікальні. Серед безцінних скарбів – перші переклади Біблії українською мовою. Вони, до речі, були здійснені саме на Придесенні уродженцем села Шестовиця під Черніговом Пилипом Морачевським, а пізніше Пантелеймоном Кулішем, Іваном Пулюєм, Іваном Нечум-Левицьким.

Засуджений колишній начальник Консульського управління

КИЇВ, 27 грудня. – Колишнього начальника Консульського управління Міністерства закордонних справ України за рішенням Київського міського суду засуджено до п'яти з половиною років позбавлення волі з конфіскацією власного майна. Василя Ковалю було затримано, а потім заарештовано наприкінці 1997 року за обвинуваченням у заподіянні своєю діяльністю шкоди державним інтересам. Пізніше слідство надало нові факти, які свідчать про порушення правил валютних операцій.

Затримано Сергія Іванченка

КИЇВ, 27 грудня. – Служба безпеки України спільно з російськими колегами затримала у Москві Сергія Іванченка, якого підозрюють в організації замаху на життя народного депутата України Наталії Вітренко. Теракт щодо Наталії Вітренко, яка на той час була кандидатом на посаду Президента України, було вчинено 2 жовтня у Кривому Розі. Після вибуху двох гранат РГД-5 Наталія Вітренко була легко поранена, постраждали також десятки людей. Невдовзі було затримано Володимира Іванченка, який кинув гранату. А його брата Сергія – мешканця Ростовської області, підозрюваного в організації злочину, було оголошено у міждержавний розшук і затримано в результаті проведення спільних оперативно-розшукових заходів. Зараз він перебуває у слідчому ізоляторі ФСБ Росії. Вирішується питання про його передачу правоохоронним органам України.

Рік Пантелеймона Куліша

Рік що минає, позначений ім'ям Пантелеймона Куліша, від дня народження якого збігло 180 років. З нагоди цього ювілею в “Українському домі” відбулося літературно-мистецьке свято. Із забуття повертається яскрава зірка українського письменства, друг і побратим Тараса Шевченка, автор “Чорної ради”, “Записок о Южной Руси”, перший укладач українського правопису і української граматики, видавець першого українського журналу і засновник першої української друкарні. У перекладі Пантелеймона Куліша Святе писмо вперше звучало українською мовою. Він мав неабиякий хист до живопису, вмів зробити скрипку, знав вісім іноземних мов. Ім'я Пантелеймона Куліша не раз викреслювали з програм шкіл, тавруючи ярликами буржуазного націоналіста, проповідника хутірської відстороненості української нації...

У Миколаєві буде вулиця Чорновола

МИКОЛАЇВ, 24 грудня. – Не можна уявити окремо Вячеслава Чорновола і Україну, і тому на вечорі пам'яті, присвяченому 62-й річниці з дня народження фундатора Народного Руху, поряд були його портрет і Державний прапор. “Невгамовний” – так позначали його в документах КДБ.

„Його називали шестидесятником, але вже тоді батько переступив свій час і став жителем 90-х років”, сказав Тарас Чорновіл, звертаючись до залі. На вшанування засновника Народного Руху України, його миколаївські прихильники запропонували назвати ім'ям Чорновола одну з вулиць міста.

Український вечір в Москві

МОСКВА, 27 грудня. – У Культурному центрі України відбувся заключний етап конкурсу “Обличчя Евразії-99”, приурочений до завершення нинішнього тисячоліття. Учасники конкурсу на сцені Культурного центру України в Москві демонстрували народні костюми, виконували національні пісні. Увечері взяли участь переможниці конкурсів в національних діаспорах Москви: осетинки, чувашки, китаянки, іспанки, німкені.

Названі стипендіанти благодійного фонду

ХАРКІВ, 27 грудня. – Названо імена чергових стипендіатів харківського Фонду підтримки молодих обдарованих. Стипендію фонду в 500 доларів США, яка виділяється кожному один раз на рік, цього разу отримають більше тридцять місцевих музикантів, хуторників, танцюристів, математиків, спортсменів шкільного і студентсько-

го віку. Заснований рівно шість років тому, Фонд за цей час дав путівку в життя загалом 180 талановитим юнакам і дівчатам, виділивши їм на розвиток здібностей 100 тисяч доларів.

Посібник для журналістів

КИЇВ, 27 грудня. – Посібник “Правове забезпечення професійної діяльності журналістів в Україні” презентували в Києві Інститут масової інформації та міжнародний фонд “Відродження”. Як зазначила автор видання Світлана Максимова, книга є першими кроками на шляху до правової освіти журналістів. З видання можна дізнатись, яким чином належить оформляти офіційний запит для одержання інформації від державної установи, як отримати постійну акредитацію, як запобігти критикованою особою позову про захист честі та гідності.

Церковне свято в Тернополі

ТЕРНОПІЛЬ, 26 грудня. – Архиєрейською Літургією за участю священників із сусідніх областей розпочалося святкування 10-річчя відновлення богослужіння у катедральному соборі Непорочно зачаття Святої Богородиці. Це головний на Тернопільщині греко-католицький храм. Він – перший серед відновлених у післявоєнні роки соборів, де почалися відправи після сорока років переслідувань, підпілля і нелегальних богослужіння. Нині церква стала святинєю для багатьох тернополян, своєрідним духовним центром краю. Тут співає один з найкращих в окрузі хор, дивують майстерністю роботи вирізьблені фігури святих, фрески, художні розписи, що відображають історію християнства від Володимирського хрещення до сучасних єпископів, фрагменти з Біблії. У соборі часто відбуваються концерти духовної музики, демонструють своє мистецтво хори й оркестри з інших країн. Єпископові-ординарієві Української греко-католицької церкви Михайлові Сабризі вручено орден “За заслуги”.

Бомба в помсту коханцеві?

КИЇВ, 24 грудня. – Засоби масової інформації широко повідомляли про вибух, що стався у Києві на початку грудня в ліфтовій шахті одного з житлових будинків по вулиці Банковій. Затримано мешканця Одеси, підозрюваного у скоєнні цього злочину. За його свідченнями вибух було здійснено на замовлення незнайомої жінки, яка нібито хотіла налякати свого коханця. Від неї підозрюваний одержав вибуховий пристрій з годинниковим підривачем, рекомендації щодо місця та способу скоєння злочину, квитки на потяг до Києва і на зворотній шлях, а також 500 доларів США.

Новостворена партія „Собор” об'єднує різні політичні сили

КИЇВ, 25 грудня. – Установчий з'їзд новоствореної Української народної партії (УНП) “Собор” пройшов сьогодні у Києві як з'їзд єднання національно-демократичних сил держави. Як зазначалося на з'їзді, до Української народної партії “Собор” як рівні побратими й однодумці ввійшли члени Української партії “Єдність”, Всеукраїнського об'єднання “Відкрита політика”, фракції Демократичної партії України “За єдність національно-демократичних сил”, групи Ліберально-Де-

мократичної партії України “Ліберальні демократи за відкриту політику”, члени політичних клубів Всеукраїнського жіночого товариства ім.Олени Теліги, Української Спільки освітян, Спільки викладачів вищої школи і науковців Академії наук вищої школи України, Міжнародної Ліги “Матері і сестри – молоді України”, Всеукраїнського об'єднання ветеранів, Всеукраїнського педагогічного товариства ім.Г.Вашенка, Всеукраїнської асоціації “Безпека людини”, Всеукраїнського

братства “Асоціація Екоміст”, Незалежної професійної спілки працівників громадських організацій та підприємств інвалідів України “Щит”, позапартійні прихильники національно-патріотичної ідеї. Згодом “Собор” поповниться членами партії “Християнсько-Народний Союз”.

Голова оргкомітету, народний депутат Анатолій Матвієнко сказав: „Українська народна партія “Собор” повинна не тільки йти у владу, а й з гідністю вміти піти з неї”.

Народний депутат висловив сподівання, що на президентських виборах усі національно-демократичні сили об'єднаються і висунуть із власного середовища свого єдиного кандидата на найвищу у державі посаду. На його думку, “Собор” має відрізнитись від інших українських політичних партій своїм бездоганим моральним авторитетом та позбавленням комплексів амбіційності і сварок усередині партії. Члени партії планують створити депутатську групу “Собор” в Верховній Раді України.

ТЕМА ТИЖНЯ

Соціал-демократи підтримують земельну реформу

Заява депутатської фракції СДПУ(о) в зв'язку з Указом Президента України "Про невідкладні заходи щодо прискорення реформування аграрного сектора економіки"

В останні роки занепад колгоспно-радгоспної системи в Україні продовжував поглиблюватися. Незважаючи на величезні капіталовкладення в агропромисловий сектор, суттєві пільги в оподаткуванні та списання боргів, на сьогодні рентабельними є лише 1,400 з майже 12 тисяч колективних сільськогосподарських підприємств. За минулі два роки колективні господарства "проковтнули" понад 9 млрд. гривень і при цьому залишилися банкрутами. Прибутковим на селі є лише виробництво зерна та соняшнику.

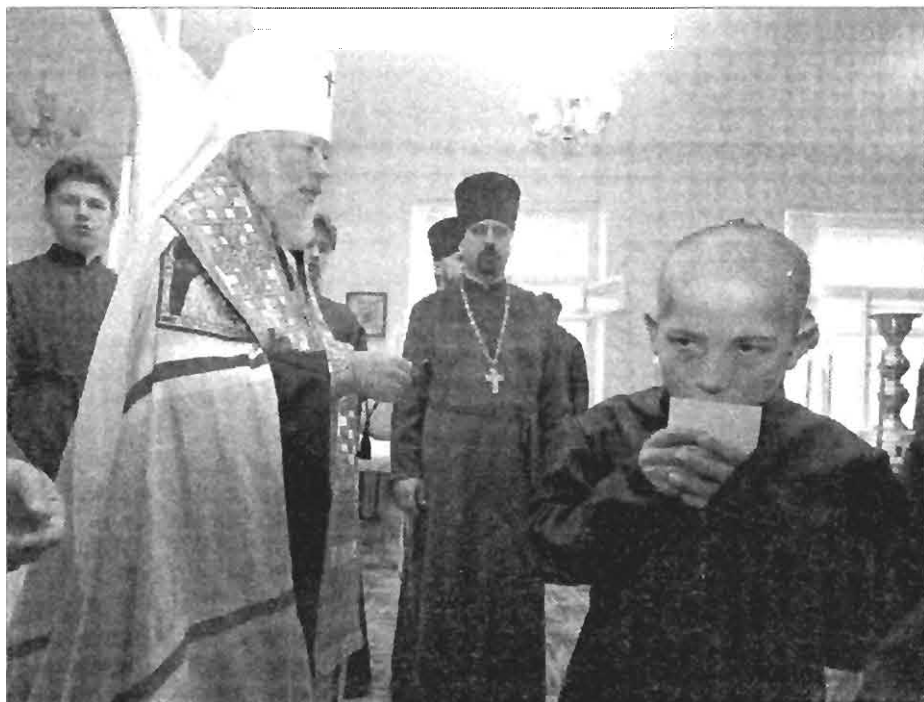
Фракція об'єднаних соціал-демократів головну причину такого становища вбачає у відсутності конкретного господаря на землі, в неспроможності сільськогосподарських підприємств, заснованих на колективній власності, ефективно працювати в ринкових умовах. Запропонована земельна реформа не позбавлена суттєвих вад і складнощів, але земля в країні з ринковою економікою повинна бути товаром і належати тим, хто її обробляє. Фракція СДПУ(о) заявляє про свою підтримку згаданого Указу Президента України і вважає, що лозунг "земля - селянам", який сотні років експлуатували так звані захисники хліборобів - від народників до комуністів, нарешті стане реальністю. Фракції лівої орієнтації Верховної Ради прагнуть за будь-яку ціну заблокувати реалізацію земельної реформи, говорячи про примусову деколективізацію, руйнацію колективних господарств та крупноговарного виробництва, жаха-

ючи катастрофічними наслідками. За радянських часів господарювання було колективним тільки за назвою та формою експлуатації, бо результатами праці спочатку розпоряджалась держава, а сьогодні новонароджені латифундисти в особі багатьох голів КСП та їх близького оточення. Саме колективна власність і безвідповідальність стали особливо сприятливим середовищем для розкрадань, порушень і зловживань, несприятливим для здійснення дієвої державної підтримки села й аграрного ринку. Посилання на неконституційність дій Президента не має під собою достатніх підстав. Ми не за знищення КСП, а за рівні умови існування колективних та приватних господарств. Ніхто не може заборонити селянинові самостійно господарювати на своїй землі.

Реформ без наслідків не буває. Об'єднані соціал-демократи основним з них вбачають створення на селі середнього класу, власників, здатних вміло і ефективно господарювати. Саме в ставленні до цього Указу Президента України віддзеркалюється хто до чого прагне: захищати збанкрутілу ідею, чи відроджувати українське село. Всіх, кому не байдужа його доля, доля України, ми закликаємо підтримати курс глави держави на проведення земельної реформи. Необхідно поставити заслін мертвій і злодійкуватій системі господарювання, що панує зараз на селі.

(З незначними скороченнями)

Бездомними дітьми опікується міліція



Дитина, що живе зараз у київському приймальнику-розподільнику для неповнолітніх при Головному управлінні Міністерства внутрішніх справ України, цілує подаровану йому іконку святого Миколая під час першої церковної відправи у церкві при приймальнику-розподільнику в понеділок, 20 грудня 1999р. В цей день, коли в Україні відзначають день

працівників міліції, у Києві відкрилася перша в Україні церква при приймальнику-розподільнику для неповнолітніх. На сьогодні в приймальнику-розподільнику в Києві живе 29 дітей. Одночасно в ньому можуть знаходитися до 60 дітей. Усього в Україні, за різними даними, від 23 до 27 таких установ.

Фото УНІАН.

АМЕРИКА І СВІТ

Президент США також остерігає перед небезпекою

ВАШІНГТОН. - Кілька тижнів перед різдвяно-новорічним сезоном зазвичай масової інформації почали повідомляти про можливі терористичні акції супроти американських громадян, урядових і приватних будинків, не тільки в Америці а, передусім, поза її кордонами. Голос перестороги до всіх інших додав і Президент Білл Клінтон, заохочуючи всіх до гарних святкувань, але при тому бути обережними. Відповідальні за безпеку країни і громадськості офіційні чинники також закликають усіх бути обережними, але підкреслюють і те, що конкретних інформацій про будь-які плани терористичних груп в США немає. Тому, що згадувалося в повідомленнях про Вашингтон, Нью-Йорк й інші міста в країні, місцева влада зробила відповідні заходи на летовищах, мостах і тунелях поблизу згаданих місцевостей.

Чергове повітряне піратство

АБУ-ДАБІ, Об'єднані Арабські Емірати. - Терористи, що в п'ятницю, 24 грудня, захопили індійський аеробус А-300 з 178 пасажирами і 11 членами залоги, заявили, що почнуть вбивати заручників, якщо індійський уряд не зробить конкретних кроків до виконання їх вимог. Пірати вимагають звільнити з індійських в'язниць духовного лідера кашмірських екстремістів Азхара Масуда і ще декількох бойовиків і загрожують розправитися із заручниками, якщо ця умова не буде виконана. Як повідомив секретар міністерства цивільної авіації Равіндра Гупта, до Кандагари вирушили семеро офіційних осіб, яким доручено вступити в діалог з терористами. Індійські офіційні особи розпочали в Кандагарі переговори з терористами. Спецпідрозділи талібів штурмуватимуть індійський літак зі заручниками, якщо терористи, почнуть вбивати пасажирів, заявив на прес-конференції в Кандагарі "міністер закордонних справ" афганського руху "Талібан" Абдул Ваکیل Мутаваккіл. Після двох спроб переговорів з терористами, представник індійської делегації заявив, що переговори швидко не завершаться, тому що "викрадачі ховають свої обличчя та імена". Подробиці переговорів залишаються невідомими. Представник ООН Ерік де Муль зазначив, що "на переговорах покищо не досягнуто успіху". Таліби, які доставляли їжу заручникам, зі свого боку додали, що "ситуація різко погіршується. Пасажири літака дуже втомилася і нерви їхні на межі. У літаку задушливе і важке повітря, бо відсутня вентиляція. Самі терористи стають некерованими".

НАСА з успіхом закінчило 1999 рік

КЕЙП КАНЕВЕРАЛ, Фла. - Тут у понеділок, 27 грудня, американський космічний корабель "Дискавері" успішно приземлився на злітний смугі Космічного центру ім. Кеннеді, завершивши 8-денну місію, котрої головним завданням була направа орбітального телескопа "Таббл". Командир космічної місії полковник летунства Киртіс Л. Бровн мол., з шістьма іншими членами залоги "Дискавері" приземлилися без будь-яких труднощів о год. 7:01 вечора. "Вітаємо з поверненням на Землю, після фантастичного польоту" - це слова привіту

Ската Алтмана від колективу управління цієї місії. Успіх цієї місії був дуже потрібним для Державного управління аеронавтики і дослідження космосу (НАСА), котре впродовж року мало цілий ряд неспіхів, включно з двома спробами польоту на Марс.

Франція значно потерпіла від гурагану

ПАРИЖ. Другий день поспіль на територію Франції обрушуються бурі, названі тут "гураганом віку". Загальне число загиблих за два дні перевищило п'ятдесят осіб. Буря рушила широкою смугою від атлантичного узбережжя до південно-східних районів Франції на південь від лінії Ла-Рошель - Ліон. Принаймні тринадцять чоловік загинуло, внаслідок падіння дерев на автостради. Практично повністю паралізовано транспортну мережу - як автомобільні шляхи, так і залізниці в південно-західній частині країни, немало населених пунктів залишилися без води та електрики. □

Внук Чі Кайшека визнав свою помилку

ТАЙПЕЙ, Тайван. - Визнавши свою провину за романтичну аферу з колишньою акторкою, зрештувавши зі свого становища шеф штабу президентського персоналу Джон Чанг. Свою поведінку 58-річний Дж. Чанг, внук Чі Кайшека та єдиний з його нащадків, який є активним у тайванському політичному житті, назвав "поважною помилкою". Він твердить, що потребує відпочинку від політичних клопотів, але він далі планує бути активним у громадському житті. Дж. Чанг - це колишній міністер закордонних справ і заступник прем'єр-міністра Тайвану.

Усама бен Ладен скрізь має своїх прибічників

НЬЮ-ЙОРК. - Терористична організація Усама бен Ладена має "філіяли" в 52 країнах, повідомив Річард Кларк, національний координатор програм з протидії тероризму при Раді національної безпеки США. "У нього скрізь є прибічники - від Лібії до Філіппін, - зазначив Кларк в інтерв'ю журналові "Тайм". - І коли в одну з цих країн приїжджають зі завданнями бойовики бен Ладена, їх вже чекають люди, котрі забезпечують підтримку на місці. Це абсолютно інший різновид тероризму, з яким ми раніше не зустрічалися".

Португалія очолить наступну президентуру ЕС

БРЮССЕЛЬ, Бельгія. - Португалія, яка очолить з 1 січня Раді Європейського союзу на наступні півроку, оприлюднила програму свого головування в ЕС. Важливим завданням Португалії в ЕС стане початок переговорів про приєднання до Євросоюзу так званої "другої хвилі" - ще 7 країн-кандидатів. Як відомо, з Польщею, Чехією, Угорщиною, Словенією, Естонією і Кіпром такі переговори вже ведуться. На початку наступного року переговори про вступ до ЕС розпочнуться зі Словаччиною, Литвою, Латвією, Румунією, Болгарією, Мальтою і Туреччиною. Португалія також спрямує свої зусилля на внутрішню інтеграцію Європейського союзу, консолідацію Монетарного союзу, зміцнення позицій спільної валюти євро.



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 280 Parsippany, N.J. 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510. UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@worldnet.att.net

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054
and additional mailing offices.

Передплата на рік \$50.00, на півроку - \$30.00. Для членів УНСоюзу
\$40.00 річно, на півроку - \$25.00. За кожну зміну адреси - \$1.00.
Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Статті і дописи, підписані авторами, не мусять відповідати
поглядам редакції. Редакція застерігає за собою право при потребі
виправляти і скорочувати надіслані матеріали.

Головний редактор — Раїса Галешко
Редактори: Ольга Кузьмович, Ігор Пилипчук, Христина Ференцевич,
Левко Хмельковський, Петро Часто; Верстка — Павло Стокотельний;
Реклама — Марія Осціславська;
Адміністратор — Володимир Гончарик.

З 2000-м!

Мешканці Землі, які визнають систему літочислення, за початок якого узяті Різдво Христове, переходять важливий рубіж часу — початок останнього року XX століття. Повна зміна звичних дев'яток, яких у році, що минає, було аж три — 1999, на новітнє — 2000 надає календареві ледве не магічного значення. Одні провіщують вселенські катаклізми, інші лякають комп'ютерними негараздами, проте більшість людей планує зустріти свято весело, із радісними сподіваннями. Найкраще почуваються, звісно, ті народи, на календарях яких стоять цифри, далекі від магічного 2000, але літочисленням християнської ери з ряду обставин користуються увесь світ, тому і свято стає спільним для всіх.

За добрим звичаєм варто на порозі озирнутися на пройдений шлях, щоб у подальшому скористатися набутим досвідом. 2000 рік уповажнює до такої аналізи стосовно усього століття. А було воно обтяжене великими війнами, які призвели до розпаду колоніальних імперій, революціями, які завершилися повною компрометацією двох потужних ідеологій — комунізму і націонал-соціалізму. XX століття збагатило людство нечуванними технологіями, виходом людини за сферу земного тяжіння, бурхливим піднесенням культури, освіти, охорони здоров'я і екології. Виникали і занепадали держави і спільноти, але одна з спільнот, а саме Христова Церква, була непорушною. І саме завдяки їй у жорстокостях часу міцніє і шириться терпимість, любов і примирення між людьми.

Україна за цей час пережила кілька спроб утвердження своєї суверенності і дочекалася власної держави. Пережите завдало українському народові великих втрат і страждань, але й сприяло об'єднанню його раніше розділених верств, а головне, консолідації українців усього світу довкола національної ідеї, тому що дехто може не визнавати себе націоналістом, але ніхто не може зректися свого українства. Минає дуже важливий рік, але було б помилкою мати з цього приводу жалобу, тому що на зміну йому надходить рік ще важливіший і ввійти у нього треба з відчуттям того, що маємо зробити для себе, для України, для людства.

Рівно сто літ тому, в першому числі нового тоді 1900 року "Свобода" писала: "На порозі XX століття нагромадилось державам немало клопотів". До цього можна додати лише одну ризик, щоб перетворити XX століття на XXI, бо саме твердження залишилось незмінним. Не будемо говорити про глобальні клопоти, зупинимось лише на українських. Останні тижні року, що минає, принесли з України добрі новини. Новобраний Президент Леонід Кучма, видається, сприйняв довіру народу як особистий шанс залишити в історії добрий спогад про себе і почав новий період управління з кроків, які відповідають очікуванням більшості. Розпочато радикальну земельну реформу, реформовано уряд, який очолила людина, яка викликає симпатію і довіру, дрібні підприємці дочекались сприятливого законодавства. Політичні супротивники реформаторів усе далі скочуються на узбіччя державного життя. Вони ще подекуди мають вплив в провінції, вони ще подають голос в парламенті, але народ в цілому усе більше переконується у доцільності союзу з Європою, а не з Росією. Водночас Росія, яка занурюється в кризу, стає усе небезпечнішим сусідом України. І не тільки тому, що її голодні мешканці можуть заповнити Україну через "прозорі" кордони, а й тому, що у прагненні відродити імперію під вивіскою новітнього Союзу Росія може вдатися й до самовбивчої агресії. Ось чому так важливо для всіх українців бути в усьому єдиними. Новий Рік для багатьох українців почнеться біля бідного столу, тому що втрачені для піднесення роки передовсім зашкодили простим трудівникам, літнім людям, дітям. Для багатьох надією стала допомога заокеанських земляків.

Але політичні роздуми і прогнози не дуже пасують до свята, тож обличчям їх для наступних чисел нашого тижневика, а сьогодні скористаємось порадами "Свободи" столітньої давності, яка у першому числі за 1900 рік писала: "Если кому подерли ся вже черевки, то най спішить чим скорше з ними до шевця Гараксима, бо не красно би було святкувати Рождество Христове в подертых черевках". Отож, взувайте поновлені шевцями черевки і поспішайте на новорічні балі і забави, але при цьому пам'ятайте, що є ще люди в Україні, які взувають подерті черевки, а милосердя — одна з традицій християнського свята.

З Новим Роком, читачі і приятелі "Свободи"!

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про Різдвяні побажання

Чому на усіх наших різдвяних картках мусить бути неодмінно побажання „радісних“ або „веселих“ свят? А що, коли доводиться писати карточку до когось, хто саме втратив найближчу йому людину або лежить в лікарні смертельно хворий? Про які „радісні свята“ може бути тут мова?

Але у нас не знайдеш різдвяних та новорічних побажань без неодмінного „радісних“ або „веселих“, а різдвяну карточку, в якій не було б нічого написаного, взагалі важко знайти.

Нам, однак, в цьому році вдалося таки знайти святочні карточки, які не мають ніяких штучних видруківаних побажань — здійснені руками молоденької рідної мисткині, що зробила їх нехитрим способом вирізування та продавала з великим успіхом на пластовому „ярмарку“. На цих картках можна писати, що кому завгодно — і тим, що не мають дуже веселих свят, і тим, що їх мають.

Є у нас і такі, що використовують святочні побажання на те, щоб раз у рік написати при цій нагоді вичерпного листа, в якому звітують про своє життя в останньому році та в цей спосіб заповнюють прогалину інформацій, яка трапляється тепер доволі часто з причини темпу сьогодинського дня.

А коли йдеться про справжнє листування — то, свята чи будні, воно просто таки завмирає і стає рідкістю: капосний і всепануючий Інтернет заступив місце справжніх, у даному розумінні, листів. Цікаво, чи не настане десь уже невдовзі, у 2001 чи 2002 році, час, що у школах перестануть навчати дітей писати рукою?

Тому, поки це станеться, ми втішасмося кожним, навіть найменшим проявом справжнього листування, а вже зокрема коли воно приходить з приводу Різдва і Нового Року, та ще й поєднане з оригінальними але доречними побажаннями, які далекі від того стереотипного „Радісних Свят Різдва Христового та щасливого Нового Року“!

Ось які у нас нові, але оригінальні та щирі побажання знайшлися серед різдвяної пошти:



Тетяна Кузьмович, „Різдвяна картка“
(без побажань).

„Хай малий Ісус з Пресвятою Дівою
Вас благословляє долею щасливою
І нехай дозволить того дня діждати,
Коли ми знов зійдемося
заколядувати!“

А ось інші побажання, також не стереотипні, „З Різдвом Христовим та Двотисячним Роком від народження Христа запрошуємо Вас разом з нами рахувати...“

Порахуймо успіхи, а не невдачі.
Порахуймо щастя, а не турботи.
Порахуймо приятелів, а не ворогів.
Порахуймо усмішки, а не сльози.
Порахуймо відвагу, а не страх.
Порахуймо добрі діла,
а не людські слабості.
Порахуймо здоров'я,
а не матеріальне багатство.
Порахуймо Божу ласку,
а не скривдження.

Як добре додати до цих оригінальних побажань ще і вияснення, що, як одні, так і інші, вийшли з-під пера молодшого покоління, а не того, яке пам'ятає ще „віншування“ та за ними тоскно зітхає. Коби тільки таких побажань, як ми дістали, було більше!

О-КА



(Продовження зі стор. 1)

Якою ж різною була "Свобода" впродовж цього часу! Розпочавшись як русинська газета, а точніше, як "Часопись для руского народа в Америці" і орган "Руского Народного Союзу", вона так не подібна до "Свободи" сьогодинської, і не тільки мовою, літерами, версткою — усім зовнішнім виглядом. Матеріали "Свободи" початку століття не були такими всеохоплююче українськими, такими, скажімо, глобальними, політично виробле-

ними. Вони були радше локальними і торкалися тих питань, якими жили тоді наші перші поселенці — найчастіше прості, малоосвічені люди, що тягнулися свій до свого і визначали своє місце в чужому капіталістичному середовищі. Можливо, саме ці житейські клопоти й об'єднували українців світу в одну сильну і велику громаду, яка чомусь прибрала таку просту і дивну ботанічну назву — діаспора.

Віднині протягом всього 2000-го року ми друкуватимемо ті публікації

(Продовження на стор.6)

Віктор Ющенко – носій нової філософії влади

преса в Україні коментує призначення нового Прем'єр-міністра

Однією з найважливіших політичних подій останніх двох тижнів 1999 року в Україні вважають затвердження Віктора Ющенка Прем'єр-міністром.

Керівники фракції Партії Зелених України на своєму традиційному "брифінгу за кавою" заявили, що Україна входить у нове тисячоліття оптимістично, бо ми обрали нового проукраїнського і прозахідного Прем'єра. А Президент України своїм вибором ще раз довів, що він прихильник радикальних реформ. Такий визначний поворот в житті нашої держави не можна назвати інакше, ніж революційною подією. За їх словами лідерів фракції ПЗУ, Віктор Ющенко – "носій нової філософії влади, котрий розуміє її як взаємодію різних органів і не ставить на перше місце узурпацію права та постійне протистояння".

В. Ющенко розпочав нову сторінку свого політичного і громадського життя, але він назавжди залишиться у новітній банківській історії України як "хрещений батько грошової одиниці". Обговорюючи призначення В. Ющенка, преса України висловлює переконання, що новий Прем'єр-міністр ще здивує Україну і світ.

Велике зацікавлення український глава уряду викликає і в зарубіжних політичних експертів. Вони вважають, що Віктор Ющенко є першим Прем'єром без кланової приналежності і без компартійного минулого. А Президент Л. Кучма, інформує "Голос України", не сумнівається, що у нового глави уряду є стовідсоткова можливість сформувати Кабінет Міністрів з людей, яким він передусім довіряє, кого він вважає професіоналами. За словами Леоніда Кучми, це не означає, що

він, як Президент, стоятиме осторонь процесу формування уряду. "Це буде спільна робота з пріоритетом думки Віктора Ющенка", підкреслив глава держави.

Що ж стосується парламентської підтримки, то лідери правих фракцій у Верховній Раді вважають, що наміри створити парламентську більшість на платформі підтримки уряду Віктора Ющенка, означає нову політичну розстановку сил. Інші аналітики вважають, що в Україні з'явилися перші ознаки наближення дострокових виборів у Верховну Раду: може зформуватися права більшість навколо політики нового Прем'єра, а лівий фланг залишиться у меншості.

Сам новообраний Прем'єр-міністр України Віктор Ющенко підтримав необхідність створення парламентської більшості найближчим часом. Практично готова внутрішньопарламентська угода про створення такої більшості. Таке реформування може призвести до зміни спікера, і найвірогіднішим кандидатом на цю посаду називається Леонід Кравчук.

Тимчасом нинішній Голова Верховної Ради Олександр Ткаченко запропонував розпочати розгляд бюджету-2000 в середині січня і прийняти його до першої декади лютого. Віктор Ющенко має свої пляни щодо підготовки Держбюджету-2000: впродовж 10 днів Кабінет Міністрів з бюджетним комітетом парламенту має намір розробити "унікальний модель" обслуговування зовнішнього боргу.

Віктор Ющенко вважає за необхідне "раз і назавжди" прийняти цивілізовану бюджетну систему", котра б надавала більше фінансових прав регіонам.

Наталія Кібець

Естафета

Старий Рік:

Дорогі мої друзі – дорослі й малі,
Всім вам шана і прощальний привіт!
Трударям, трудівницям уклін до землі,
Потрудились ми з вами багато.
Хоч відходжу по старості я в небуття,
Але, любі мої, ні на мить
Не спинається в русі – буяє життя!
Всім вам ще жити – творити, дерзати,
Вам виповнюватиме осот і бур'ян,
Думать,
Сіять,
Прискорити лет,
Прокладати дорогу вперед!
Був я роком гарячих зусиль
Боротьби проти воєн, знеслави,
За мир на землі.
Закоханські брати помагали мені
Розірвати кайдани на рідній землі.
Хай сьогодні в минувшину я відійду,
Хай проспівана пісня моя,
На скрижалях історії в славнім ряду
У віках буду сяяти я!
Пригадасте друзі мене ще не раз,
Та на зміну іде побратим,
Передати спішу естафету вже я...

Новий Рік:

Я на старті, любий друже,
Новорічну стрічку рву,
Радий з рук твоїх прийняти
Естафету трудову.
Час чекає, справ багато,
Маю силу молоду,
Запевняю!
Я тебе не підведу!
Ти беріг над краєм рідним
Чисте небо голубе,
Обіцяю бути гідним
Я – тебе!
Всі готовий я віддати
Сили мирному труду,
Присягаюсь,
Я тебе не підведу!
Час омріяний віками
Вже тепер не за горами,
Сонце йде в ясний зеніт!
Люди добрі!
Разом з вами
Далі рушимо в похід!
Наберемо ми розгону
Не зупинимось ніде!
Ми збагатим землю милу,
Ми сягнемо до планет,
З вами любі, все під силу,
За роботу ж,

уперед!

Міннеаполіс



Віталій Карпенко,
політичний оглядач „Свободи”

Сонце повернуло на довший день, а наші справи – на краще

Підсумки президентських виборів показали, що все здорове в українському суспільному організмі об'єдналося проти найменшої можливості повернення до "світлого комуністичного" минулого. Найяскравішою ілюстрацією цього стали західні області, які 1994 року не підтримали Л.Кучму, а цього разу рішуче проголосували за нього. Логічно випливав висновок: Президент має переглянути свою політику і відповідно змістити акценти таким чином, щоб якомога повніше врахувати настрої тієї більшості, яка поставила на нього. Однак, загострення конфлікту з Верховною Радою у зв'язку з визначенням місця проведення інавгурації, що його ініціював Президент, та непомірна помпезність самої інавгурації глибоко розчарувало багатьох, посіявши цілком зрозумілі сумніви щодо бодай найменшого покращання справ.

Та з кінцем 1999 року, ніби з поворотом сонця на весну, з'явилися певні ознаки і повороту до позитивних змін. Сигнал до цього повороту деякими своїми діями подав сам Президент Леонід Кучма, і найперше – указом щодо земельної реформи. Як відомо, здійснене раніше так зване розпаювання колгоспних земель лише імітувало реформи на селі, бо тільки на папері закріплювало землю за селянами, насправді ж нічого не змінювало по суті. Колгоспи стали називатися КСП (колективними сільськогосподарськими підприємствами), а земля так і не стала власністю селян. Тепер же, за президентським указом, колгоспник може отримати свій пай не папірцем, а в натурі, і розпоряджатися ним справді як приватною власністю: обробляти самостійно, кооперуватись з такими ж, як сам, господарями, здавати в оренду, передати у спадщину, продати. Цей серйозний поштовх до ринкових відносин зустрів шалений опір з боку комуністів, які вбачають у ньому замах на свій колгоспний витвір, і з боку колгоспної номенклатури, у якій із зникненням колгоспів вислизав з рук безмежна влада над селянином.

Другий обнадійливий крок Президента – три укази, які мають привести в дію механізм адміністративної реформи: про систему органів виконавчої влади і зміни в системі цих органів та про склад Кабінету Міністрів. Головний зміст такої реформи – значне зменшення управлінського складу, тієї незчисленної орди чиновництва, яке стало важким тягарем для суспільного поступу, в тому числі – у вищому ешелоні виконавчої влади. Тепер в Україні має залишитися 15 міністерств на чолі з прем'єром, першим віце-прем'єром та трьома першими віце-прем'єрами; низка міністерств будуть зліквідовані, ще інші – об'єднані. Із 89 держкомітетів та центральних органів, які фактично були тими ж держкомітетами, залишиться 35. Загалом же поменшає на 20–40 відсотків чиновників-управлінців.

Третій сильний хід Президента, який свідчить про його переорієнтування на справді національні реформаторські сили – це запропонування на пост прем'єра Віктора Ющенка, го-

лову Національного банку України, послідовного прихильника і практичного провідника ринкових реформ. Кандидатура Віктора Ющенка влаштувала більшість депутатських фракцій, за винятком комуно-соціалістів, які, проте, безсилі були цьому перешкодити. Він має багато переваг над іншими, кого різні сили хотіли б бачити на вищому посту виконавчої влади: високу професійність і компетентність, конкретні позитивні результати в очолюваній галузі, зорієнтованість на національні пріоритети та прозорість у роботі, уміння просто і зрозуміло спілкуватися з будь-якою публікою. Авторитет його у суспільстві дуже високий, тому вибір Президента, до речі, з подання десяти парламентських фракцій, знайшов широку підтримку Верховної Ради і громадськості.

Безумовно, ці перші радикальні кроки Президента Леоніда Кучми можуть стати визначальними для України. Безумовно, вони викличуть спротив і його постійних опонентів з лівого флангу, і сільських "баронів", з під ніг яких вибивається ґрунт не тільки в переносному, а й у прямому розумінні слова, і численного чиновництва, яке буде потривожене і зігнане з насиджених теплих гнізд. У цій ситуації найголовнішим стає надати указам дієвості та ефективності, і тут неоцінимою може стати активна підтримка української громадськості. Тільки зрушення економічних реформ в інтересах України спроможне поживити виробництво; тільки піднесення власного виробництва дасть можливість поліпшити соціальну сферу, а значить – і добробут зневіреного українського народу.

Очевидно, що зміщення внутрішньої президентської політики у бік національних пріоритетів активізувало й інші процеси українського відродження. Зокрема, Конституційний суд на запит 45 депутатів Верховної Ради дав досить чітке тлумачення статті 10 Конституції України про державність української мови. Тепер до широкої громадськості і передусім до державних службовців доведено те, що давно було зрозумілим для всіх національно свідомих українців: згідно з Конституцією, українська мова є державною на всій території країни, обов'язковою в усіх державних установах, нею ведеться вся документація, навчання у вищій, середній і початковій школі тощо. Це, звичайно, далеко не ті радикальні заходи, які пропонував свого часу Президентові Конгрес української інтелігенції і які тоді не були прийняті, але й це роз'яснення Конституційного суду може стати початком утвердження української мови в Українській державі. Якщо громадськість візьме цю справу під контроль і вимагатиме відповідних дій з боку виконавчої влади.

Вселяє надію також процес об'єднання державницьких сил, який практично розпочався після президентських виборів і проходить досить інтенсивно. Відбувся з'їзд костенківського Руху, який створив партію під

(Закінчення на стор. 6)

Газета – літопис століття



(Продовження зі стор. 4)

“Свободи” столітньої давности, які можуть розказати сьогоднішньому читачеві про те, з чого починала наша діяльність, про що мріяла, чим клопоталася, як будувалися наші церкви, школи, бізнеси, громадські організа-

ції, і, звичайно, як жив опікун “Свободи” УНСОюз – Батько Союз. Пригадаємо про людей, які залишили свій слід в розбудові нашої спільноти.

Багато води сплило за сто років. Багато чого історія загубила, стерла з пам'яті, кинула в Лету. Але... “що написано пером, не вирубить топором”. Цю щасливу перевагу має друковане слово, бо воно – закарбовує подію. Хай малу, хай незначну, але, як знаємо, через мале відкривається велике.

Отож, запрошуємо вас, дорогі читачі, на туру “Свободи” через три століття, яку будемо проводити протягом цілого 2000-го року.



Так виглядає перше число “Свободи” – найстаршої у світі української газети, що бере свій початок у XIX столітті – а саме 15 вересня 1893 року



Погортаймо перше число “Свободи” за 1900 рік. Як не дивно на сьогоднішні стандарти засобів масової інформації світу, з першої сторінки газети не кидаються в очі ніякими захопленими привітаннями, закличками, заголовками, що нове тисячоліття настало. Так, ніби переступили із звичайної середи на четвер. Чи то комерція тоді ще не була така всесильна, щоб визначати обличчя преси? Лише одну згадку про Новий рік (і то не з нулями!) знаходимо на жовтих від часу, цупких сторінках “Свободи”: “Христос раждаєт ся! Всім предплатникам “Свободи” жичимо веселих свят Рождества Христоваго”.

Щоправда, є новинка під заголовком “Державні клопоти”, де говориться, що “на порозі 20 століття на-

громадилось державам не мало клопотів, що заважають о будучности народів”, а найбільше – то “в полудневой Африке, котрих аж доси вважали за дурних хлопів”.

“Свобода” на початку століття виходила щочетверга, передплата її коштувала 2 долари на рік. Немалі на той час гроші! Проте читачі на шкодували заробленого гроша на свою газету. Так, в грудні 1899 року заплатили по 2 долари Г. Гук. Г. Мурдза, Й. Кулик, В. Гончак та інші зі США, П. Лазорович, І. Мельник, І. Дрогомирецький з Канади, М. Головатий з Гаваїв, “Руська читальня” з Бразилії.

Люди очоче вступали до Народного Союзу. Серед тих, хто того місяця поповнив його лави – Кароль Куземчак, Стефан Зозуля, Петро Чайковський, Василь Хомкович, Стефан Боднар, Петро та Іван Гриценки, Андрій Мацейко, ряд інших. Чи немає серед них прадідів наших читачів?

(Продовження на стор. 8)

Усі ми – на роздоріжжі

Усім працівникам редакції і читачам “Свободи” бажаю міцного здоров'я, сталевих нервів, віку необмеженого, миру, щастя, спокою. Працівникам масових засобів інформації з кожним роком ставляться нові вимоги й нові навантаження. Нічого не

стоїть на місці у вік атома, проникання в космос, удосконалення технології й усього, що потрібне для фізичного й духовного розвитку людини. Ми –напередодні відкриттів, які людське життя або обернуть в казку, або перетворять Землю на попелище чи палаючу зірку на небосхилі Всесвіту.

Микола Французенко

МИЛОСЕРДЯ

Корпорація „Український дар життя” розпочинає акцію „Дитяча кардіо-допомога”

Корпорація „Український дар життя” заініціювала нову програму дитячої кардіо-допомоги. Завдяки їй троє хворих українських дітей – Маріян Загоруйко, Володимир Пліш і Марта Литвин невдовзі зможуть перейти рятівну операцію серця таки вдома, в Україні. Дотепер, через брак відповідного устаткування, діти з поважними сердечними недугами мусіли з метою хірургічного лікування їхати в інші країни.

Корпорацію „Український дар життя” (УДЖ) засновано в 1996 році – з метою рятувати дітей з хворобами серця в Україні у випадках, коли потрібні операції не можна було робити з фінансових чи технологічних причин. За сприянням УДЖ, від червня 1997 року 39 дітей з України мали операцію серця в Америці. Ця організація причетна також до інших проектів розвитку медицини в Україні. Наприклад, УДЖ оплатила переклад і видання важливого діагностичного підручника та роздала його примірники всім клінікам в Україні.

Програма „Дитяча кардіодопомога” співпрацює з унікальною організацією „Кардіо” в Україні, заснованою у 1995 році і пов'язаною з Товариством Червоного Хреста України. Вона знаходиться в осередку кардіоваскулярної хірургії у Львові і утримується приватними пожертвами. Хоч її лікарі готові надавати свої послуги безкоштовно, кількість операцій, що здійснюються в цьому осередку і по всій Україні, обмежена недостатнім фінансуванням і скупою державною підтримкою. Отже, пацієнти мусять самі оплатити хірургічне устаткування і медикаменти, що у випадку операції серця може становити 1000 дол. При середньому місячному прибутку 70 дол. на працюючу родину зібрати потрібну для операції суму просто неможливо.

Церкви, школи, організації та окремі особи в Америці можуть покрити кошти операції котроїсь дитини за посередництвом „Дитячої кардіодопомоги”. Корпорація УДЖ постачає таким добродіям інформації про одну дитину з-поміж переглянутих уже професіоналами пацієнтів. Члени Дорадчого комітету, що включає медичного адміністратора, устійнюють кошти операції і апробують виплату грошей на її покриття з фонду, заснованого на цю ціль з пожертв.

Парафія Успіння Пресвятої Богородиці в Байоні, Нью-Джерзі, та парафія Святого Хреста в Асторії, Нью-Йорк,

зобов'язалися, замість дарунків з нагоди дня народження, зібрати задовільну суму грошей, щоб оплатити операцію однієї дитини. Настоятель парафії Успіння Пресвятої Богородиці о. Маріян Струць активно підтримував акцію збирання 1000 доларів для операції Маріяна Загоруйка. Єлисавета



Маріян Загоруйко чекає операції на хворе серце.

Сіра і Юстина Петринчик з прицерковного жіночого „Товариства чоток” взялися за це діло.

Завдяки їхнім старанням та пожертвам парафіян, які підтримують УДЖ, парафія збрала потрібні гроші. Отець Филип Сендрик, настоятель церкви Святого Хреста, розпочинає збіркову акцію в своїй парафії. УДЖ їм уже дав потрібні матеріали, а тепер вони нетерпляче чекають листа і фотографії від Володимира Пліша.

Стефанії Браєнт влаштували несподіванку – святкування її дня народження. Замість особистих подарунків присутні складали пожертви, і це уможливило 16-річній Марті Литвин потрібну їй серцеву операцію. „Чи можна було у кращий спосіб відзначити мій день народження, як подарувати дитині надію на повне і продуктивне життя? Багато інших дітей і їхніх родин мають надію на таку ж можливість”, – сказала С. Браєнт.

Докладніші інформації про цю програму можна отримати, телефонуючи на число (201) 652 5505. Звільнені від податку пожертви можна прислати на адресу: Ukrainian Gift of Life, Inc., 233 Rock Road, Suite 333; Glen Rock, N. J. 07451.

Пресова референтура УДЖ

Сонце повернуло...

(Закінчення зі стор. 5)

назвою “Український Народний Рух”, щоправда, відлам Руху під проводом Удовенка не взяв у нього участі. На 25 грудня призначено об'єднувальний з'їзд партій національно-демократичного спрямування, в якому мають взяти участь Українська партія – Єдність, Християнсько-демократичний союз, Українська республіканська партія, частина Демократичної партії України, всеукраїнська громадська організація “Відкрита політика”, Всеукраїнське жіноче товариство ім.О.Теліги та низка інших організацій. В перспективі цілком можливе блокування укруп-

нених національно-демократичних партій в єдиний блок під час наступних парламентських виборів 2002 року.

Таким чином, у безпросвітній, здавалося, млі перед Україною з'явився провісок надії на краще. Його не можна втратити, а треба розвинути, розширити і послідовно та невпинно йти в цьому напрямку. І тому нині важливо зусиллями широкої громадськості, критикуючи і не сприймаючи жодної антиукраїнської дії, підтримати кожен крок існуючої влади, спрямований на обстоювання українських національних інтересів. Чим відчутнішою буде ця підтримка, тим швидше вийдемо з кризової ями.

Віталій Карпенко

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Цінна спадщина – альманахи УНС

Швидше за все, альманахи-календарі виникли відразу, як тільки з'явилося письмо. Спочатку вони, крім святкових дат й інформації з астрології, містили також прогнози погоди, пізніше – різні поради з медицини, домашнього господарства і т. п.

В Україні альманахи-календарі мають давні традиції, до них можна віднести наші „ізборники” („Изборник Святослава”, – 1076 р.), а згодом – місяцеслови. За останні два століття календарі набули широкого вжитку, їх почали видавати просвітницькі, господарські, наукові установи, приватні особи. Українські календарі та альманахи, будучи виданнями непересічними, значним чином замінили газети і журнали, друкуючи твори української літератури, яку забороняв царський уряд.

В Америку традиції видання календарів та альманахів привезли з собою емігранти з України, які втікали від злиднів і переслідувань. До сьогодні численні емігрантські організації видрукували їх багато томів, оригінальних,

різноманітних та цікавих змістом.

Однією з найстаріших українських газет у діаспорі є „Свобода” (перше її число датованого днем 15 вересня 1893



року). Від самого початку газета стояла на українських національних позиціях, широко висвітлювала українське життя в еміграції та Україні, відіграла величезну роль у поглибленні національної свідомості серед українських емігрантів, була їхньою трибуною, підтримувала різноманітні акції на допомогу Україні, а останніми роками – процеси становлення незалежної Української держави. З перших років „Свобода” видавала серію популярних українських книжок, просвітницьких листків, брошур та різноманітних видань про Україну англійською мовою. Це мало великий вплив на формування ідеології та світогляду американських українців.



„Свобода” була ініціатором створення Руського, тобто Українського Народного Союзу (УНС), заснованого 22 лютого 1884 року, який є найстаршою і найвпливовішою українською організацією США, завданнями якої було дбати про згуртування, освіту, допомогу українцям в Америці. УНС став дійсно народною установою і впродовж своєї 105-річної історії переріс у найчисленнішу українсько-американсько-канадську братську організацію в діаспорі, котра нараховує 265 відділів, об'єднаних у 27 округах, до яких належить 60,000 членів з майном понад 72 млн. дол. („Свобода”, 3 липня 1998 р.).

З перших років свого існування УНС почав видавати альманахи. З 1897 по 1999 рік вийшло 89 річників, в яких подано різноманітні за тематикою і практично корисні матеріали інформаційного характеру, зокрема про УНС і його працю, наукові, історичні і літературно-критичні статті, художні твори тощо.

Календарі та альманахи УНС є цінним і часто єдиним джерелом для вивчення історії української еміграції в Північній та Південній Америці, малодослідженого українського оригінального літературного процесу у США та Канаді.

Відповідальному за україніку у Бібліотечі Конгресу США Богданові Ясинському вдалося зібрати всі календарі УНС, (крім 1897 та 1906 р., їх опис здійснено за бібліографічними покажчиками). Нині БК готує до друку покажчик змісту календарів-альманахів УНС в романізованій формі.

Бібліографічний покажчик розкриває зміст 89 календарів та альманахів



Українського Народного Союзу і „Свободи”. Відображено 4150 назв. Матеріал розташований за абеткою авторів та назв. Допоміжний апарат: тематичний покажчик та покажчик громад УНС протягом періоду існування організації.

Зацікавлені можуть звертатися за адресою: Bohdan Yasinsky Ukrainian Area Specialist, European Division Library of Congress, Washington, DC, 20540-4830, Phone (202) 707-8483, Fax (202) 707-8482.

Богдан Ясинський,
Європейський відділ Бібліотеки Конгресу США.
Тетяна Добко,
Національна Бібліотека України ім. В. І. Вернадського

ЧИСЛОВЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ПРО РУХ ЧЛЕНСТВА УНСОЮЗУ				
ЖОВТЕНЬ 1999 р.				
	Молодь	Дорослі	АДД	Разом
Активні члени 9/99	7,858	16,966	4,263	29,087
Неактивні члени 9/99	7,221	17,504	0	24,725
Всі члени 9/99	15,079	34,470	4,263	53,812
Активне членство				
Приріст у 10/99				
Нові члени	14	14	0	28
Нові УЛ	2	3	0	5
Прийняті наново	2	5	3	10
Разом	18	22	3	43
Убуток 10/99				
Померли	0	34	0	34
Вибрали гроші	3	22	0	25
Відійшли з дозрілими вивін. грамотами	15	28	0	43
Виплатили вповні вкладки забезпечення	7	26	0	33
Відійшли на част. випл. забезпечення	0	0	0	0
Відійшли на безпл. продовж. забезпечення	4	8	0	12
Вигасло забезпечення (активні)	0	0	6	6
Кінчилось забезпечення	0	2	4	6
Разом	29	120	10	159
Всі активні члени 10/99	7,847	16,868	4,256	28,971
Неактивне членство				
Приріст у 10/99				
Виплачене забезпечення	7	26	0	33
Відійшли на частинно виплачене забезпечення	0	0	0	0
Вигасло продовж. безплатне забезпечення	4	8	0	12
Разом	11	34	0	45
Убуток у 10/99				
* Померли	0	26	0	26
* Вибрали готівку	5	17	0	22
Дозрілі вивін. гр. неповної виплати	4	4	0	8
Повернені в активні	2	5	0	7
Вигасло забезпечення (неактивні)	3	11	0	14
Разом	14	63	0	77
Всі неактивні члени 10/99	7,218	17,475	0	24,693
РАЗОМ УСІ ЧЛЕНИ УНСОЮЗУ 10/99	15,065	34,343	4,256	53,664
(* Виплачені і частинно виплачені грамати)				

ЧИСЛОВЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ПРО РУХ ЧЛЕНСТВА УНСОЮЗУ				
ЛИСТОПАД 1999 р.				
	Молодь	Дорослі	АДД	Разом
Активні члени 10/99	7,847	16,868	4,256	28,971
Неактивні члени 10/99	7,218	17,475	0	24,693
Всі члени 10/99	15,065	34,343	4,256	53,664
Активне членство				
Приріст у 11/99				
Нові члени	8	15	0	23
Нові УЛ	2	4	0	6
Прийняті наново	3	15	2	20
Разом	13	34	2	49
Убуток 11/99				
Померли	0	32	0	32
Вибрали гроші	4	32	0	36
Відійшли з дозрілими вивін. грамотами	11	23	0	34
Виплатили вповні вкладки забезпечення	8	30	0	38
Відійшли на част. випл. забезпечення	0	0	0	0
Відійшли на безпл. продовж. забезпечення	3	25	0	28
Вигасло забезпечення (активні)	16	9	19	44
Кінчилось забезпечення	2	4	2	8
Разом	44	155	21	220
Всі активні члени 11/99	7,816	16,747	4,237	28,800
Неактивне членство				
Приріст у 11/99				
Виплачене забезпечення	8	30	0	38
Відійшли на частинно виплачене забезпечення	0	0	0	0
Вигасло продовж. безплатне забезпечення	3	25	0	28
Разом	11	55	0	66
Убуток у 11/99				
* Померли	2	32	0	34
* Вибрали готівку	13	27	0	40
Дозрілі вивін. гр. неповної виплати	3	2	0	5
Повернені в активні	3	18	0	21
Вигасло забезпечення (неактивні)	2	2	0	4
Разом	23	81	0	104
Всі неактивні члени 11/99	7,206	17,449	0	24,655
РАЗОМ УСІ ЧЛЕНИ УНСОЮЗУ 11/99	15,022	34,196	4,237	53,455
(* Виплачені і частинно виплачені грамати)				

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Михайло Джула – українець року

Українське технічне товариство Пітсбургу на своєму 30-му балі-бенкеті в суботу, 27 листопада 1999 року, обрало Михайла Івана Джулу з Карнегі, Пенсильванія, Українцем Року. Це звання присвоєно М. Джулі за його довголітнє пропагування українського мистецтва і культурної спадщини та за його зусилля в організуванні виставок тощо.

Президент товариства Чарльз Костецький привітав присутніх на бенкеті членів і гостей та попросив до номінаційної промови о. Михайла Кочіса, настоятеля української православної церкви св. Володимира з Амбріджу, Па. Після його слова Ч. Костецький і секретар товариства Христина Кінчак вручили М. Джулеві таблицю-нагороду Українця 1999 року, проєкт котрої виготовила Катя Бойкович.

У своєму слові М. Джула, крім подяки, підсумував минулі та теперішні досягнення української громади Пітсбургу та підкреслив нові можливості. З гордістю до слів відзначеного прислухалися його дружи-

на Марійка, дочки Тетяна та Анастасія і брат Василь.

М. Джула народився 19 травня 1950 року в Карнегі, Па., де й прожив все своє життя. Його батьки були завжди активними членами місцевої української громади, й саме від них і своїх тіток і дядьків М. Джула дізнався про культурні здобутки народу, з якого походять його предки. Його активність в українській громаді розпочалася з діяльності в Українській студентській організації ім. М. Міхновського в Пітсбургу.

З того часу він повною мірою активізується в українському житті, в той чи інший спосіб плінуючи, влаштовуючи різноманітні виставки та фестивалі, сприяючи зустрічам офіційних чинників, з відомими українськими особистостями, як Кардинал Йосиф Сліпий, Митрополити Амброзій Сенишин, Йосиф Шмондюк, Степан Сулик і Константин.

У 1997 році М. Джула керував відзначуванням 50-річчя „Акції Вісли“ українською громадою у Пітсбургу. Крім того, він від са-



Зліва: Х. Кінчак і Ч. Костецький вручають таблицю-нагороду М. Джулеві

мого початку 1982 року зв'язаний з Пітсбургським українським фестивалем і очолював його від 1993 до 1999 року.

М. Джула допомагав у відкритті Української кляси у Святині науки Пітсбургського уні-

верситету. Тепер М. Джула є членом управи Рідної школи в Пітсбургу, а також скарбником Комітету братніх міст Пітсбургу і Донецького.

Н.Котов

50-ліття української служби „Голосу Америки”

„Рупор офіційного Вашингтону радіостанція ‘Голосу Америки’ перекручує смисл радянських мирних ініціатив, отруєє відносини між Радянським Союзом і Сполученими Штатами, займається дезінформацією і демагогією”, – писала київська газета „Радянська Україна” з 8 січня 1987 року.

Сьогодні на підставі угоди між „Голосом Америки” і Державною теле-радіо компанією України, новини, аналіз подій, інтерв'ю, тематичні програми транслюються на внутрішній мережі радіомовлення України та комерційними радіостанціями в Україні. Активно діє і кореспондентський пункт „Голосу Америки” у Києві.

Перша програма глибокої радіостанції уряду США українською мовою прозвучала 12 грудня 1949 року. Президентом Сполучених Штатів тоді був Геррі Труман, а Україна була у залізних руках Сталіна.

Взаємини між Сходом і Заходом були напруженими. Посилювались агресивність і експансіонізм комуністичного блоку. На цьому тлі прозвучала перша програма українською мовою.

Програми Української служби „Голосу Америки” все ще передаються на коротких хвилях, як це було й

на початках. Крім цього, тепер слухачі в Україні мають можливість слухати їх по державній радіо-мережі у себе вдома, на роботі, чи у своїх автомобілях. Деякі філіяльні станції „Голосу Америки” отримують програми прямо із супутників зв'язку, інші – поштою на касетах. Програми Української служби „Голосу Америки” також можна знайти на „Інтернеті”.

У 1992 році п'ять службовців Української служби „Голосу Америки” почали підготовляти спільно з американською урядовою телемережею „Ворлднет” першу телевізійну програму українською мовою на Україну – „Вікно в Америку”. Україна – перша у світі країна, якій Сполучені Штати почали передавати тележурнал цього типу.

Відзначаючи наше п'ятдесятиліття, ми віддаємо належне попереднім керівникам нашої служби, старшим редакторам, редакторам новин, дикторам і продюсерам. Сподіваємось, що наша праця на користь Сполучених Штатів і України продовжуватиметься протягом багатьох років нового тисячоліття.

Ліда Рудинс,

керівник Української служби „Голосу Америки”

КУК плянує майбутню діяльність

Центральною темою щорічної плянувальної сесії Конгресу українців Канади було питання створення нової візії на XXI століття.

Сесія відбулася в Вінніпезі 4 грудня з участю ексекютиви і голів комітетів КУК.

Плян передбачає посилені зв'язки зі складовими організаціями КУК, провінційними радами, відділами та взагалі з громадою. КУК також застановився над тим, як зміцнити зв'язки з канадським урядом в питаннях денатуралізації і депортації, інтернування українців під час Першої світової війни, Канадського музею геноцидів та політики багатокультурності.

За ближчими інформаціями просимо звертатися до Ексекютивного директора КУК Лідії Шаварської на тел. (204) 942-4627, телефакс (204) 947-3882.



(Продовження зі стор. 6)

Автор великого газетного репортажу про життя заробітчан пише, що „компаністи побудували дома для винайму і в тих норах зневолюють людей мешкати”. Власники копалень „найнесовестнейше визискують в компанічних ‘сторах’, в котрих робітники мусять купувати за дороги гроші все непотрібне до життя”. Щоправда, говориться в дописі (не підписаному автором),

що в „декотрих стейтах не дозволяється зневолювати робітників”, але „компаністи” над цими розпорядженнями насміхаються, і наводиться „за примір місцевість звану ‘Redtown’, де головним акціонером був ‘звістний Марк Ганна, сердечний приятель президента McKinley-а. В той кольоніи огороженої тином, мешкає до 600 робітників, жбнокъ и дбтей’”.

Перше число „Свободи” 1900 року розповідає про пекаря Йосипа Келера, який привозив до бараків свіжий і дешевий хліб, аж побачив замок на брамі. Пекар відбив замок і подав на компанію до суду, але, „хочь купецъ і люде подали немало доказов противъ компанії, однак, треба сумніватись, чи виграють що, бо компаністи, як грошевити люде, винайдуть тисячни способи, щоби поставити на своїмъ та безкарно обходити право”.

Що ж, нам, через сто років, залишається додати: ніщо не змінилося за сто років під сонцем американської Феміди...

(Закінчення на стор. 12)



Різдво Христове святкують також українці в Білорусі. Вокально-інструментальний ансамбль „Піліґіри” з Мінська приїхав до Америки, щоб, співаючи, зібрати кошти, які треба заплатити державному радіо за різдв'яні передачі. На світліні: Петро Ашейчик і Нона Муравська виступають в Українській євангельській церкві міста Юніона, Н. Дж.

Є вже друга українська церква в Казахстані

Крім економічних труднощів, 80-тисячна українська громада в Павлодарі, Казахстан, змушена змагатись ще й з русофілами за свою національну ідентичність. Під лозунгами „Слов'янського об'єднання” росіяни з нашими перекинчиками всіма засобами заманюють людей до російської церкви, бо української не було, та й мовляв, „то всьо равно”. Москва вкладає великий капітал в російські церкви й школи, а Україна зовсім не цікавиться своїми людьми. Проте сьогодні ділюсь радісною новиною: завдяки ініціативі РОДУ-УККА та добросердечним жертводавцям, павлодарська громада вже має власну церкву, другу українську в Казахстані. Як прийшло до цього – історія цікава. Після одного з наших інформативних виступів у Філадельфії про життя українців в Казахстані підійшли дві добродійки з Управи ЗУАДК-у – Христя Луницька-Кульчицька і Христя Харина-Сеник і пожертвували по 7,500 доларів на будову церкви в Павлодарі.

Вже на другий день я повідомив про це голову громади Товариства ім. Шевченка П. Парипсу і порадив шукати приміщення на церкву. З добрим початком далі пішло легше. Іван та Ольга Буртики внесли 1,000 дол., Об'єднання Вояків і Приятелів 2-ої Дивізії УНА – 1000, Стейтова Рада УККА зі своїх ощадностей – 1000, приятель Петро Турчин перевів збірку

в Чикаго – 1,200 дол., Відділ УККА в Гемстеді – 1,000, і п. Бережницька – 500 дол. Найбільш зворушливою була жертвенність маленької громади емеритів в Кергонксоні, яка зложила 4,700 дол.: 150 дол. – родина А. Мац, по 100 дол. – Д. Барон, О. Бодлак, М. Гойдич, М. Зяць, І. Зубрицький, М. Круг, Т. Кульчицька, І. Пакош, І. Пілат, мгр. М. Рубич, д-р Т. Шегедин, Я. Харчишин, Братство св. Володимира і „Самопоміч”. По 50 дол. – М. Банах, О. Безкорований, А. Бігун, А. Бушак, М. Васирик, А. Вітенко, О. Гуменний, Д. Досяк, В. Дутка, д-р М. Зелик, В. Кучерявий, Й. Марців, Р. Мороз, М. Палюх, М. Панджол, Р. Равлюк, П. Ставаш, Л. Старух, З. Савчук, П. Луцишин, Д. Степаняк, проф. І. Телюк, О. Тутка, Е. Шараневич, В. Шиш, А. Шубак, І. Хемій. По 40 дол. – І. Кузів, В. Магновський. По 30 дол. – В. Андрух, Е. Делюцький, О. Литвин, Л. Мартинюк. По 25 дол. – Клюб „Бесіда”, М. Кокорудз, М. Коцюрка, д-р М. Крижановський, М. Неїлюк, П. Швайка. По 20 дол. – М. Бабюк, М. Оприско, С. Бобрик, В. Вербовський, М. Децький, Г. Дуб, В. Дудинський, Л. Зиман, І. Кармелюк, Я. Лесів, А. Лесів, С. Орловський, М. Оршуляк, В. Новіцький, С. Шпак, А. Хоманчук, Л. Яців, М. Хомут, К. Терлецька. По 10 дол. – Р. Винник, А. Житенський, Д. Кузів, М. Лучків, Б. Качор і Ю. Філь. Збірка П. Турчина з Чикаго: по 200

дол. – кооператива „Самопоміч”. По 100 дол. – С. Борисевич, д-р Ю. Куляс, 379 Відділ УНС. 75 дол. – Л. Костелина. По 50 дол. – П. Турчин, W-D Engineering, З. Мандибур, О. Сокопоборський, 131-ий Відділ, М. Скоординський, П. Хімяк. По 30 дол. – „Міст”-„Карпати”. По 25 дол. – Л. Бодар, Б. Білас, М. Баранський, І. Тельвак, Iowa Pharmacy. По 20 дол. – М. Луцук, А. Марчук і Р. Дзюк.

Управа РОДУ висловлює щиродушечну подяку всім жертводавцям, а тихі молитви колишніх каторжників у новій церкві хай будуть вам Господньою винагородою за ваше добре серце. Якщо громада зуміє влаштуватись, бо ще потрібно багато для внутрішньої обстановки, то святкувати Різдво Христове буде вже у власній церкві. Окрему пожертву 1,000 дол. від Івана і Ольги Буртик і 1,000 дол. від Євгена Вагнера, за попередньо узгодженими списками, буде розподілено для вбогих, хворих та інвалідів в Казахстані. В початку нового року РОДУ плянує вислати „контейнер” до Павлодара з одягом, сухими харчами та іншими речами. Про це буде скоро окремий заклик з потрібними інформаціями.

За управу РОДУ:

Іван Буртик,
голова
Тамара Галло,
секретар

Українське Торонто відзначило 100-річчя О. Оглоблина

14 листопада, в Торонто, відбулася конференція з нагоди 100-ліття від дня народження видатого українського історика проф. д-ра Олександра Оглоблина. Конференцію організували Світова Наукова Рада при СКУ, Українське Історичне Товариство (США, Канада, Україна), НТШ в Канаді, Асоціація українських університетських професорів і Українсько-Канад-

ський Дослідний Центр в Торонто. Конференцію відкрив проф. Василь Янішевський, а першою сесією провадив д-р Василь Верига. Доповідь про життя і діяльність проф. О. Оглоблина виголосив голова НР і УІТ проф. Любомир Винар. Було також висвітлено фільм, в якому проф. О. Оглоблин, як свідок розгрому української науки советською владою в 1930-их роках,

розповідає про трагічну долю українських вчених. У дискусії брали участь проф. В. Ісаїв, проф. Ф. Сисин, д-р В. Верига, д-р Фішер-Слиж та інші слухачі. Проф. Любомир Винар поінформував присутніх, що УІТ плянує видати найважливіші наукові праці проф. О. Оглоблина.

Секретаріят Наукової Ради при СКУ

О. Гнатейко доповідала в Коннектикат

108-ий Відділ Союзу Українок Америки в Нью-Гейвені, Конн., запросив Олю Гнатейко, голову Українського Музею в Нью-Йорку на зустріч з нью-гейвенською громадою. Зустріч відбулася 14 листопада 1999 року, в залі церкви св. Михаїла. О. Гнатейко розповіла про теперішній стан музею та підкреслила важливість приєднання нових членів. О. Гнатейко запропонувала створити Громадський комітет,

який займався б придбанням нових членів, збиранням експонатів і фондів, оскільки важливим є зберегти нашу українську народну культуру для нашого молодшого покоління.

О. Гнатейко заохочувала громадян дарувати речі музейної вартості для збільшення колекції музею. Були пропозиції купувати музейні речі спільними фондами приватних осіб або організаціями. Імена таких осіб будуть по-

міщені в загальному списку тих, завдяки яким існує музей.

Голова Українського Музею в Нью-Йорку сказала, що розв'язання проблеми будівництва нових приміщень для Музею все буде залежати від того, скільки допоможе громада.

Марія Антонішин,
пресова референтка 108 Відділу СУА



Перший ряд зліва (сидять): Дізя Брочинська – голова, 108-го Відділу СУА, Оля Гнатейко – голова Українського Музею в Нью-Йорку, Марта Рудик – голова Округу СУА Нової Англії, Надя Троян, Рома Гіна-Тібо – скарбничка. Стоять: Славка Горбата, їмость Наталія Чабала, Христя Мельник – заступниця голови, Уляна Зінич – писар, Марійка Гуненко, Марія Микоски, Марійка Антонішин, Дарка Марків, гість Лариса Пенцал.



ЩО? ДЕ? КОЛИ?

КАЛЕНДАРЦЬ ПОДІЙ

2-30 січня – виступи співачки Софії Соловій і групи „Колаж” в Ньюарку, Філадельфії, Балтіморі, Дітроїті, Луїсвілі, Гартфорді, Нью-Йорку, Чикаго та інших містах (див. рекламу в газеті).

7 січня – Український Православний собор св. Володимира в Пармі, Огайо, передаватиме Різдвяну Службу Божу по радіо від 10-ої до 12-ої години по полудні з радіостанції WERE 1300 AM. 6 січня о 7:30 вечора в катедрі буде відправлено Велике Повечер'я і Утреню.

9 січня – Український Інститут Америки і Фундація родини Чопівських проводять різдвяне свято з участю вокально-інструментального тріо „Роса давнини” з Києва. Початок о 3 год. Тел. (212) 288-8660.

15 січня, 9:00 веч. – Український спортивний клуб та хор „ДУМКА” влаштовують Маланчин Вечір в залі Українського Народного Дому в Нью-Йорку. Тел.: (201) 433-3980.

15 січня, 8:00 веч. – Новорічний бал – Маланка при звуках оркестри „Люба і Микола” в Українському Народному Домі, 140 Prospect Ave., Irvington, NJ. Квитки 20 дол. Заовляти телефонічно (973) 375-0156.

15 січня – 42 Відділ ООЧСУ на Лонг Айленді запрошує на Маланку до залі УКЦ св. Володимира, 226 Юнійондел аве., Юнійондел, Н.Й. Початок о 9-й вечора.

5 лютого – „Презентація Дебютанток” під час їхнього бенкету і балу в Chicago Palmer House Hilton Hotel, Chicago, Illinois. Тел.: (847) 985-3596.

5 лютого – ювілейний бал з нагоди 50-річчя Пластової станиці в Ньюарку. Hanover Marriott, 1401 Route 10 East, Whippany, NJ. Початок о 6 годині. Тел. (973) 514-1846

12 лютого – бал відділу Товариства українських інженерів Америки у Філадельфії. Початок о 6 год. 714 Charette Rd., Philadelphia. Тел. (215) 671-9418.

Збірка одягу і взуття для України – в Головній канцелярії УНСоюзу – 2200 Route 10, Parsippany, NJ. Тел. (973) 292-9800, дод. 3055.

До уваги читачів!
Оголошення в розділі „Що, де, коли?” є додатковим джерелом інформації і вміщуються в цій колонці тільки за умови подання цих оголошень через відділ реклами (тел. 973-292-9800, дод. 3040).

УКРАЇНА І СВІТ

Як Марії Данилюк вдається втримати власну ферму?



Марія Данилюк – ветеринарний лікар

Минув рік від появи в „Свободі” публікації „Фарма Марії”, у якій йшлося про мрію Марії Данилюк з села Ульянівки Миколаївської області про власну ферму. Щоб викупити на власність землю в радгоспі, Марії бракувало 170 доларів і редакція попросила добродіїв допомогти жінці. Координатором збірки стала Українська євангельська церква в Юніоні, Н.Дж. Негайно відгукнулися Оксана і Мирон Салдита, Євстахій Дежко, Оксана і Володимир Бакуми, Любомира Камінська, Мар'ян Бурбела, Валентина і Степан Когуті, Ірина Кліват, З. Мартинюк, Іван Зінченко, Марія Дорожинська, Роксана та Іван Месики, Олександра і Віталій Богданів, Марія Логуш (перепрошую за можливе неточне прочитання прізвищ на чеках), які загалом надіслали 545 доларів.

Тим часом в Ульянівці сталося нещастя: помер чоловік Марії і вона залишилась вдовою з двома малими дітьми, але не поступилася своєю мрією про ферму. У травні минулого року, коли ще тривала збірка в Америці, вона написала до „Свободи”:

„Дорогі добрі люди! Дуже вам вдячна за допомогу, за ваше чуйне серце і добру душу, за те, що поспівчували зовсім незнайомій сім'ї. Зараз мені пише багато людей, прийшло три посилки, дві сім'ї вислали по 300 доларів, а Микола Перхунін – 170. Гроші прийшли в березні, тому завдяки їм я викупила 13 гектарів свого поля, ку-

пила насіння, палне і засіяла соняшником, який гарно зійшов, бо весною йшли дощі. Зараз разом з невісткою ходимо просапувати, щоб не заросло бур'яном. Мій брат поїхав до Москви

на заробітки, щоб скласти гроші і купити на двох трактора. У брата також є 16 гектарів землі. Весною в нашому селі узяли землю в приватне володіння 55 сімей”.

В грудні надійшов ще один лист від Марії:

„Хочу написати про свої справи. У мене все добре завдяки вам. Маючи свою землю, я сама пляную, що сіяти і збирати. Цього року ми посіяли соняшник і хоча в прогріші не були, але зібрали мало, бо стояла засуха, а поле не підживлювалося вже 8 років. На зиму засіяли пшеницю, озимі в нас завжди добре родять. У нас ще немає техніки, тому наймала фермерів, щоб зорали і посіяли. Трохи дорого, бо палне дороге. Маю ще одну новину. За фахом я ветеринарний лікар, а на землі працюю лише влітку і восени, то вирішила продовжити ветеринарну практику і для цього побудувала невелику ветеринарну аптеку. Треба ще трохи додати грошей, щоб її обладнати і закупити ліки.

З реєстрацією бюрократа „дістають”, але, думаю, що навесні офіційно відкрию. Тим більше, що Президент Кучма пообіцяв сприяти розвитку підприємництва на селі. Я дуже переживала, щоб до влади не прийшли комуністи і не забрали землю в радгоспи, але, слава Господеві, усе минулося. Хоча в нашій області 34 відсотка виборців проголосували за кому-

ністів, а 31 відсоток – за Кучму.

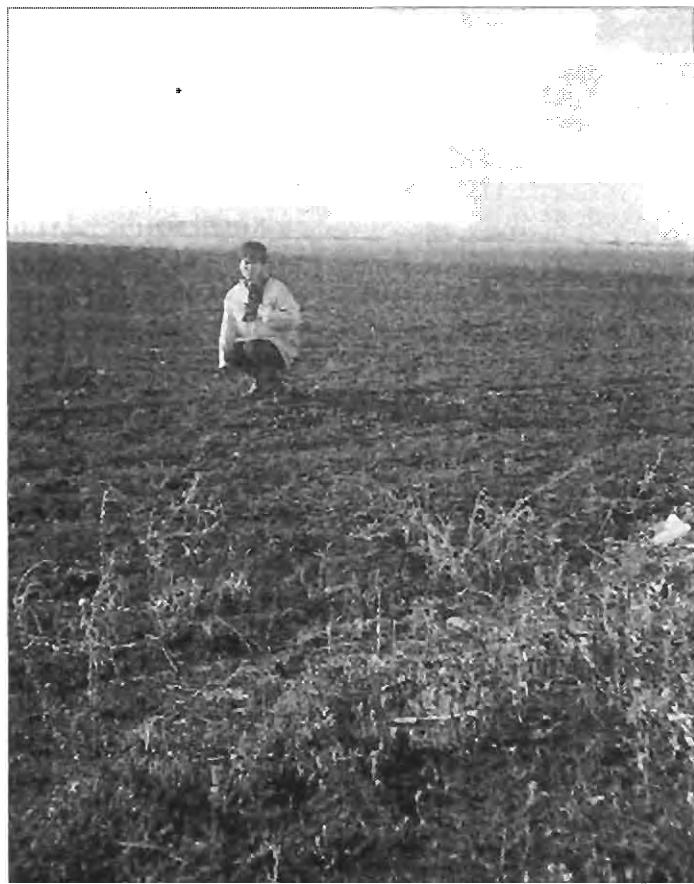
Навесні в мене буде багато роботи, бо я працюватиму як ветеринарний лікар у приватному секторі. У квітні доведеться обстежити 2 тисячі корів, зробити щеплення свиням, кролям, птиці. Від цього і заробітки в мене будуть.

Діти мої ходять до школи, не хворіють.

Завдяки землякам-добродіям я, як кажуть, стала на ноги. Якби не було цих грошей, то й далі сиділа б і думала, як прожити. А тепер я уся в дії, усе в мене виходить. Люди на селі говорять, що я – ділова жінка. Тож висловлюю велику й ширшу подяку усім людям, які допомогли мені. Дуже хочу, щоб у часописі з'явилася ця подяка. Можливо, хтось напише до мене, я хотіла б листуватися з ветеринарними лікарями і фермерами, набиратися досвіду. Марія”.

Це приклад відродження українського села завдяки тому, що воно має ініціативних, підприємливих людей, завдяки допомозі їм діаспори. Ми попросили Марію й надалі розповідати про розвиток її ферми. Адже ця ферма стала спільною дитиною Марії Данилюк і її заокеанських доброзичливців. Адреса Марії Данилюк: село Ульянівка, Миколаївського району, Миколаївської області.

Левко Хмельковський



На власному полі.



Біля щойно збудованої аптеки.

Щедрий рік Могилянської академії

Національний університет „Києво-Могилянська Академія” у 1999 році випустив 185 бакалаврів, 135 магістрів і ряд спеціалістів. Відбувся перший випуск 122 бакалаврів і в одній із наших філій – Острозькій академії. Більшість бакалаврів вступила до магістерських програм або програм підготовки спеціалістів як у Києві, так і в Острозі, а спеціалісти й магістри вже пішли в широкий світ, хоча близько сорока з них ще продовжуватимуть навчання в аспірантурі.

Широкий світ для них – це праця заради повного розкриття їхніх творчих здібностей, а відтак і на благо нашої держави; всі вони дістали пер-

спективні робочі місця у престижних українських установах і закордонних представництвах, в урядових структурах, політичних партіях, банках, посольствах, науково-дослідних закладах, бізнесових структурах, газетах, журналах, на радіо та телебаченні. Дехто вже започаткував свій власний бізнес. Звичайно, ми їм допомагали у працевлаштуванні. Через університетський центр праці ми постійно інформуємо потенційних працедавців про наших студентів і випускників, допомагаємо налагодити тісні контакти з ними.

Вже через три тижні після урочистих випускних церемоній НаУКМА

прийняв нових спудей: 474 – на бакалаврські програми, 16 – на програми підготовки спеціалістів, 188 – на магістерські програми. Це представники всіх без винятку регіонів України, хоча, коли говорити про бакалаврські програми, переважають кияни (163 студенти), 47 студентів – з Львівської області, 35 – з Івано-Франківської, 26 – з Вінницької, по 23 – з Київської та Черкаської, 18 – із Запорізької. З інших регіонів студентів менше, але, повторюю, вони є з усіх областей, а також з Криму.

Вважаю великим досягненням, що серед цьогорічних студентів НаУКМА 7.4 відсотка – випускники

сільських шкіл. Минулого року їх було лише 1.6 відсотка.

Звичайно, роботи попереду ще дуже багато. Але якщо ми спромоглися за дуже несприятливих умов останніх восьми років збудувати університет високого рівня, з яким рахуються в світі, з яким співпрацюють найавторитетніші університети Європи і Америки, то ми зростатимемо й надалі.

І тут, звичайно, багато важить допомога, яку ми дістаємо від українців з усього світу. Ця допомога вкрай важлива саме сьогодні, коли стає на ноги молоде покоління, що змінить Україну.

Вячеслав Брюховецький,
президент НаУКМА

З УКРАЇНСЬКИХ ВРАЖЕНЬ

До Ужгороду прийшов Шевченко

Перед самими президентськими виборами в Україні мені пощастило відвідати Львів та Ужгород. То були дні, коли хоч вуха руками затулюй: на кожному кроці мимовільно почуєш якусь агітацію, якусь політичну апологію – й не лише суб'єктивно-пристрасну, але й, принаймні на перший погляд, логічну, обґрунтовану. О, українці вміють політикувати! У львівському „Гайд-парку“, на стоме-



Пам'ятник А. Ерделі і Й. Бокшасві

трівці перед Оперою, аж кипіло від діаметрально протилежних доказів і закликів. „Тільки Марчук!“, „Тільки Мороз!“, „Тільки не Кучма!“...

А наступного дня була неділя і – День Львова, і львів'ян удостоїв своєю високою присутністю Президент Кучма. Телевізія показує урочисту мить: міський голова Василь Куйбіда дарує Кучмі штани і сорочку футбольного клубу „Карпати“ й так собі по-дитячому безпосередньо, невинно звертається до вщерть виповненого стадіону: „Хто любить футбольну команду „Карпати“, той любить Президента Кучму!“. Кучма стоїть тут же, вдоволено усміхається – він добре знає силу і можливості своїх чиновників. Можна вважати, що Львів – у кишені...

На Дні Ужгороду я бачив Кучму поряд з місцевими урядовцями. Втім, це містечко виказало менший конформізм, ніж сімсоттисячний Львів. У газеті Львівського університету „Каме-

ня“ (ч. 8, за вересень) ректор Іван Вакарчук закликає студентів віддати голоси за Кучму. В Америці подібне неможливе – тут це вважалося б психологічним тиском. В Ужгородському університеті студенти зібралися на „репетицію“ і висловилися проти Кучми, а наступного дня з міністерства вищої освіти приспіла постанова про звільнення ректора Володимира Сливки, й тільки принципова позиція професорського складу врятувала його від президентського „демократизму“.

У Карпатах і на передгір'ї, поміж Києвом та Ужгородом, уздовж автомобільної траси наскрізь просвічували скелети колишніх колгоспних тваринницьких ферм. Там-сям на гірських схилах чоловіки помагали конячинам тягнути плуги. В Ужгороді телефоную до Віри Куреди, приятельки і спеціаліста сільського господарства. Чую: за десять останніх років у закарпатських колгоспах і радгоспах кількість великої рогатої худоби в цілому зменшилася з 227.000 до 40.000 голів, зокрема корів було 60.000 а залишилося 6.000. З вівцями, традиційною для краю галуззю, ще трагічніше: було 223.000, тепер є ледве 10.000 голів.

Дивлюся бадьюру телевізійну передачу з Києва: на площі – жупани, жупани... Червоні, сині... Вуса, оселедці. У декого вже й шаблі при боці. Один кремезний отаман ентузіастично запевняє: „Україна швидко опозначується!“. О Господи! І з цього приводу треба тішитися? Ну певно ж, в розумінні історичної пам'яті, в сенсі наближення до самобутніх джерел національного духу – треба. Але ж... Сідлати коней, коли треба сідати за комп'ютери? Далі орати гірські схили кіньми, як за цисара, як за Польщі, як за совєтів, які продукували атомові ракети, але не змоглися створити для села малого тракторця чи ручну механічну косарку?

У львівській газеті „Високий Замок“ натрапляю на медичну пораду: якщо з п'ять хвилин щодня ходити спиною вперед, то це значно посилює біоенергетику організму. От вам і теоретичне обґрунтування для руху назад! Знічений оцією „прогресивною ретроградністю“, ішов я на зустріч зі студентами моєї alma-mater – факультету журналістики Львівського уні-

верситету імені Івана Франка, заздалегідь заготовувавши запитання в межах найактуальніших тем. В аудиторії – понад сто хлопців і дівчат третього року навчання. Одначе не я їх, а дві години, без перерви, розпитували вони мене – про американську пресу, про українське життя в Америці, взагалі про цю країну і її ролі в світі. З великою приємністю можу підтвердити висновки міжнародних освітніх експертів: молодь в Україні – знаюча, відкрита до світу, небайдужа до того, що в ньому діється. Хоч... раз чи два війнуло на мене духом антиамериканізму: двоє студенток чомусь досі перебувають в полоні випродукованого ще совєтською пропагандою міту: мовляв, Америка багата, проте бездуховна.

– Як же можна вважати бездуховною країну, де вулиці нема без церкви і де всі церкви повні?

– Так, церкви повні, але в них нема душі, – студентка проказувала це так переконливо, наче мала якийсь надточний прилад для вимірювання душі американської людини...

В Ужгороді цей самий антиамериканізм зустрів серед університетських викладачів. Втім, не цей самий, а дещо інший, гірший – пов'язаний з традиційним для краю москвофільством.

Нове в Ужгороді – пам'ятник Тарасові Шевченкові, будований довше і з більшими проблемами, ніж у Вашингтоні. Давненько вже стоїть тут Пушкін, стоїть Шандор Петєфі, а Шевченко лише тепер, у цьому році... Все не могли знайти для нього місця. І відкриття урядові чиновники мусіли зіпсувати казенними, наче з-під муски, промовами. Звертаючись до Тараса, писав про це відкриття Петро Скунець, лауреат Державної премії ім. Шевченка:

*Ти не стій тут,
бо ці сибарити
у тобі не шукають рідні,
просто хочуть тобою закрити
від народу всі двері вхідні.
Ми ходім за круті перевали,
де ростуть не троянди – осот,
де закарпатські сини-чинодрали
вже людей обернули у скот...*

І ще один новий пам'ятник – буди-телеві Олександрові Духновичеві. Доброму синові своєї землі, яка найдовше з усіх українських земель зберегла автентичну самоназву – Русь. Зберегла для трагедії, бо прийшли моска-



Шевченко в Ужгороді.

лики-соколики і сказали: „Ви – руські, і ми – руські, й отже, ваш край – це ісконна Расся!“.

Жаль, що українська діаспорна преса так мало, так рідко пише про цей найзахідніший український терен – Закарпаття, край особливий, якийсь такий особливо теплий – не лише для очей, здатних виокремити з-поміж безлічі земних окрас-пейзажів м'які, глибоко ліричні обриси карпатських гір і долин, але теплий для душі – в тому, звичайно, випадку, коли доля поповодить тебе не туристичними пляжами, а селами, пожити серед людей, обрости приятелями, друзями і родинними зв'язками. І крізь місцеву мовувимову, крізь пісню і казку, крізь диво дерев'яних церков проступить світле лице прадавнього русинства, корені якого просто загубилися у п'яті віків. Я б не став виважувати на терезах, що більше служить „такому різному“ (як пишуть етноісторики та етнофілософи) українському народові у його соборній самоідентифікації – так звана „політична свідомість“, якої вимагають від маси нетерпеливі провідники, чи вроджений, на рівні етно-генетичної програми, консерватизм, який уподібнює ту масу до міцного дерева, непідвладного ніяким часовим бурям – з кроною в небесах і корінням глибоко в землі.

Що ж сталося з нашою первісною руськістю, русинськістю?

Коли російська армія прийшла в 1848 році душити повсталі мадярів, освічені москалі зі задоволенням відкрили існування за Карпатами „руського народу“, а що вони були більш освічені у війні, ніж в історії, то автохтонну руськість інтерпретували як російськість. Мудрі русини, будучи значно давнішими від росіян, цьому не противилися – тоді Росія декому навіть здалася запорукою, що мадярам не вдасться проковтнути самобутню карпатську руськість.

Цю саму марну надію мали галицькі русини, боронячись перед полонізацією – ще й дотепер українська діаспора в Америці і Канаді вряда-годи демонструє тодішні москвофільські запозичення: довги, окруження, бувший, приміювати, приймати, послідний, сейчас, огірчення, негодувати, постепенний, і пару десятків інших...

Дивні колись були часи! Більші і сильніші охоче заступалися за менших і слабших, а наступним кроком було, як писала Леся: „Хто кого визволить, той того в неволю візьме“. Втім, досить дивні й наші часи, бо ще й тепер не до всіх провідних голів дійшла істина про незаступиму самоцінність кожного етносу, навіть найменшого і найнепомітнішого – у світі все ще до-



Редактор Петро Часто (в центрі) серед студентів Львівського університету

(Закінчення на стор. 15)



(Закінчення зі стор. 8)

Газета закликає професійні спілки стати на захист шахтарів.

Підтримкою українських заробітчан була Церква, її служителі. В першому числі „Свободи” за 1900 рік вміщено два матеріали про духовне життя українців у Канаді. О. Д. Поливко пише: „Коли я вступив на канадійську землю, першою моєю станцією був Вінніпег. Ту наші люди прилучили до польсько-німецько-чесько-руського(?) костела, а є їх там до 150 родин”. Священик „цілий тиждень ходив від хати до хати, щоб пізнати, як їм живе

ся, які у них бажання. Люди бажали передовсім мати церкву, школу і читальню. Коли священик відправляв службу у католицькому костелі, виникли непорозуміння, бо поляки, німці, чехи не зрозуміли, що то за служба і стали насміхатися з українців. Тому на мітингу було вирішено будувати власну церкву.

Поза тим, як видно з ч. 1 „Свободи” за 1900 рік, з газети, життя громади було сповнене подій: відчинялися нові готелі, крамниці, шинки. Газета друкувала з числа в число п'єсу Стефана Макара „Американський шляхтич” з життя українських шахтарів в Пенсильванії. На її сторінках є чимало гумору, який дозволяв українцям долати негаразди життя. Деякі передруки з першого числа „Свободи” за 1900 рік ми вміщуємо з надією, що вони допоможуть вам уявити собі американське життя „першої хвили” української еміграції.

Один з перших пам'ятників Кобзареві

Невтомний дослідник історії Шевченкового краю Андрій Тегерашвілі надіслав з міста Городища на Черкащині світлинку пам'ятника Тарасові Шевченкові біля школи в село Тарасівці і повідомив, що свого часу в Городищі було виготовлено чотири відливки таких погрудь. Про першу з них, встановлену на могилі Кобзаря, розповідає в своїй книзі „Святиня” Зінаїда Тарахан-Берега з Шевченківського національного заповідника у Каневі.

Влітку 1884 року на могилі було встановлено великий чавунний хрест, який важив 3,8 тонни. Його виготовили у Києві і привезли до Канева на барці. Першого травня 1923 року канівські більшовики вирішили зняти хрест як „символ самодержавства”. Їм не вдалося зрушити масивний хрест з постаменту. Вирішили його розбити. Тоді доглядач могили Іван Ядловський, рятуючи пам'ятник, показав, як послабити кріплення без шкоди для хреста. Але при падінні хрест усе ж розбився. Його спустили з Чернечої гори аж до Меланчиного потоку, де він довго лежав, замулений, у проваллі, аж доки менші частини розібрали люди, а найбільший шматок вдалося врятувати вченому Миколі Біляшівському. Саме М. Біляшівський, а також Лесь Курбас, Агатангел Кримський, скульптор Калень Терещенко із Звенигородки ввійшли до комітету по виготовленню нового пам'ятника.

Доля Каленя Терещенка подібна до Шевченкової. Син кріпака змалку захопився ліпленням, потрапив до Петербургу, де став слухачем Академії мистецтв і займався оздобленням царських палаців. По революції він повернувся на батьківщину і вчив дітей малюванню і ліпленню в Звенигородці і Гусаковому, де заснував художню



Погруддя Тараса Шевченка біля Тарасівської школи.

З архіву Андрія Тегерашвілі

школу імені Тараса Шевченка. Саме Калень Терещенко став творцем перших пам'ятників Шевченкові у Каневі, Городищі, Шполі, Кирилівці, Моринцях.

Погруддя, про яке йдеться, відливали на Городищенському цукрозаводі Данило Артеменко, Гнат Теличко, Петро Лисак, інші робітники. Шліфував Микола Глазунов.

Пам'ятник на Тарасовій горі було відкрито 1 липня 1923 року. На святі виступив відомий український письменник Сергій Пилипенко.

Погруддя Шевченка стояло на могилі до 1939 року, коли було поставлено сучасний пам'ятник. Тепер воно зберігається перед музеєм. Автор його жив довго, але був забутий громадою, осліп і облишив творчу працю. Його доля була показовою для життя обдарованих українців за часів комуністичного режиму.

Кость Левчук

Успішні зусилля проти дитячої смертності



Д-р Морріс Коген пояснює нові методи лікування немовлят в відділі реанімації Волинської обласної дитячої лікарні в Луцьку.

Волинське обласне дитяче територіальне медичне об'єднання (ВОДТМО) було осередком важливої конференції у жовтні 1999 року, коли понад 100 неонатологів (спеціалістів у ділянці реанімації немовлят) із 26 областей України з'їхалися в Луцьку, щоб обговорити стратегічні напрямки зменшення смертності немовлят. Конференцію фінансував Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля (Шорт Гилс, Нью-Джерсі), а місце проведення – Міжнародний конференційний центр – спонзорували Ротарі-клуб. Ідею проведення конференції схвалили міністерство охорони здоров'я України.

В конференції брали участь крайові і міжнародні експерти з неонатології. Між ними були д-р Морріс Коген із Медичного центру Бет-Ізраїл в Ньюарку, Патриша ДіБенедетто, головна медсестра відділу неонатології при Медичному центрі святого Варнави в Лівінгстоні, Нью-Джерсі. Крім формальних презентацій і доповідей, учасники конференції мали можливість брати участь в малих групових сесіях, дискутуючи із технічними експертами, які представляли різні міжнародні фірми – СІМЕНС, АВЛ, і Фішер-Пайкел. Доктор Коген провадив наглядними сесіями (т. зв. „Grand Rounds”) і консультаціями у відділі дитячої реанімації в обласній лікарні в Луцьку для численних груп лікарів, які з'їхалися з різних міст України.

Від 1997 року Волинський педіатричний центр (ВОДТМО) помітно покращив опіку над пацієнтами. Смертність немовлят зменшилася більш ніж на 50 відсотків. Лікарі Волині завдячують свої успіхи співпраці з ФДДЧ з Нью-Джерсі. Фонд доставив велику партію апаратів і обладнання, включно з транспортним інкубатором, амбулянсом з повним вирядом та іншими апаратами.

– Ця конференція відкрила нам очі, – сказала одна лікарка із східних областей України. – Донедавна ми вірили в те, що союська медична система – найкраща. Щойно тепер ми зрозуміли, як далеко позаду стоять наші шпиталі, в порівнянні із стандартами західного світу.

– Ми захоплені і здивовані з того, що тут бачили, – сказала лікарка з Полтави. – Ми завжди думали, що Волинь, – це провінційна закутина. Тепер ми переконалися, що лікарі зробили тут великий поступ.

Багато лікарів були вдячні, одержавши новий медичний підручник під заголовком „Основні положення неонатології”. Це перша книжка цього роду, публікована українською мовою. Підручник був виданий за кошти

Фонду Допомоги Дітям Чорнобиля і Жіночої Громади України.

– Ми були дуже задоволені з рівня кваліфікації лікарів, які брали участь в цій волинській конференції, – сказав д-р Зенон Матківський, президент Фонду ДДЧ і керівник відділу хірургії в лікарні Юніон, Нью-Джерсі. – Їхній професійний підхід і особиста посвята справі добре свідчить про нові кадри медичних провідників України. Вони прагнуть нових ідей і не бояться зрікатися застарілих методів лікування.

Д-р Матківський висловив особливу вдячність керівникам Волинського обласного територіального дитячого об'єднання – д-рові Валерієві Руцькому і д-рові Григорієві Ващиліну та усім їхнім помічникам за їхній професіоналізм і за гостинність під час цієї успішної конференції. Крім д-ра Матківського, в організуванні конференції брали участь інші члени Управи Фонду: виконавчий директор Надія Матківська, Таня Фесенко-Віна, Ксеня Салевич, Ольга Даценко, Леся Яворівська і Павло Смирнов. На закінчення конференції господарі-волинці організували поїздки для гостей до козацьких могил під Берестечком і до садиби Лесі Українки в Колодяжному.

Щоб допомогти в майбутніх таких програмах і з'їздах чи у фінансуванні публікацій медичних підручників українською мовою, просимо надсилати грошові пожертви, звільнені від податків, до: Children of Chornobyl Relief Fund, 272 Old Short Hills Road, Short Hills, New Jersey 07078. За докладнішими інформаціями телефонувати на число (973)376-5140.

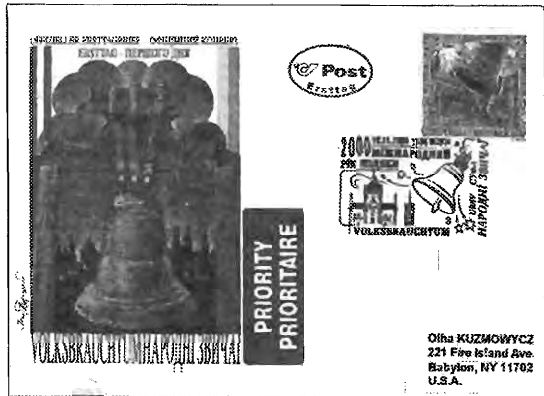
Пресове бюро ФДДЧ

107 пісень до свята

Львівське видавництво „Свічадо” Манастиря студитів видало до Різдва збірку „Колядки і щедрівки”, в якій зібрано 107 текстів з нотами. Збірку уклала Наталя Манько, малюнки виготовив Богдан Скиба. Серед авторів – Г. Сковорода, К. Стеценко, Д. Кошубинський, В. Матюк, І. Біликівський, В. Стех та інші. Адреса видавництва: вул. Вінниченка, 22, Львів 29008, Україна.



Новорічні дзвони зі Львова і Відня



Опівночі великий дзвін львівського собору св. Юра сповістить про настання Нового року. Цей дзвін художник Іван Турецький зобразив на конверті першого дня обігу австрійської пошти. На марці вміщено такий же дзвін з Відня – це „Пумерін” з собору св. Стефана.

Конверт і штемпель виготовлено з ініціативи Спілки українських філателістів Австрії.

Новий Рік XXI століття

Новорічний день.
Снігу пелена,
Радощі пісень,
Диво-дивина:
В еру світову

Мчить Землі політ...
Тисячу нову
Починає світ.
В рій нових століть,
В світ нових відкрить

Нас веде прогрес
В царину чудес.
Відступіть, жалі!
Хай живе життя!
Мир на всій землі,
Праці завзяття!

Ганна Черинь

Коли і до кого приходять третє тисячоліття?

Зустрічаємо 2000-ий рік, а не тисячоліття!

Перед Новим роком американська преса рясніє оголошеннями: „Остання в цьому тисячолітті розпродажа!”, „Остання забава другого тисячоліття!”, „Із келихом шампанського зустрічаймо третє тисячоліття!”.

Але якщо уважно подумати, то виявляється, що цей інформаційний бум і ажіотаж нині передчасні. Ті, хто збирається у цей Новий рік стрічати третє тисячоліття, доведеться з келихом шампанського стояти цілий рік аж до 31 грудня 2000 року. Бо 2000 рік – це останній, завершальний рік другого тисячоліття. Тому треба дочекатися, поки він завершиться. Саме

в ніч з 31 грудня 2000 року на 1 січня 2001 року і почнеться третє тисячоліття.

Цей інформаційний вірус „Мілленіум” поширився у пресі, рекламі, а виявляється, що все не так. Тому, зустрічаючи 2000 рік, не поспішаймо водночас зустрічати третє тисячоліття, на цю зустріч час прийде аж через рік.

*В двохтисячному році вам бажаю
Рости, цвісти, душею молодіти,
Хай доля радісна у дім ваш завітає,
Щоб завжди в серці пісню дзвеніти!*

Оксана Лиховид,
Нью-Йорк

Вітаємо, нове тисячоліття!

Третє тисячоліття на порозі – і різні пророки обіцяють кінець світу. ХХ століття, яке відходить до історії, було надзвичайно плідне на досягнення у всіх ділянках науки, техніки, медицини, біології, астрономії. В протиставу тим досягненням у науці людина залишається позаду відносно моралі, честі, етики, правдомовності. Самолюбство, втеча від громади, погоня за грошем і славою стає ціллю життя.

Для нас, українців, ХХ століття було найбільш криваве, а втрати в людях і майні – незліченні. По довгій і запеклій боротьбі Україна дочекалася волі і в 1991 році стала незалежною суверенною державою українського народу, – і ця подія є справді подією тисячоліття. Заходи, пов'язані зі святкуванням 2000-річного ювілею Християнства в Україні, визначає комітет під проводом Віталія Смолія. До нього увійшли науковці і представники усіх Церков.

Святкування в католицькій Церкві очолив Папа Римський Іван Павло II, проголосивши 2000 рік святом. Протягом цілого року відбуватимуться Богослужіння в Римі, в Єрусалимі, Назареті для прочан із цілого світу.

На світському рівні зустріч третього тисячоліття святкують усі культурні народи світу. В Лондоні, у Грінвічі, через який проходить перший рівник землі, буде збудований величезний будинок, в якому зберігатиметься здобутки науки в третьому тисячолітті. У всіх театрах і на відкритих площах з 31 грудня на 1 січня відбуватимуться спеціальні мистецькі програми. Німці святкуватимуть під відкритим небом біля Бранденбурзьких воріт, а французи – на головній вулиці Парижу, яка буде вкрита зеленню і квітами, символами відновлення і співжиття з природою. В Америці відбуватимуться конференції на тему осягів на полі науки і мистецтва. В Україні проходитимуть наукові конференції про вплив Християнства на розвиток науки і культури, а також Всеукраїнський конгрес християн „Примирення – дар Божий, джерело нового життя”.

Найбільшим бажанням нас усіх було б, щоб Українські Церкви об'єдналися під одним Патріярхом – це було б на славу Божу і Україні.

Євген Бачинський,
Клівленд

ДОБРОЧИННИСТЬ

Фотоапарат – мрія Валерія Майбороди

Вже 20 років Валерій Майборода творить світлопис історії Українського товариства імені Шевченка в російському місті Санкт-Петербурзі.

Раніше працював в Російському музеї і фотографував українські імпрези музейним фотоапаратом, але недавно втратив працю і не має камери. А в місті наближається відкриття пам'ят-

ника Шевченкові, будуть й інші цікаві події, з якими Валерій Майборода мріє познайомити читачів „Свободи”.

Ми вміщуємо кілька знімків Валерія з надією, що хтось із добродіїв перешле для нього через „Свободу” професійний фотоапарат, у якому сам не має потреби.



Освячення каменя на місці першого поховання Тараса Шевченка.



Юні бандуристки.



Петербурзька україночка.



Скарбник українського товариства Анатолій Школенко.



**Надзвичайна нагода:
РІЗДВЯНА ЗНИЖКА –
для нових передплатників
\$40.00 на рік (не членів УНС);
\$30.00 (для членів УНС)
Знижка триватиме до
15 січня 2000 року**

**ПОДАРУЙТЕ "СВОБОДУ"
БЛИЗЬКИМ І ДРУЗЬМ!**

*Інтелігентний дарунок 52 рази на рік
Бо немає іншої української
газети, як "СВОБОДА"*

ЗАПОВНІТЬ ЛИСТІВКУ ПЕРЕДПЛАТИ І ВИШЛІТЬ ДО:

Svoboda, Subscription Department, 2200 Route 10, P.O. Box 280,
Parsippany, NJ 07054 Tel. (973) 292-9800; Fax (973) 644-9510

Name _____
Address _____
City _____ State _____ Zip Code _____
Telephone _____

Треба вчити молодь

Я дістав кілька примірників „Свободи” й здивувався тому, як багато ви пишете про національне виховання молоді. Ми вже, дяка Богові, маємо незалежну Україну, але не маємо такої

преси як в діаспорі, у нас ще процвітають прокомуністичні публікації. А треба нам багато вчити молодь про минуле нашої багатостраждальної неньки України. Зі святом!

Микола Бойчук
Тернопільська область

ЗВІДУСІЛЬ

Белград звинувачує
адміністратора ООН
у шпигунстві

Голова тимчасової адміністрації ООН у Косові Бернар Кушнер несе пряму відповідальність за війну у Косові й вигнання більше 200 тисяч сербів, – заявив югославський міністер інформації Горан Матич. Він назвав Кушнера шпигуном, контрабандистом, котрий використав можливість розбагатіти, продаючи медикаменти та харчі з гуманітарної допомоги.

Збільшується кількість сиріт
в Україні

В Україні спостерігається збільшення кількості дітей-сиріт та дітей, які залишилися без батьківського піклування. Основними причинами поширення соціального сирітства в Україні – крім традиційних (асоціальної поведінки батьків, поширення алкоголізму та наркоспоживання), виникли і нові, притаманні періодові активних реформ у суспільстві, а саме: економічна нестабільність, зростання злочинності, економічне розшарування населення.

Велика Британія зменшує свою
участь у миротворчих діях

У зв'язку з масовими звільненнями кваліфікованих військових фахівців, міністерство оборони Великої Британії у 2000 році різко скорочує свою участь у миротворчих операціях за кордоном. Про це йдеться в розповсюдженому повідомленні військового відомства. Зокрема, в Косово і Боснії британська присутність зменшиться з 15 тис. осіб до 9 тисяч.

Розглянуто 54 подання
на премію ім. Тараса Шевченка

Відбулося обговорення творів літератури та мистецтва, допущених до другого туру голосування на здобуття Національної премії України імені Тараса Шевченка 2000 року. Комітет з Національної премії, який очолює академік Іван Дзюба, розглянув подання 54 претендентів на цю високу нагороду. Третій, остаточний тур, відбудеться наприкінці лютого.

Між Пакистаном і Індією немає
взаємодовір'я

Пакистан виключає можливість поновлення в найближчому майбутньому мирного діалогу з Індією з усього комплексу спірних проблем, що нагромадилися між двома країнами. Як заявив перший заступник міністра закордонних справ ісламської республіки Шамшад Ахмад, "початок переговорного процесу має на увазі атмосферу взаємної довіри, яка на даний час відсутня."

Поляки бачать корупцію скрізь

Згідно з найновішими опитуваннями, 84 відсотки поляків переконані, що корупція існує на всіх рівнях у польському суспільстві. Більшість опитаних сказали, що найгірша корупція існує в діяльності медичних об'єктів і в поліції. 62 відсотки опитуваних твердять, що корупція в Польщі значно зросла за останніх 10 років.

ПОВЕРТАЮЧИСЬ ДО НАДРУКОВАНОГО

Легендарна Соломія

Стаття Ярослава Стеха („Свобода” від 30 серпня 1999 р.) про світової слави оперну співачку Соломію Крушельницьку цікава, однак в ній є деякі неточності, на які варто звернути увагу.

Про життєвий і мистецький шлях славетної Соломії розповідають спомини і листи сучасників, репортажі, критичні статті в газетах і журналах (головно, італійських), є згадки в енциклопедіях і книжках. В українській мові найбільше інформації про С. Крушельницьку зібрав Михайло Головащенко. Ці матеріали вийшли в двох томах у видавництві „Музична Україна” в 1978 році. В 1986 році Валерія Врублевська видала роман-біографію „Соломія Крушельницька” у видавництві художньої літератури „Дніпро”. Передмову до цієї книги написав Олесь Гончар, який зазначив, що „надзвичайна природна обдарованість вивела Соломію Крушельницьку у сузір'я найвидатніших голосів світу”.

В статті Я. Стеха подано, що Соломія Крушельницька народилася в 1873 році. На підставі метричного свідоцтва, яке зберігалося у племянниці О. К. Бандрівської, відома правдива дата її народження – 23 вересня 1872 року. Їм'я батька подано – Арсеній, а має бути – Амврозій. Оперний спів вона вивчала у професора Фавсті Креспі, а не Креслі.

Після одного року навчання в Італії Соломія повертається в Галичину, підписує контракт з Львівським театром (їй було тоді 20 років), співає разом зі славним тенором Олександром Мишугою. Після закінчення гастролей у Львові Соломія їде до Відня, де вивчає творчість Ріхарда Вагнера. Повертається до Міляну, продовжує навчання і водночас виступає в різних оперних театрах Італії. Її слава шириться в мистецькому світі. Співачка дістає запрошення до оперного театру в Одесі, який в тому часі був одним з краших в Європі.

Про виступи Крушельницької в Одесі Я. Стех подає: „Її вдалося в 1897 році виступити в Одесі з концертом”. Із споминів її сестри – Олени Крушельницької-Охримович довідуємося, що Соломія з великим успіхом виконувала головні ролі в операх „Фавст” Гуно, „Жидівка” Галеві, „Отелло” Верді, „Баль-маскарад” Верді, „Тангойзер” Вагнера, „Трубадур” Верді. Про виступи в Києві Соломія пише з Одеси до Михайла Павлика 10 лютого 1897 р. (т. 2, „Соломія Крушельницька” – листування, ст. 281): „Жаль мені, що у Київ тепер не можу поїхати, бо там наразі нема відповідного театру, старий погорів, а нового ще не

вспіли покласти”.

Після Одеси вона гастролує в Чиле і Петербурзі, а опісля дістає запрошення і контракт на чотири роки до Великого театру у Варшаві. Після Варшави разом з італійською групою (Карузо, Батістіні, Руфо і Шаляпін) гастролує в Єгипті, Іспанії, Франції, Аргентині та інших державах. У зеніті слави залишає оперу (1920 рік). Крушельницька жила у власній триповерховій віллі на березі Тірренського моря, в курортній місцевості Віяреджо. Часто виїжджала в концертне турне до різних держав Європи, виступала в Буенос Айресі, США і Канаді, і кожного року в різних містах Галичини давала концерти.

В 1937 році помер її чоловік Чезаре Річчоні (адвокат, мер Віяреджо), з яким актриса прожила 27 років. С. Крушельницька, італійська громадянка, залишається у Віяреджо, дає лекції вокалу здібним студентам, переважно безплатно.

Як кожного року, так і у 1939-му, вона відвідувала родину у Львові, відпочивала в Карпатах, де й застала її війна та нові „визволителі” – більшовики. Музикознавець М. Скот в короткій об'єктивній біографії до видання платівки оперних арій подає, що Крушельницька три рази зверталася до советських властей з проханням видати виїзну візу до Італії, однак без успіху. Про це в советських біографічних виданнях – ні слова.

Під час німецької окупації Соломія внаслідок нещасного випадку довгий час перебувала в лікарні та залишилась калікою. Вона вже не мала бажання повертатись в Італію, бо, як вона заявила в інтерв'ю з професором Михайлом Рудницьким, „війна повернула все у попіл, з мого багатства, яке я мала у Віяреджо, нічого не залишилось”.

Після чергового „визволення” Львова більшовиками, С. Крушельницька присвячує себе педагогічній праці. Вона – професор вокалу у Львівській державній консерваторії ім. М. Лисенка. Останній концерт вона влаштувала у Львові в 1947 році, коли їй було 75 років. Написала науково-методичну працю „Принципи виконання сольних вокальних творів М. В. Лисенка”.

Варто ще згадати про фонографічну спадщину Соломії Крушельницької. Коли зважити на її багатий репертуар, на головні ролі в 64 операх, що в історії оперного мистецтва є феноменом, бо не має співака з такою кількістю опер, то число грамофонних записів дуже скупе. Перші записи (на воскових валках) здійснено у Варшаві

в 1903 році, а в 1910 році вже акустичним способом в Міляні. Оригінальних записів дуже мало і вони зберігаються у колекціонерів в різних державах. Михайло Головащенко подає докладний перелік усіх записів-копій. На відзначення ювілейної дати з дня народження фірма „Мелодія” видала в СССР сувенірний альбом: оперні арії, романси і чотири українські народні пісні, які записано під час концертного турне в США в 1928 році. Коротку біографію до цього видання подав Головащенко.

В 1979 році фірма „Рубіні” (Англія) видала довгограючу платівку – 10 оперних арій і три романси. На обкладинці Міхаель Скот подав дуже прихильну і правдиву біографію Соломії Крушельницької. Згадав про подію в 1902 році, коли Крушельницька у відповідь польським шовіністам заявила із сцени, що вона є україною. Так закінчився її контракт з варшавським Великим театром. Після цього Соломія вже ніколи не співала в Польщі.

В 1996 році фірма „Піарль Павіліом Рекордс” видала в Англії на компактному диску за новою звуковою технікою усі твори, що записані на платівках. В біографічній довідці подано, що Соломія Крушельницька „поліш сопрано”, яка мала велике признание від славного диригента Тосканіні, який часто запрошував її до Міляну співати в опері Ля Скаля. Подано, що їй треба завдячувати першу постанову в Італії опери „Електра” Штрауса, а також – після першої невдачі – великий успіх опери „Мадам Батерфлай” Пуччіні. Заголовки чотирьох українських народних пісень подано з помилками. В доданій до диску брошурі, прикрашеній світлою Соломією в ролі Валентини з опери „Гугеноти” Д. Меєрбера, Й. Б. Стеане подає назагал прихильну оцінку виконуваних творів, однак біографію подано з помилками.

Варто ще відзначити, що в 1947 році (Соломії було вже 75 років) записано на магнітофонній плівці українські народні пісні. Запис зберігається у Львівському музичному інституті і при сьогодиншній техніці його можна удосконалити і видати.

Мистецький шлях славетної співачки Соломії Крушельницької вимагає дальшого дослідження, зібрання і впорядкування написаного про неї.

Подаючи ці уточнення до статті Я. Стеха, хочу сказати, що восени 1934 (а може 1935) року в Стрию поширилась вістка, що в Народному домі відбудеться концерт Соломії Крушельницької. Дякуючи вчителів співу і музики Й. Садовському, я мав щастя бачити нашу співачку та почути її спів. Пригадуються бурхливі оплески, овації та гори квітів на сцені.

Роман Ричок

Слова привіту з України

Щиро вітаємо вас з Різдвом, зичимо міцного здоров'я і радощів у житті. Хай рікою вам щастя ллється, хай у сім'ях добро ведеться, хай серце не знає печалі і болю, бажаємо щастя, квітучої долі, блакитного неба і злагоди в хаті, на хліб і на успіхи будьте багаті! Від усіх нас залежить, чи визначатимуть доброта і щедрість Різдва загальну спрямованість 2000 року.

Сім'я Наталі Берези, Луцьк

Усе, що ви задумали, нехай вам удасться, усе, що ви посіяли, щоб вам уродилось, щоб життя лиш радістю колосилось, хай встеляється шлях квітом-рястом! З Різдвом Христовим, з Новим Роком! Здоров'я і щастя усім вам і усім читачам вашої цікавої і змістовної газети!

Вірю, що Новий Рік буде переломним для України, яка постає не з руїни, оновиться і вразить світ могутністю і красою.

Олександр Вівчарик, м. Сміла

Радіймо, і веселімося, бо Предвічний Бог воплотився, щоб спасти світ і відродити нас до життя вічного. Нехай Новонароджене Дитятко Ісус обдарує вас Своїми щедрими ласками, нехай ваше серце наповниться миром, любов'ю і вдячністю за безмежну Божу Любов і Милосердя!

о. д-р Михайло Димид,
ректор Львівської Богословської Академії

Сердечно вітаємо вас із новорічними й Різдвяними святами! Бажаємо вам і вашим рідним світла в душі, достатку в хаті, здоров'я й ладу в усьому.

Іван Драч,
голова Товариства „Україна-Світ” та УВКР,
народний депутат України

Мир вам, дорогі друзі, які прислали моєму 17-річному сину примірник „Свободи” з оголошенням про розшук наших рідних Платона і Миколи Вдовиченків, які в 1916 році виїхали до Америки. Покищо ми їх не знайшли, але дякуємо вам за любов і увагу до людей.

Лідія і Олександр Маркварти

Різдво – свято милосердя

Благодійний проєкт „Шапочки”

Гурт добродіїв при Суспільній службі українців Канади в Гамільтоні знову вислав подарунки дітям в Україні. Жінки сплели 124 шапочки, щоб їх разом із зошитами, ляльками і цукерками вислати до осередків Суспільної служби в Трускавці, Люботині, Нікополі, а також до двох українських шкіл у Криму. В добродійному проєкті „Шапочки” взяли участь С. Блажків, П. Боженко, З. Махно, М. Кобилянська, Т. Ситник, В. Гудима, О. Домарадська та Л. Гнатишак. Закупівлею шкільного приладдя й пакуванням займалися подружжя Махни, Домарадські, Т. Дудка, А. Прибила, Т. Беднарська та М. Шеремета.

Ю. Г.



Члени Суспільної служби пакують дарунки (зліва) – С. Блажків, М. Кобилянська, Т. Беднарська, О. та І. Домарадські, голова відділу Т. Дудка.

Ваша поміч пішла в Україну

Товариство Української Мови ім. Шевченка в Чикаго в 1999 році вислало в Україну 41 пачку української літератури (пересилка коштувала 2,107.84 дол.); на видавничу діяльність „Просвіти” від серпня до грудня 1999 року переслано 5,024 дол.; на стипендії для студентів із сіл, які будуть вивчати українську мову, літературу, культуру) в Києво-Могилянській Академії в Києві, Острозі і Миколаєві –

6,000 дол.; на однострої для пластунів в Полтаві – 600 дол. Вся ця поміч була можливою через ваші щедри пожертви на ті цілі. Товариство українських ветеринарних лікарів Америки, зокрема, передало увесь прихід зі застави дебютанток на працю ТУМ-Чикаго.

Проф. Віра Боднарчук,
голова управи

"Такої інформації про Україну ми ще не мали"

Нам просто пощастило, що ми звернулися до таких небайдужих людей, як українці в Америці. Завдяки турботі Романа Павлишина ми отримали пачку з альманахами УНСОУ і просто не знаємо, якими словами дякувати за таку увагу до нас.

Це буде наша бібліотека, з котрої ми всі будемо черпати духовні сили. Такої щедрої інформації про нашу Україну ми не мали ніколи. Економічні негаразди в Україні важкі й для здорових людей, а що вже говорити про таких, як ми. Ми просто поза увагою. Виписати пресу самі не можемо. Пенсія в інвалідів мізерна, та й ту використовуємо, в основному, на ліки. Пенсію отримали тільки за травень. То зрозуміло, який це був великий подарунок.

У нас, в Чорткові, багато є Павлишиних, навіть посаджик міста – Володимир Павлишин. Ми зраділи, що Роман Павлишин переслав нашого листа в Допомоговий комітет, в якому (напевно, на наше щастя) працює наш земляк з Дрогобича Степан Гавриш.

Наше Товариство об'єднує 88 немічних, знедолених людей, інвалідів з патологією опорно-рухового апарату, хворих на церебральний параліч, розсіяний склероз, ревматичний поліартрит, поліемієліт. 20 відсотків інвалідів прикуті до ліжок і інвалідських візків. Нешастя і злидні підстерегли нас. Вимусили звертатися до людей доброї волі по допомогу. Ваше милосердя, шановні земляки, додасть нам сили, підніме моральний дух.

Наша адреса: **45600 Чортків, Тернопільська область, вул. Подільська, 31. Районне Товариство інвалідів „Надія”.**

Василь Кренчик,
голова правління Товариства

ЗВІДУСІЛЬ

Китайська комп'ютерна настороженість

Китай зарядив триденні святкування Нового року та заборонив чужоземним кораблям на два дні вступ до китайських пристаней, щоб довести до мінімуму пошкодження від можливих невдач комп'ютерних кодів. Газета „Чайна Дейлі” повідомила, що останнім діловим днем у країні в 1999 році буде четвер, 30 грудня. Державні уряди та інші громадські установи і підприємства почнуть урядувати 3 січня 2000 року.

Збільшуються втрати російських вояків у Чечні

З початку російської воєнної авантюри в Чечні Збройні Сили втратили 347 військовослужбовців. У ході бойових дій у Чечні 1040 військовослужбовців Міноборони Росії дістали поранення різного ступеня. Всього в ході операції в Дагестані і Чечні втрати Міноборони становлять 465 осіб убитими і 1310 пораненими. Загони чеченської міліції під командуванням Біслана Гантамірова і підрозділи федеральних сил, які йдуть в авангарді, повністю взяли під контроль Старопромисловський район чеченської столиці.

Росія виключає будь-яке посередництво Заходу в Чечні

Міністр закордонних справ Росії Ігор Іванов повністю виключає можливість будь-якого посередництва з боку країн Заходу для врегулювання ситуації в Чечні. „Такі ідеї нині лунають дедалі менше, оскільки вони відірвані від реальності”, – сказав він у розмові з журналістами відразу ж після своєї зустрічі у Кремлі з президентом РФ Б. Єльциним. Говорячи про можливість посередництва Заходу, І. Іванов підкреслив, що „самий розвиток подій показує, що такі послуги нині навряд чи необхідні”.

Точний час з Харкова

Час настання двотисячного року з точністю до мільйонної частки секунди зафіксує квантовий годинник Харківського державного науково-дослідного інституту „Метрологія”. В інституті зберігається головна секунда країни – Державний первинний еталон часу. Спочатку це був надзвичайно точний маятниковий годинник. Потім – кварцовий. І ось тепер для визначення еталонного часу використовується квантовий генератор. Нині Харківський державний інститут „Метрологія” є головною еталонною базою України.

Тисячі злочинців вийдуть на волю

7 січня 2000 року, в останній день священного місяця Рамадан, в Туркменістані буде помилувано близько 7 тисяч громадян, засуджених за різні кримінальні злочини. У місцях позбавлення волі залишаться тільки засуджені за вбивство і рецидивісти.

Пам'ятник з солі

У копальні солі у Величці біля Кракова відкрито триметровий пам'ятник Івана Павла II, вирізьблений з двох 10-тонних блоків зеленої солі. Автор скульптури – професор Чеслав Дзвігай.

До Ужгороду прийшов Шевченко

(Закінчення зі стор. 11)

мінус груба, зовнішня сила, й вона не дбає, що під її кобит потрапляють рідкісні квіти. Тим часом рідкісна квітка – це також сила, тільки вища...

Треба дивуватися не з того, що на Закарпатті промадярські і промосковські сили пнуться об'єднатися на ґрунті антиукраїнського русинства (мовляв, нехай ні нам, ні вам, але щоб ні в якому разі не України), а з того, наприклад, що рух за спорудження пам'ятника Шевченкові в Ужгороді був рухом народних низів – тих низів, які ні від „совєтської України”, ні від „самостійної” не дочекалися поваги до своєї прадавньої культури, свого багатющого діалекту. Та чи це причина для антиукраїнства? Чи дочекалися такої поваги гуцульський діалект, який за багатством теж може бути основою цілком окремої мови? Чи поліський? Чи лемківський? Та Україна, яка оцінить своє багатство, духовне, мовне, все ще попереду... Стою перед ще одним новим пам'ятником у маленькому скверіку в старій частині міста – скульптурними постатями двох славних ужгородців – Йосипа Бокшая і Адальберта Ерделі – засновників закарпатської школи живопису, феноменальної своїм зв'язком між народною і елітною культурами, між етнографізмом і модерном. Це і є дух українського Закарпаття – здатність зберігати народні духовні первини, народну естетику, і водночас легко і близько розуміти довколишній світ – як величну квітку всеєвропейської і вселюдської

культури. Це той дух, котрий вберігає закарпатсько-русинсько-українську народність і її супровідну паралель культурно-мистецького модерну від гріха, в якому нерідко звинувачують українство в цілому – гріха провінціалізму. Ці два естетичні виміри, вживаючись поруч, зумовили той цікавий факт, що Закарпатське відділення Спілки художників – найбільше серед усіх обласних: налічує понад триста професійних майстрів пензля.

Два дні минуло над оберемком свіжої преси. В Ужгороді і Мукачеві виходить одинадцять нових, заснованих в останні роки, газет. Всі – україномовні. Всі – на доброму літературно-мовному і світоглядному рівні. Є декілька дуже вартісних журналів, серед них – „Тиса”, „Карпатський Край”, для підлітків та юнацтва – „Наш Рідний Край”, щорічні альманахи „Просвіти” (щоправда, на Закарпатті діє дві „Просвіти”, але ж це можна вважати ще одним доказом, що закарпатці – справжні українці: діляться!). Для порівняння: у політично ніби зрілому Львові вичитую в газеті „Український шлях” (з 8 вересня) такі екстремістські заголовки: „Голосуй за Марчука – влада буде у Че-Ка”, „Президент Ткаченко Саша – Україна вже не наша”, „Голосуєш за Мороза – Україну стягнеш з воза”, „Олійник без політичної олії в голові”, а „канівську четвірку” названо „хунтою”.

Закарпатські газети – спокійно, без афектації агітують кожна за свого кандидата, не опускаючись до шельмування всіх інших. „Секрет” високої



Пам'ятник Олександрові Духовичу перед Закарпатським музично-драматичним театром.

якості закарпатських газет і журналів: „Нема біди, що не вийшла б на добре”. Вчені, не маючи своїх галузевих видань, друкуються у масовій пресі, істотно підвищуючи її рівень. В одному з календарів „Просвіти” натрапляю на статтю професора Михайла Тиводара „Етнічні потвори” – це шедевр, достойний перекладу на всі інші мови світу.

Закарпатська „Просвіта” низько кланялася американським українцям за допомогу жертвам повені. Цілковито випадково почув розмову на тему причини того лиха: за вісім років незалежності в Карпатах встигли вирубити лісу стільки, як за всі роки „плянкової” совєтської економіки...

Петро Часто

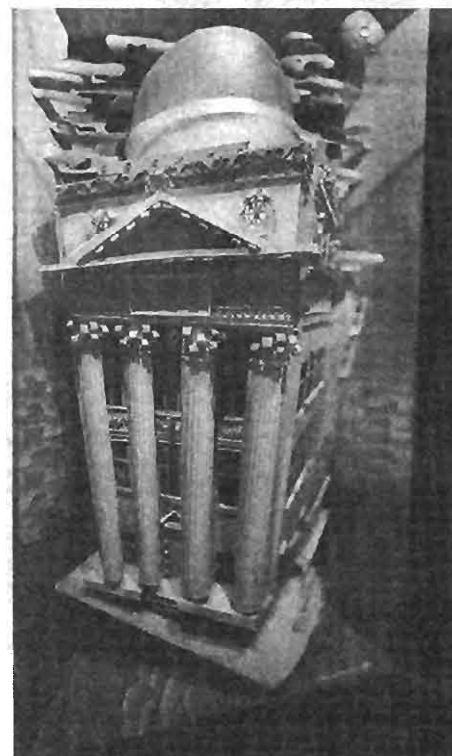
НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

МИСТЕЦЬКІ ПОДІЇ

Скульптури з паперу

Коли я вибралась оглядати мистецьку виставку макетів Володимира Сосницького в галерії КУМФ у Торонто, не знала, чого сподіватися. Що воно за „макети”? Виявилось, що мистець створив щось цілком нове, оригінальне.

На стінах були розвішані 24 тривимірні невеликі картини-макети. Кожний експонат ефектно вміщений у глибоких паперових рамках за склом та прикріплений до чорного прямокутного тла. Всі макети незвичайно майстерно витяті ножицями, вирізані ножем, ліплені клеєм та модельовані з паперу руками. Цим матеріалом автор



Володимир Сосницький. „Портрет індіанця” і „Будинок Історичного Товариства”.

володіє дуже вміло.

Володимир Сосницький закінчив у 1977 році київську Школу індустріальних мистецтв та технології і спеціалізувався у дизайні. Якийсь час працював у рекламі, а в 1984 році закінчив графічний відділ Поліграфічного інституту. Все те віддзеркалене в його творах. На перший погляд вони нагадують макети театральних лаштунків чи декорації вітрин. Однак, приглянувшись ближче, відкриємо художню оригінальність цього мистецтва.

Тематика макетів різноманітна: архітектура, людські фігури, портрети, фолкльорні мотиви, пейзажі та кілька гумористичних конструкцій. Мистець наводить фарби розпилювачем.

Один з цікавих творів – малий (22 см х 28 см) макет „Андріївський узвіз”, на якому бачимо перекошену перспективу, кривобоки будинки, натак на брукове каміння, старосвітський ліхтар і навіть випрану білизну, що сушиться на шнурку. Мистець прекрасно відтворив атмосферу цієї дільниці Києва. Теплі кольори створюють враження сонячного світла – й вулиця стає живою. „Андріївський узвіз” складений майже з понад тисячі окремих шматочків паперу.

У зовсім іншому стилі виконані три малі жіночі торси (найменший 6 см х 12 см), на яких гладка поверхня нагадує мініатюрні клясичні скульптури з мармуру.

На гумористичному макеті „Все добре” бачимо оголену модельку, на неї накинуто хутро (теж дуже вміло зроблене з паперу). Біля неї пташки, що наслідують дерева, а біля ніг – жовте листя. На обличчі модельки приліплені манюсенькі червоні уста й вправно вирізані очі, яким мистець зумів надати вираз погорди. Враження, наче жінка вітає когось елегантними жестами рук і хоче вийти з рамок.

Володимир Сосницький зумів також відтворити портрети індіанця та старшого спрацьованого чоловіка – вправним моделюванням паперу та накладанням його шарів.

Нашарування знаходимо і у „Пейзажі”, на якому морські хвилі й далекі гори нагадують японські картини. У цьому макеті бачимо особливо вишукані відтінки бронзового й синього кольорів. Більшість картин фолкльорної тематики оточені різноманітними квітами. Виставка робить незвичайно приємне враження.

Ліда Палій

Відзначено українського мистця

На мистецькій виставці, влаштованій губернатором стейту Ілліной Джорджем Расном, відзначено відомого українського мистця Анатолія Коломийця.

А. Коломиєць народився 1927 року в Україні. Мистецтво студіював в Інституті св. Луки (1948-1952) і в Королівській академії образотворчих мистецтв у Львезі, Бельгія (1952-1953). Від часу прибуття до США (1954) про-

живає в Чикаго.

Його мистецькі твори знаходяться у багатьох приватних колекціях і мистецьких галереях Аргентини, Австралії, Бельгії, Англії, Франції, США і Канади.

А. Коломиєць був учасником багатьох групових виставок, а особисті виставки мав у Чикаго, Дітроїті, Клівленді, Вашингтоні, Філадельфії, Торонті, Нью-Йорку, Лос-Анджелесі та Денвері.



Зліва: Пат Міхалські, асистент губернатора Дж. Расна для етнічних справ, вручає губернаторську грамоту А. Коломийцеві.

Славні бандуристи – славний ювілей

Українська капеля бандуристів ім. Т. Шевченка відзначає 80-ліття свого заснування і 50-ліття приїзду з Києва на американський континент. Концертне турне 1999 року цього виїнятного ансамблю, з осідком в Дітроїті, охоплює такі осередки, як Гамільтон в Канаді, а США – Рочестер, Клівленд, Дітроїт, Бавнд-Брук, Філадельфія, Вашингтон (Білий Дім) і Піттсбург. Концерт в Клівленді відбувся 20 листопада в залі Куягога коммуніті-коледжу. Разом усіх артистів було біля 50, а самих бандуристів – 15. Хор виступав в гарних вишиваних строях і співав надхненно, на дуже високому рівні, під керівництвом молодого, але надзвичайно талановитого диригента Олега Махлая.

Перед початком концерту колишній член капелі Микола Дейчаківський мол. привітав колектив і маестра з

ювілеєм. Сам маестро Махлай в інтервалах між піснями двома мовами пояснював етапи історичного розвитку капелі і переплітав відповідними піснями. З нагоди ювілею була видрукувана змістовна та зовнішньо естетична програмка, зі словом теперішнього голови капелі, бандуриста і баса-соліста д-ра М. Фаріона, в якому він подає історичний шлях капелі.

Капелья щорічно концертує по США, Канаді, Європі та Австралії. В 1991 і 1994 бандуристи їздили з концертами в Україну, де їх оваційно вітали. Також з нагоди ювілею капелі наспіли добровільні пожертви для капелі від різних Товариств, організацій, кредитовок, професіоналістів та окремих осіб Великого Клівленду на суму біля 10,000 доларів.

Д-р Володимир Боднар

НОВІ ВИДАННЯ

Листи великої людини

„Листування Михайла Грушевського”. Серія „Епістолярні джерела грушевськознавства”, том І. Упорядник Галина Бурлака, редактор Любомир Винар. Українське Історичне Товариство, Національна Академія наук України та Інститут літератури ім. Т. Г. Шевченка. Київ–Нью-Йорк–Париж–Львів–Торонто, 1997р. 400 стор. Ціна 38 дол.

Наприкінці 1997 року Українське Історичне Товариство, Національна Академія наук України та Інститут літератури ім. Т. Г. Шевченка випустили в світ перший том „Листування Михайла Грушевського”. У видання включено 387 листів Михайла Грушевського, що хронологічно охоплюють 45 років його життя і діяльності, від 1884 до 1929 включно. Подані листи зберігаються в архівних фондах Інституту літератури ім. Т. Г. Шевченка, Інституту рукопису національної бібліотеки ім.

В. І. Вернадського, в Центральному державному історичному архіві України, а також у Львівській науковій бібліотеці ім. В. С. Стефаника.

Епістолярна спадщина Михайла Грушевського дуже цінна. Вона доповнює офіційні історичні джерела та є важливим документом епохи. Вона дає нам додаткову можливість поглибити наше знання про М. Грушевського як громадського діяча, політика та вченого.

Пропонований читачам том – це

лише невелика частина епістолярної спадщини М. Грушевського, яка збереглася у державних архівах. Попереду – підготовка дальших томів серії „Епістолярні джерела грушевськознавства”.

Упорядник не робила жодних купюр, ані стилістичного редагування текстів. В основному збережено також і правопис першоджерел та непослідовне написання М. Грушевським деяких іншомовних прізвищ. Тут збережено й три крапки, які зустрічаємо в ранніх листах автора.

Цікаво відзначити, що близько половини цих листів написано дружиною М. Грушевського від його імені. В одному з листів навіть читаємо: „Виручаючи чоловіка, що дуже зайнятий, пишу вам з його слів...”.

Стиль листів – діловий, лаконічний. Відчувається, що пише їх людина, впевнена в собі, дуже активна й

немилосердно завантажена.

У рецензоване видання включено листи Михайла Грушевського до Івана Нечуя-Левицького, Олександра Кониського, Івана Франка, Сергія Єфремова, Ольги Кобилянської, Олександра Кандиби (Олександра Олеса) та інших діячів української культури, як також до чеського науковця Іржі Полівки.

Михайло Грушевський написав чимало листів Іванові Франкові. Як відомо, їхня співпраця була надхненною і плідною. Відносини поміж ними були щирі та доброзичливі. Вони особливо зблизилися у перші роки ХХ століття та навіть мешкали поруч на затишній околиці Львова. Листування М. Грушевського з І. Франком стосується в основному підготовки та редагування періодичних видань – „За-

(Закінчення на стор. 17)

МИСТЦІ УКРАЇНИ

Ярослав Гнатюк – співак і поет

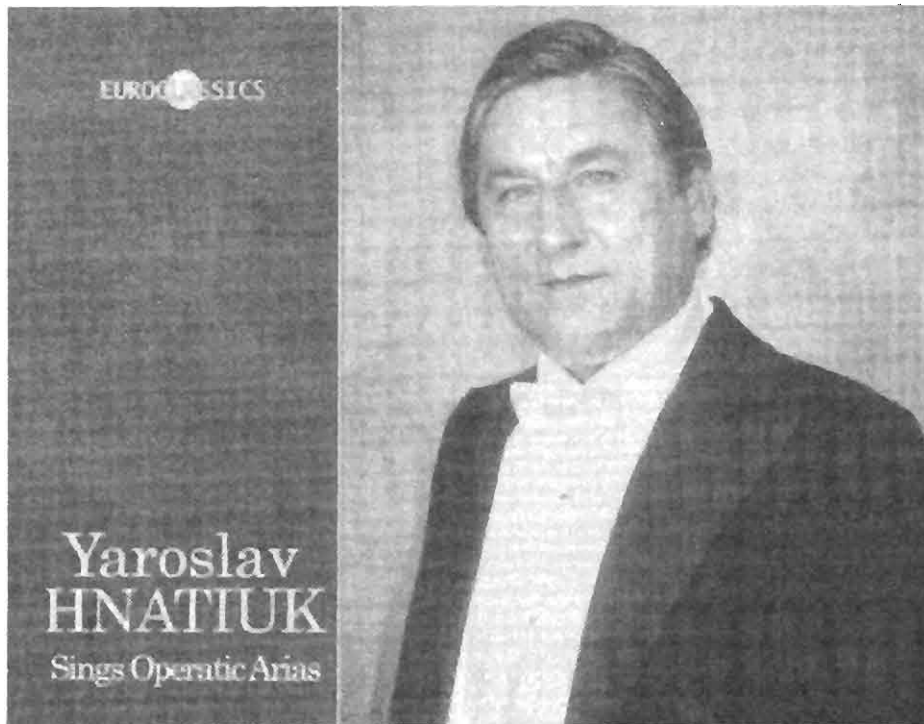
До американських шанувальників українських музичних і вокальних талантів прийшов спонзорований відомим меценатом Ярославом Моцюком компакт-диск зі записами арій з класичних опер у виконанні заслуженого артиста України Ярослава Гнатюка. У програмі диску – 18 творів – арії з „Севільського цирюльника”, „Отелло”, „Бал-Маскараду”, „Трубадура”, „Травіати” та інших славетних опер.

У супровідному слові до CD Дарія Гординська-Каранович називає Ярослава Гнатюка „визначним українським співаком” і якщо ця авторитетна і незабутня піяністка так вважала – значить так воно і є. Вона підкреслює, що до репертуару Я. Гнатюка „входять найсклад-

ніші вокальні твори світової класики, які він майстерно виконує чудовим сріблясто-оксамитового тембру голосом, що повноцінно звучить від найніжнішого „піано” до могутнього „форте”.

Залишається додати, що Ярослав Гнатюк, крім світової класики, виконує, звичайно ж, й українські народні пісні. Більше того, він сам пише вірші і слова до пісень та романсів, які виконує у своїх концертах. У фонд Українського радіо співак записав понад 250 різноманітних вокальних творів, створив чотири музичні фільми.

Сьогодні ми знайомимо наших читачів з поетичною творчістю Ярослава Гнатюка, вибравши три вірші з надісланої ним до редакції „Свободи” рукописної збірки.



Обкладинка компакт-диску Я. Гнатюка.

Україна – мати

Україно рідна, кличу іздала
Голосом тужливим сина-журавля,
Що в тривожні роки полетів в світи,
Змушений шукати щастя й доброти
Відцвіли в задумі дні того буття,
Посивіли скроні мого вороття,
Та й ніде й ніколи, не забуду я
маминої пісні й слова „Кобзаря”.

Приспів: Україно-мати, ти – моє життя
І дорога вільна в світле майбуття.
Де б не заблукав я, ти мене знайди.
Долею моєю будь мені завжди.

Скільки б не прожив я у чужім краю.
Повік не забуду Вкраїну свою.
Зорями ясними душу переллю,
В край, де вперш став я
В батьківську ріллю.

Підросли й зміцніли вже мої сини
І питають часто, звідки ж це вони,
Де ота криниця чистої води,
напившись з якої, будеш жити завжди.

Приспів: В Україні, сину, – там твоє життя,
І дорога вільна в світле майбуття.
Де б не заблудився – ти її знайди,
Джерелом надії будь ти їй завжди.

Вернись, кохана

За вікном моїм вже осінь
Косу запліта, срібну косу запліта.
Ох як швидко відлітають молоді літа,
Молоді мої літа.
Відлітають за тумани, кличуть вдалину
Не дають ночей доспати без тривоги-сну
А тривога та з кохання, що в душі ятрить
Що калиною у лузі красно майорить

Приспів: Де ж ти, де, моя кохана? Де ти? Озовись!
Де шукати тебе маю й стрінуть, як колись,
Шлях неспокою тернистий мушу я пройти,
Все віддам в житті своєму, щоб тебе знайти.

Та любов, що відцвіла вже й зникла у житах,
Зникла, зникла у житах
Все кружляє в самотині,
Мов тужливий птах,
мов тужливий дикий птах.

Все кружляє і благає зоряну блакить
І забуту стежину, що в полях біжить,
Повернути тебе знову у мої літа –
Хай дорога поміж нами вік не зароста

Приспів: Де ж ти, де, моя кохана? Де ти? Озовись!
Де шукати тебе я мушу й стрінуть, як колись.
Хоч і листя вже зів'яло в нашому саду,
Все віддам в житті своєму, а тебе знайду.

Єдина дорога

Дві тисячі років тому на планеті,
Родилось дитятко у біднім наметі.
Ісусом назвала його Діва-Мати,
Родилось, щоб світ від біди врятувати.

Приспів: Єдина у людства дорога, –
Це віддано вірити в Бога,
І віру свою передати нащадкам,
Щоб в щасті зростати.

Єдина у людства дорога, –
Це віддано вірити в Бога
Всесвітньо Його величати,
Піснями в віках прославляти.

Негаснучим світлом для людства Він сявав
Дорогу в безсмертя для кожного края
Цей Геній могутній усього Всесвіту
Дав всім нам Надію і Божу просвіту.

Приспів:....
Наука Христова у світ промовляє,
І віра у неї серця зігриває.
Це зерно пророче Христової днини,
Життям проросте для земної людини.

Приспів:....

Листи великої людини

(Закінчення зі стор. 16)

писок НТШ” і „Літературно-наукового вісника”. З листів видно, що М. Грушевський високо цінував непере-сичний талант І. Франка і радився з ним відносно змісту журналів.

Автор листів не менше дорожив співпрацею з Осипом Маковеєм, талановитим письменником, добрим організатором і блискучим дорадником щодо планування тематики журналів.

Найбільше листів написав М. Грушевський до Єфремова. Його перші листи датуються 1901 роком, а останні – 1917-им. У початкових листах відчувається шанобливе і водночас тепле ставлення до молодшого колеги, якого М. Грушевський високо цінував як філолога, хоч їхні погляди не завжди збігалися. Під час заслання М. Грушевського до Симбірську, Казані, Москви, С. Єфремов був одним з небагатьох, хто постійно листувався з ним. Він був також довіреною особою М. Грушевського та захисником його інтересів як у приватних справах, так і в громадських.

Дуже цікавою добіркою є листи М. Грушевського до Олександра Олеса. Їх на все життя пов'язали щирі та теплі приятельські стосунки. М. Грушевський високо цінував поетичний талант О. Олеса. Він залучив поета ак автора до „Літературно-наукового ві-

сника”. Їхнє листування продовжувалося десять повних літ – до 1992 року.

Олександр Кониський опікувався молодим вченим Грушевським у Києві. Усе це засвідчують відверті листи до О. Кониського. Багато уваги у листуванні приділено підготовці та публікації шевченкознавчих праць О. Кониського, які появились у „Записках НТШ”.

Дещо інакше звучать листи М. Грушевського, гімназиста тифліської класичної гімназії, до Івана Нечуя-Левицького. Вже тоді визнаний письменник уважно і прихильно поставився до свого молодого кореспондента. Він перечитував усе, що надсилав йому М. Грушевський, давав йому поради щодо форми й змісту його творів. Пізніше у своїх споминах М. Грушевський писав: „Він став на сей час не тільки моїм найулюбленішим письменником, але й ідеологічним провідником і учителем, і згодом я власне до нього удався як до свого літературного восприймника”. Вони листувалися від 1884 до 1904 року.

Листування Михайла Грушевського – дуже цінна праця, яка допоможе нам краще вивчити життя та діяльність М. Грушевського та його добу.

Видання можна придбати в Ukrainian Historical Association, P. O. Box 312, Kent, Ohio 44240, USA.

Володимир Жила

Зберігаючи український дух

Літом 1979 року Зенон і Мирося Голубець мали нагоду бачити виступ групи народного танцю під проводом Роми Прийми- Богачевської. І подумали: а чи не можна створити таку групу і в Клівленді? Тоді Р. Прийма-Богачевська порадила звернутись до Маркіяна Комічака в Піттсбургу. Він і став першим директором-тренером новозаснованого ансамблю українського танцю „Каштан” в Клівленді. Здобув фонди, виготовив народні строї і т. п. В тому допомагали Ігор і Арета Захарий, Ірена Кордуба, Мирослава Голубець, Христина Головачак, Оріся Цирик та багато інших.

За два роки „Каштан” уже виступав в Куягога комюніті-Коледжі і мав у своєму складі 125 осіб. Репутація „Каштану” досягнула до виступів Чикаго, Люїсвіллі, Піттсбургу і Філадельфії.

Успіхові „Каштана” посприяла та обставина, що Маркіян Комічак був учнем славнозвісного Василя Авраменка. „Каштаном” також добре керував Давид Возняк. У результаті їхніх зусиль „Каштан” став найкращим ансамблем українського танцю в Північній Америці.

В 1986 році „Каштан” виступав на сходах етнічних груп міста Клівленду, на „Верховині”, в стейті Нью-Йорк, в Нью-Джерзі, Дітроїті і Піттсбургу, на Міжнародному фестивалі

в Клівленді, Огайо, а в 1987 році – на Конференції поневолених народів у Вашингтоні.

В 1990 році при „Каштані” виникла школа танців, її формували чотири директори: Дік Расс, Роман Ліщинецький, Генріх Штайгеген, Марія Флін.

В 1990 році „Каштан” репрезентував Сполучені Штати Америки у Львові на Міжнародному фестивалі. Під проводом директора-інструктора Джеймса Бассо „Каштан” виступав на міжнародному фестивалі в Клівленді, під час інавгурації губернатора Джорджа Войновича в 1995 році.

За 20 останніх літ „Каштан” здобув собі признання і славу завдяки наполегливій праці членів адміністрації, а саме: Зенона Голубця, Романа Ліщинецького, Генріха Штайгегена, Діка Рассо, Корнелі Осадци, Метю Заперніка, Франсіса Заперніка і також родичів, діти яких належать до „Каштана”.

Члени і адміністрація дуже вдячні священикам української католицької церкви св. Йосафата в Пармі за надання „Каштанові” кімнати в Астродромі, де відбуваються навчання, і також українській православної катедрі в Пармі, де примістилась канцелярія Школи українського танцю „Каштан”.

Тарас Шмагала



В УКРАЇНІ

Георгій Деметрадзе – гравець київського „Динамо”

Те, що упродовж останнього місяця року, що минає, так турбувало футболістів уболівальників і виносилося на перші сторінки спортивних видань, стало реальністю.

Найкращий бомбардир минулого чемпіонату Росії, нова зірка грузинського футболу, форвард владикавказької „Аланії” Георгій Деметрадзе став повноправним гравцем київського „Динамо”. Підписання контракту

між українським і північноосетинським клубами про перехід цього футболіста в „Динамо” відбулося минулої неділі в Києві.

Відразу ж після цього почесний президент ФК „Динамо” (Київ) Григорій Суркіс і генеральний директор ФК „Аланія” (Владикавказ) Батраз Бітаров зустрілися з групою журналістів, які очікували підсумків переговорів. При цьому було помітно, що Григорій Суркіс у чудовому настрої. А ось емоційний стан його гостя визначити було важко. „Сьогодні відбувся, напевне, найгучніший перехід футболіста на території СНД”, - сказав Григорій Суркіс.

„Я щиро бажаю, щоб Деметрадзе допоміг київському „Динамо” успішно виступити у нинішньому турнірі Ліги чемпіонів”, - з помітним хвилюванням сказав Батраз Бітаров.

Підписано також угоду про співпрацю з владикавказьким клубом „Аланія”, в якій, зокрема, передбачено спільні тренувальні збори наших команд, обмін гравцями. Це, можна сказати, стало фундаментом того, щоб трансфер Деметрадзе в київське „Динамо” став реальністю. Присмнено, що до цього з розумінням поставилися і керівники республіки Північна Осетія, і керівництво владикавказького клубу (у Деметрадзе був діючий контракт з „Аланією” ще на рік), адже сам футболіст виявив бажання продовжити кар’єру лише у київському „Динамо”.

Треба сподіватися, що новачок впишеться в ігровий ансамбль української команди і доведе, що метр тренерського корпусу Валерій Лобановський, який побажав мати у своїй команді цього гравця, в черговий раз виявився

правим. Суму контракту і термін його дії клуби домовилися не розголошувати. У протилежному разі стороні, яка порушила цей пункт договору, доведеться заплатити штраф. Але при цьому можу повідомити, що клуби домовилися про те, що у разі переходу Деметрадзе у який-небудь третій клуб (а мова може йти лише про авторитетний європейський клуб) „Аланія” отримає певний відсоток від такого трансфера.

Таким чином, український чемпіон одержав ще одну „зірочку” російського футболу, що не може не радувати: адже ще декілька років тому міграція футболістів з наших країн здійснювалася переважно в одному напрямку - з України в Росію.

Тепер, сподіваємося, цій „зірочці” вдасться вирости у таку ж зірку, як Андрій Шевченко.

У СВІТІ

Утворено Оргкомітет туринської зимової Олімпіади-2006

У Турині, головному місті італійської області П’ємонт, у понеділок підписано акт про утворення Організаційного комітету з підготовки і проведення зимових Олімпійських Ігор 2006 року. Документ підписали мер Туріна В.Кастеллані і віце-президент Національного Олімпійського комітету Італії Д.Конфорті. Відтепер підготовка до зимової Олімпіади переходить у практичну площину.

Переможці „Маратону Сан-Сільвестре” - з Кенії та Етіопії

Кенієць Джон Корі і спортсменка з Ефіопії Геннет Гебрегіоргіос перемогли у „Маратоні Сан-Сільвестре” 10-кілометровому забігу вулицями португальського міста Порту (300 км на північ від Ліссабона). П’ятикілометрове коло вулицями центру Порту бігуни долали двічі. „Маратон” у Порту - перший з серії пробігів на честь Святого Сільвестра в різних країнах світу, найбільший і найвідоміший з яких - „Корида Сан-Сільвестре” в бразильському місті Сан-Паулу, що стартує 31 грудня в старому, а фінішує вже в новому році - 1 січня.

Баскетболіст К. Томас оштрафований за бійку

У 10 тисяч доларів США оцінила Національна баскетбольна асоціація боксерські здібності форварда коман-

ди „Нью-Йорк Нікс” Курта Томаса. Саме такий штраф накладено на спортсмена, який відзначив різдвяні свята бійкою у матчі з захисником клубу „Індіана Пейсерс” Джаленом Роузом. Нинішнього сезону Томас досить вдало виступає за клуб - набирає в середньому 9 очків і робить 7 підборів за гру.

Однак у цьому матчі він ні сіло ні впало накинувся в центрі майданчика на Роуза, збивши суперника ударом ліктя. Судді видалили обох учасників інциденту, навіть незважаючи на те, що захисник „Пейсерс” кривднику нічим не відповів.

Пеле визнаний найкращим спортсменом століття

Едсон Арантіс ду Насіменту, відомий всьому світу як „король футболу” Пеле, особливо зворушений тим фактом, що Міжнародний олімпійський комітет визнав його найкращим спортсменом століття. „Я ніколи не брав участі в Олімпійських іграх, але випередив таких спортивних феноменів, як Джессі Оуенс, Карл Льюїс, Марк Спіц, Майкл Джордан”, - відзначив Пеле. Насправді, за свою кар’єру кумир уболівальників тричі ставав чемпіоном світу, двічі чемпіоном світових клубних першостей, десятки разів посідав перші місця у внутрішніх бразильських турнірах, забив в офіційних матчах 1275 голів, але... жодного разу не брав участі в Олімпіадах.

У інтерв’ю газеті „Глобу” Пеле з властивим йому гумором зізнався, що вже збився з рахунку - стільки почесних номінацій отримано в році, що минає. „Загалом же настав час провести спеціальне дослідження, щоб підраху-

вати всі мої почесні звання і титули”, - пожартував Пеле.

Тотальна перевірка еспанських футбольних команд

Антикорупційний департамент Національної судової колегії має намір проінспектувати футбольні клуби Еспанії. Щодо клубу „Атлетіко”, адміністративна рада якого на чолі з президентом Хесусом Хілем усунена від керівництва клубом, розслідування йде повним ходом.

Накладено арешт ще на 6 банківських рахунків клубу, що були виявлені при перевірці. Судовий слідчий Мануель Гарсія Кастельон пред’явив Хесусу Хілю, який є фактичним власником клубу, обвинувачення в різного роду махінаціях на суму в 4 мільярди песет (25 мільйонів доларів), а також у незаконному привласненні з 1992 року дев’яти мільярдів песет (56 мільйонів доларів). Спортивні оглядачі висловлюють стурбованість майбутньою долею „Атлетіко”, однією з провідних команд в еспанському футболі.

Представники Ради Європи у Світовому антидопінговому агентстві

Рада Європи оприлюднила імена двох своїх представників у новоствореному Світовому антидопінговому агентстві, чия діяльність почнеться на початку 2000 року. Це - австрієць Вальтер Швіммер, генеральний секретар Ради, і француз Ален Гарньє, президент Антидопінгового комітету

РЕ. Президентом Агентства, створеного під патронажем Міжнародного Олімпійського комітету (МОК) призначено члена МОК канадця Річарда Паунда.

Викрито злочинний синдикат

Британська поліція викрила міжнародний злочинний синдикат, до якого буквально текли гроші від нелегального бізнесу, пов’язаного з прямою телетрансляцією футбольних матчів англійської прем’єр-ліги за кордон. Як тут стало відомо, злочинне угруповання реалізовувало по 180 фунтів стерлінгів на „чорному ринку” декодерні картки для перегляду ігор, що не транслюються у Великій Британії через побоювання знизити відвідуваність стадіонів.

З’ясувалося, що злочинцям вдалося придбати у однієї з німецьких фірм сотні тисяч пустих декодерних карток. „Заряджали” їх в одному з котеджів неподалік Честерфілда в графстві Дербішир за допомогою викраденого програмного забезпечення. „Смарт картки” давали змогу дивитися матчі, які передавалися по суботах на європейські країни французькою супутниковою телестанцією „Канал плас”. Сума контракту, укладеного нею в листопаді 1997 року на трирічний період з найвищим дивізіоном англійського футболу, становить 100 млн. фунтів стерлінгів.

Злочинний синдикат було викрито досить просто. У поліцію надійшли відомості про те, що якісь особи обмінюють тисячі фунтів стерлінгів на іноземну валюту. Цей слід і вивів потім англійські компетентні органи на котедж в Дербіширі. Сусіди тут же розповіли, що будинок цілодобово буквально атакують незнайомі люди.

ни.

Не стала винятком і виставка іграшок. Створені в традиційній манері української іграшкової культури, їхні вироби, попри простоту форми, несуть у собі багатий і яскравий зміст.

Спільне свято у Львові

Протягом січня на Львівщині відбудеться низка святкових академій, літургій, концертів духовної музики і співу, які спільно проведуть парафіяни різних християнських конфесій. Такий крок зроблено за ініціативи обласного комітету, якому доручено координувати дій з відзначення 2000-ліття Різдва Христового. Християнські свята на Львівщині проходять під гаслом примирення й терпимості.



У Литві літаки не злетять

ВІЛЬНЮС. - 31 грудня і 1 січня літаки авіакомпанії „Летувос авіалінієс” (ЛАЛ) не виконуватимуть польоти. Відмінити польоти змусили дві обставини: в передсвяткові дні звичайно буває дуже мало пасажирів і рейси стають збитковими, а також пов’язана з 2000 роком проблема комп’ютерного обладнання.

Бо нема комп’ютерів

МІНСЬК. - Пасажири, які новорічної ночі їхатимуть стальними магістралями Білорусі, можуть не бояти-

Новорічна суміш

ся: жодних збоїв у русі потягів у зв’язку з „проблемою-2000” в республіці не буде, бо... на залізничні країни немає комп’ютерних систем, що безпосередньо керують рухом.

Українські колядники в Греції

Привітно зустрічали в міністерстві праці Греції учнів української школи, яка діє в Афінах при громаді українців „Журавлиний край”. Зустрічі школярів, які живуть в цій країні, можна назвати традиційними. Захоплення глядачів викликали гарні українські пісні. Співаки виконали колядки грецькою та англійською мовами.

Подарунки від св. Миколая

„Подарунки від Святого Миколая” - так назвали виставку народних дитячих іграшок у Чернігові її організатори. Іграшки тут можна не тільки оглянути, а й придбати, причому із 10-відсотковою передріздвяною знижкою. Менше року минуло від часу створення галереї „Круті сходи” за сприяння обласного відділення Всеукраїнського товариства „Просвіта”. За цей час галерея організувала кілька виставок творів народних майстрів. На них експонувалися вироби умільців не лише Придесення, а й інших регіонів Украї-

В КІНЦІ ГАЗЕТИ

ВЕСЕЛО ПРО СЕРІОЗНЕ

Y2K

У нашому хазяйстві всі фінансові справи належать до „економічного до-
радника“ – вона платить усі рахунки,
включено з „іншурансом“. (Вибачте за
українізацію „іншурансу“, але це я
взяв з тренду в Україні, де українську
солов'їну мову збагачують англій-
ськими воронячими словами). Ось
прийшла нова пошта. Очевидно, най-
більше рахунків і листів-прохань на
харитативні пожертви. Був лист від ін-
шуранс-компанії, котрого я, очевидно
не відкривав – не моя ділянка. І дуже
здивувався, коли моя дружина поло-
жила його перед моїм носом.

Я поглянув на неї.

– Читай, – сказала благающе.

– Що сталося? Ми ще не згоріли...

– Ще ні, але зачекай на Y2K.

– Що таке Y2K?

– Я так і знала! Ти нічого того, що
треба, не знаєш, – вона вже була, як
кажуть галичани, в своєму сусі. – Y –
це рік, уеаг по-англійському, 2 – це
два, а K – 000, три зера по-комп'ютер-
ському – тисяча. Ясно?

Я думав і не додумався. Тому вона
виразніше сказала:

– Двотисячний рік! Здогадався?

– Та це ще далеко, доживемо, поба-
чимо, – я перестав турбуватися клопо-
тами моєї коханої. Включив телевізор
на гокейний матч.

– Ти прочитай цього листа! – нака-
зала й відійшла.

Почав я читати. І поволю мені, як
колись казали, почали волоски става-

ти дуба – саме ті, яких в мене на голо-
ві нема. Бо було від чого. Пишуть, що
найвагоміша хвилина прийде з 1 січня
2000 року. В той момент усе, почина-
ючи від ліфтів у будинках, а кінчаючи
на машинах, котрі приготують каву,
перестане функціонувати! Це
станеться, бо комп'ютери в своїх про-
грамах мають на позначення року дво-
цифровий код. Тобто „99“ ще прочита-
ють як 1999 рік, але з „00“ зовсім роз-
губляться й не знатимуть, що робити.

„Невже ці всемогутні комп'ютери
такі дурні?“ – подумав я собі, читаючи
далі.

Прогнози гірші від біблійного про-
роцтва про апокаліпсис. Все може ста-
тися! – пишеться в листі. І відразу під-
креслюється, що відшкодування іншу-
ранс-компанії не будуть виплачувати
за жодні шкоди, вчинені Y2K! А для
тих, що забезпечені, на той час буде
наложена дедукція від коштів відшко-
дування на 500 тисяч, а навіть на один
мільйон доларів.

Останнє оголошення мене дещо за-
спокоїло, бо з мене не зможуть „деду-
кувати“ такої суми, якщо мені навіть
не снився півмільйон, не те що міль-
йон – хай тим голову собі морочать
мільйонери.

І як в таких критично-трагічних ви-
падках буває, мені прийши, мов гені-
альному поетові творче натхнення, ге-
ніяльна ідея: одну хвилину перед 1 січ-
ня я піду спати (засинаю відразу, при-
туливши голову до подушки!), наста-
вивши будильника на одну хвилину
після півночі. Якщо будильник збу-
дить мене, я перескочив поріг Y2K у
нове тисячоліття. Якщо не збудить,
то, мабуть, я вже там, де нема ні хво-
роби, ні турбот...

Я так заспокоївся, що знову свою
увагу зосередив на телевізорі, на го-
кейному матчі... І щойно тепер поба-
чив, що передають не гокей, а бейз-
бол.

„Може цей Y2K вже почав пакости-
ти?“ – подумав я собі.

І волосся стало дибки...

РО-КО

Новий Рік – двадцять чотири рази

Якщо б ви хотіли зустрі-
ти Новий Рік 24 рази, то
мусіли б подорожувати
наввипередки зі стрілкою
годинника. Таку нагоду дає
політ на надзвуковому
пасажи́рському літакові
„Конкорд“, але ця подо-
рож досить коштовна і не
кожному вистачить на неї
заробітку. Але можна ско-
ристати акцією „Міль-
йон повітряних кульок“ і у
новорічну ніч випустити у
небо кульку з прив'яза-
ною картою. Адреса ор-
ганізаторів акції: www.bal-lons-par-millions.com.



Мал. І. Яців

ЦІКАВО

Жінки викрали гелікоптер

На Фльориді дві жінки винайняли
6-місний гелікоптер і після злету зве-
ли пілотові летіти до в'язниці, з якої
мали викрасти свого приятеля. Але
побачивши неприступні в'язничні
мури, вони змінили своє рішення і по-
вернулися на летовище. Пілот після
від'їзду жінок викликав поліцію, яка
затримала їх на автотрасі.

Похорон у космосі

Ракета „Таурус“, вистрелена з Калі-
форнії, винесла на орбіту 36 контейне-
рів з прахом людей, які пожелали,
щоб їх було „поховано“ в космосі.
Контейнери літатимуть довкола пля-
нети впродовж 45 літ, після чого зго-
рять у щільних верствах атмосфери.
Це вже третє космічне „поховання“,
яке здійснила фірма „Целестіс“. Вар-
тість одного контейнера – 4800 дола-
рів.

Славень гривні



Ці українські гривні
Як символи чарівні
Пройшли дороги дивні
Воскресли з небуття...

За них людей вбивали,
На каторгу зсилали,
Та гривні знов постали
Прийшли в нове життя.

Л.Х.

Ця особлива ніч

Хто який рік зустрічає?

Новорічна ніч не для усіх народів
означає початок 2000 року. В Китаї на
календарі стоїть 4698 рік, в мусул-
манських країнах – десятий місяць
1417-го року, в Індії одночасно 2056,
5760 і 1921-ий – в залежності від міс-
цевості. Юдеї ведуть літочислення
від сотворення світу.

Хто першим зустрічає?

Звісно, той, хто живе найближче до
180-го меридіану. Так вважають меш-
канці острова Фіджі в Тихому океані,
який саме на цьому меридіані знахо-
диться. Але насправді у 1884 році
міжнародна лінія зміни дат була дещо
відхилена від 180-го меридіану, щоб
утворити єдину добу для усіх остро-
вів, розкиданих на океанському про-
сторі. Королівська обсерваторія в
Грінвічі визначила, що першими зу-
стрінуть Новий рік мешканці крихіт-
ної острівної країни Кірібаті. Усе ж
меридіан проходить через ряд країн, і
там, де він йде суходолом, меридіан
буде підсвічено.

Світло Парижу

Святкове освітлення Парижу – не
новина (щоправда, йому щойно зашко-
дила велика буря), але з нагоди 2000
року тут буде утворено ланцюжок зі
ста світлових точок завдяки освітлен-
ню 92 церков, мінарету Великої мече-
ті, скляних дахів ряду споруд. Поста-
не у світлах і Ейфелева вежа.

До свята в Парижі оновлено Собор
Паризької Богоматері, будинок Гранд-
опери, знову відкрито Центр імені
Жоржа Помпіду.

Найбільша у світі повітряна куля

Гості французької столиці можуть
у новорічну ніч здійснити політ над
містом на найбільшій у світі повітря-
ній кулі, яка стартуватиме з парку Ан-
дре-Сітроен.

У Ватикані – через рік

Як і годиться, Ватикан зустрічати-
ме нове тисячоліття не тепер, як це
роблять ті, хто підганяє час, а через
рік, в ніч з 31 грудня 2000 року на 1
січня 2001 року. З цієї нагоди в соборі
св. Петра відбудеться цілонічне мо-
ління. До свята у Римі буде реставро-
вано фасад цього храму, зведено 50
нових церков і кілька готелів для про-
чан.

Великі танці в Цюриху

15 тисяч танцюристів вийдуть у но-
ворічну ніч на 8 танцювальних май-

данчиків Галленстадіону в Цюриху.
Дев'ять рестораних залів площею 10
тисяч квадратних метрів запросять
гостей на вишукану вечерю. Над міс-
том опівночі спалахне велетенський
файєрверк.

Вечірка для мільйонів

У Лондоні 31 грудня починається
велетенське свято, розраховане на 2,5
мільйона осіб. Вони побачать програ-
му „Вогняна ріка“, коли з ударом дзи-
гаря на вежі Біг Бен ріка штучних вог-
нів потече від мосту Тавер до мосту
Воксголл. Велетенські телекрани на
обох берегах Темзи показуватимуть
зустріч Нового Року в різних країнах.

Свято на пляжі

У Ріо де Жанейро не менше міль-
йона людей в білих шатах прийдуть зі
свічками на пляж Копакабана. Опів-
ночі над пляжем спалахне файєрверк,
тут почнуться вистави і танці.

На верхівці Кіліманжаро

Багато охочих зустріти 2000 рік на
найвищій горі Африки вже рушили у
дорогу. На гору вони йдуть по сухому
її схилу, прислухаючись до криків ве-
летенських африканських орланів.

Найдовший дракон

Десять тисяч молодих китайців ви-
рішили зробити до свята найдовшого
у світі дракона – він простягнеться на
10 тисяч футів вздовж Великої Ки-
тайської стіни. На одній з ділянок сті-
ни буде показано танець дракона, який
завдяки телебаченню побачить увесь
світ.

Позолочений камінь на піраміді

31 грудня гелікоптер опустить на
верхівку Великої піраміді Єгипту по-
золочений камінь, що стане сигналом
для початку цілонічної музично-ла-
зерної вистави французького музи-
канта Жана-Мішеля Жарра. Глядачі
побачать його оперу „Дванадцять сно-
видінь про сонце“. Відбудеться також
святкова вечеря біля пірамід Хеопса.

Б'ючи в барабани

„Б'ючи в барабани, ми стаємо одним
цілим“, – вважають організатори все-
світнього свята „Олл Ван Трайб Фаун-
дейшен оф Таоз“ з американського
штату Нью-Мехіко. Вони закликають
барабаним боєм по всій землі про-
вести старий і зустріти Новий Рік.
Заявки від аматорів барабана при-
маються електронною поштою:
year2000@allonetribedrum.com

З Різдвом Христовим і Новим 2000 роком!



З празниками РІЗДВА ХРИСТОВОГО, НОВОГО РОКУ та ЙОРДАНУ

Ієрархам українських церков, головним пластовим проводам,
крайовим проводам, усім пластункам і пластунам,
прихильникам Пласту та українському народові!

— бажає —

БАГАТО БОЖИХ ЛАСК, ДОБРА й ЩАСТЯ

ЛЮБОМИР РОМАНКІВ—НАЧАЛЬНИЙ ПЛАСТУН



Радісних Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року

Родині, Приятелям, Знайомим,
ГОЛОВНОМУ УРЯДОВІ УНСоюзу,
працівникам та всім секретарям Відділів

щиро бажають

**МАРТА І ДАРКО ЛИСКО
з родиною**



ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2000 РОКУ!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
та ЧЛЕНАМ 261 ВІДДІЛУ УНС у WELLAND, ONT. CANADA

бажають

МИРОН ГРОХ з дружиною ІВАННОЮ



З Новим Тисячоліттям

найщиріші побажання

Веселих Свят Різдва Христового та
щастя, здоров'я, злагоди і всіх Божих ласк

родині, друзям і Головному Урядові та всім
членам Українського Народного Союзу

— пересилають —

АНЯ І ЮРІЙ ПЕТРЕНКИ з родиною

Аштон, Мд.

Фінікс, Аз.

Веселих свят Різдва Христового

Щасливого Нового Року

родині, приятелям і знайомим

— бажають —

**Ярема Л., Варка, Ярема А., Інна БАЧИНСЬКІ,
та син Іван БЛУДОВ**

Нью-Йорк, Н.Й. і Київ, Україна



Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року!



Вельмишановним: Ректорів, Деканам, всім Професорам, Студентам
УВУ, Меценатам, Добродіям і Жертводавцям на Фондацію Українсь-
кого Вільного Університету, Духовенству Українських Церков, Устано-
вам, Молодечим і Студентським Організаціям та всьому Українському
Народові в Україні і поза межами України

— бажає —

У П РА В А

ФУНДАЦІЇ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

Mailing Address: UKRAINIAN FREE UNIVERSITY FOUNDATION, Inc.: P.O.Box 1028, New York, NY 10276
Office Address: UKRAINIAN FREE UNIVERSITY FOUNDATION, Inc. 43 St. Marks Pl., New York, NY 10003

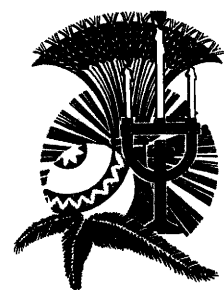
Бог Предвічний Народився...

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

рідним, приятелям і
знайомим

— бажає —

**ІГОР, НАТАЛКА, АНДРІЙ,
МЕЛАСЯ І МАРКІЯН СОНЕВИЦЬКІ**



Х
Р
И
С
Т
О
С

ВЕЛИЧНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО РОКУ

щиро вітає

Ієрархії Українських Церков, проводи всіх українських організацій:
політичних, культурно-освітніх, ветеранських, професійних, жіночих,
молодечих і харитативних, зокрема проводи та членство українських
кооператив у діаспорі і в Україні



Р
О
Д
И
В
С
Я

Христос Рождається – Славім Його!

За ЦЕНТРАЛЮ УКРАЇНСЬКИХ КООПЕРАТИВ АМЕРИКИ

ДМИТРО ГРИГОРЧУК — президент

ТАМАРА ДЕНИСЕНКО — голова Ради

ЦЕНТРАЛЯ УКРАЇНСЬКИХ КООПЕРАТИВ АМЕРИКИ (ЦУКА)

з нагоди

**Вітаємо
з Різдвом Христовим
і бажаємо
Щасливого Нового Року!**



**Андрій, Стефанія, Дзвінка, Андрійко, Данилко,
Ярко, Юрій і Роксоляна ДОБРЯНСЬКІ**

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО
НОВОГО 2000 РОКУ!**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ
бажають

**МИХАЙЛО, РІТА і син
БРЕНДОН-ПАВЛО ГРИЦАКИ**

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2000 РОКУ
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ**

— бажають —

**д-р ЄВГЕН ФЕДОРЕНКО
з дружиною АІДОЮ**



**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ**

— вітаємо —

РОДИНУ, ПРИЯТЕЛІВ, ЗНАЙОМИХ
по обидвох боках Океану

ЯРОСЛАВА, ЗЕНОН І ХРИСТЯ СНИЛИКИ



З Різдвом Христовим і Новим Роком

РІДНИХ, ПРИЯТЕЛІВ І ЗНАЙОМИХ

щиро вітають

Мирослава МИРОШНИЧЕНКО

Галина, Любомир КУЗЬМИ



**З Різдвом Христовим! З Новим Роком
та Святим Йорданом!**



Рідних, приятелів і друзів благослови Боже
здоров'ям, щастям, любов'ю, добром.

**ХРИСТИНА, ЮРІЙ, ЯРИНА І ТАРАС
ФЕРЕНЦЕВИЧІ**

**Веселих Свят Різдва Христового і
Щасливого Нового 2000 Року**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

найкращі побажання складає

ВАСИЛЬ ШЕВЧУК



З Різдвом Христовим та Новим Роком

найщиріші побажання

Родині, Друзям, Пацієнтам і Знайомим

— пересилають —

**д-р ЮРІЙ і МОТРИЯ СОСЕНКИ
зі сином АДРІЯНОМ
і донями АНЕТКОЮ і АЛАННОЮ**



**РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2000 РОКУ!**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ
бажають

МАРІЯ і АДРІЯНА БРАМА

власники DELTA-UKRAINIAN ENTERPRISE
2242 W. Chicago Ave., Chicago, IL 60622
773 235-7788

**Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового 2000 Року!**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ

— бажає —

ЮРІЙ СТЕЦЮК з родиною



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО!**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

— бажають —

**ІРИНА і ЯРОСЛАВ
КУРОВИЦЬКІ**

Нью Йорк, Н.Й.



ДОСТОЙНИМ ЖЕРТВОДАВЦЯМ І ПРИЯТЕЛЯМ.
епохального діла Енциклопедії Українознавства

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та кращого НОВОГО 2000 РОКУ**

— бажає —

**ФУНДАЦІЯ ПРИЯТЕЛІВ
ЕНЦИКЛОПЕДІЇ УКРАЇНИ, Інк.**

71 Collinwood Rd., Maplewood, NJ 07040





Христос Раждається! Славім Його!



З Різдвом Христовим і Новим Роком Блаженнішого Патріярха Мирослава-Івана, Преосвященного Владику Івана Хому Голову Матірнього Товариства Свята Софія, Синод Владик нашої церкви, Духовенство, Монаші Чини, Жертводавців на Патріярший Фонд, Крайові Товариства Свята Софія, Українське Патріярхальне Світове Об'єднання з його Крайовими Патріярхальними Товариствами та весь Український Народ

вітає

ТОВАРИСТВО СВЯТА СОФІЯ В США



**КРАЙОВА УПРАВА
СПІЛКИ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ в АМЕРИЦІ**

— бажає —

Ієрархам Українських Церков, Світовій Управі СУМ, всім Управам Осередків та Булавам Відділів Юнацтва СУМ, членам і прихильникам та Українському Народові в Україні і в діаспорі мирних і радісних

**СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ! — СЛАВІМ ЙОГО!**



За Крайову Управу СУМ:

ЮРІЙ НАКОНЕЧНИЙ, голова
ІРИНА КОГУТ, секретар

**Веселих Свят
Різдва Христового
та
Щасливого
Нового 2000 Року!**



нашому дорогому Патріярхові
МИРОСЛАВОВІ ЛЮБАЧІВСЬКОМУ,
Протоархимандритові **ДІОНІЗІЄВІ ЛЯХОВИЧУ ЧСВВ**,
о. д-рові **ІЗІДОРОВІ ПАТРИПО — ЧСВВ**,
митрополитові **СУЛИКОВІ**
Владиці МИХАЙЛОВІ — ЧНІ,
Владиці ІННОКЕНТІЮ — ЧСВВ,
ігуменові **РОБЕРТОВІ — ЧСВВ**
родині, приятелям, знайомим і всім
християнам в Україні

— бажає —

ІРЕНА ЗАХАРКІВ



**Найкращі Побажання та
Вітання із святом
РІЗДВА ХРИСТОВОГО!**

**„САМОПОМІЧ“ (Н. Дж.)
Федеральна Кредитова Кооператива**



**SELF RELIANCE (NJ)
FEDERAL CREDIT UNION**

CLIFTON (PRINCIPAL) OFFICE
851 Allwood Road
Clifton, NJ 07012
(973) 471-0700

Passaic Office
229 Hope Avenue
Passaic, N.J. 07055
(973) 473-5965

Whippany Office
730 Route 10 West
Whippany, N. J. 07981
(973) 560-9585

Elizabeth Office
301 Washington Ave.
Elizabeth, N.J. 07202
(908) 289-5554

Toll Free: 1-888-BANK UKE

www.bankuke.com



**Радісних Свят
Різдва Христового та
Щасливого Нового Року**

Родині, Приятелям та Знайомим

— бажають —

**д-р БОГДАН і д-р АРІЯДНА
НИЧКА-ЧАРТОРИЙСЬКІ з донечкою АЛЕКСОЮ**

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2000 РОКУ**

РОДИНІ, ДРУЗЬЯМ і КЛІЄНТАМ

найкращі побажання складають

ВЛАСНИКИ УКРАЇНСЬКОЇ КРАМНИЦІ „NY GRADE“

МАРІЙКА і АДАМ СТЕЦІ

457 Clifton Ave., Clifton, NJ 07011
(973) 546-4659



Клієнтелі, Українським і Ветеранським Організаціям

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!**

— бажає —

**ЙОСИФ КУПЧАК
з родиною**

власник

JOSEPH MEAT MARKET

437 Smith Street, Perth Amboy, N.J. • Tel.: (732) 442-4660



**НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА
в АМЕРИЦІ**

вітає з радісними празниками
Різдва Христового, Нового Року і Богоявлення

— б а ж а є —

веселих та щасливих свят Ієрархам Українських Церков, Українському
Урядові, членам НТШ в діаспорі й в Україні, й Українському Народові
на батьківщині і в розсіянні.

Управа НТШ

Христос Родився! Славимо Його!
З нагоди свят
Роздства Христового
і Нового Року

найщиріші побажання

веселих радісних свят та щасливого епохального Нового Року ХХІ століття
родині тут, і на рідних землях, приятелям, пацієнтам, знайомим
та всьому українському народові в Україні

— пересилає —

**д-р ЛЮБОМИР ВОРОХ з дітьми:
сином ЛЮБОСЛАВОМ,
донями АНДРЕЄЮ і ТАТІЯНОЮ**

**Управа
Східньо-Європейського
Дослідного Інституту
ім. В. Липинського**

— вітає —

Вельмишановних Членів, Співробітників,
Прихильників, Жертводавців і всю Українську
Громаду в діаспорі та в Україні

з ПРАЗНИКОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щиро бажає
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

469 Flamingo Street, Philadelphia, PA 19128

РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2000 РОКУ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і КЛІЄНТАМ
бажають власники

АРКИ

**МАРІЙКА і МИКОЛА ДРОБЕНКО
з дітьми ХРИСТИНОЮ і АДРІЯНОМ**

26 First Avenue, New York, N.Y. 10009. Tel.: (212) 473-3550
Між Першою і Другою вулицями

**РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2000 РОКУ!**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і КЛІЄНТАМ
бажають

**ОРЕСТ і ОКСАНА ПУЦАК
з сином ТЕОДОРОМ**

TRIDENT®
Associates Printing

Українська Друкарня
ТРИЗУБ®

ВСІ ВИДИ ДРУКАРСЬКИХ РОБІТ
Ukrainian Printers
Personal and Commercial Printing

Наша спеціальність — гравіровані запрошення в українському стилі.

OUR SPECIALTY:
Unique engraved invitations with Ukrainian designs.

Toronto • Mississauga • St. Catharines • Buffalo

Toll free: 1-800-216-9136
tel.: (905) 938-5959 fax: (905) 938-1993
Mississauga — tel.: (905) 785-2146

**Христос Рождається
Веселих Свят
Різдва Христового
та Щасливого Нового Року**

Українському Духовенству, Організаціям,
ВШановним Клієнтам і Знайомим

— щиро бажає —

**ЮРІЙ ВАСИЛЕНЮК
із донею МАРУСЕЮ**

власники

УКРАЇНСЬКОЇ КРАМНИЦІ

**ASTORIA
MEAT PRODUCTS INC.**

35-09 Broadway, Long Island City, N.Y. 11106 (між 35-36 вул.)
Тел.: (718) 726-5663

**ГАМАЛІЯ
ПОДОРОЖНЄ БЮРО**

БАЖАЄ

ВАМ і ВАШІЙ РОДИНІ
ТУТ, НА ЧУЖИНІ,
ТА В УКРАЇНІ

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА
ХРИСТОВОГО
ТА
ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ**

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ!

ЕКЗЕКУТИВА ЗЛУЧЕНОГО УКРАЇНСЬКОГО АМЕРИКАНСЬКОГО ДОПОМОГОВОГО КОМІТЕТУ

— б а ж а є —

Усім Організаціям, членам ЗУАДК-у, добродіям ЗУАДК-у і жертводавцям на харитативну діяльність ЗУАДК-у та усім нашим Братам і Сестрам у Вільній Україні!

МИРНИХ І РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

і поздоровляє українським традиційним привітом

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

UNITED UKRAINIAN AMERICAN RELIEF COMMITTEE, INC.

1206 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111
Tel. (215) 728-1630 • FAX (215) 728-1631



**ГОЛОВНА
УПРАВА
ОБ'ЄДНАНИХ
УКРАЇНЦІВ
В АМЕРИЦІ
“САМОПОМІЧ”**

**З НАГОДИ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і НОВОГО РОКУ**

щиро вітає

Ієрархії Українських Церков, Проводи відділів
Товариства „Самопоміч” та їхніх членів, Проводи
Українських Кооператив у діаспорі та в Україні.

**Христос Рождається!
— Славім Його!**

Selfreliance UA

Federal
Credit
Union

Самопоміч UA

Кредитова
Спілка



**З нагоди Празника
Різдва Христового
та Нового Року**

щастя, здоров'я
і всього добра.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Ви і Кредитівка - Яка чудова спілка!

OFFICE HOURS: Tue & Fri - 12:00 Noon to 7:00 PM • Wed & Thurs - 9:00 AM to 3:30 PM • Sat - 9:00 to 12:00 Noon • Mon. - Closed

Main Office: Tel (973) 373-7839 • Branch Office: Tel (973) 451-0200 • Virtual Office:

734 Sandford Ave., Newark, NJ 07106

2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

www.selfreliance.org

**ЩИРОСЕРДЕШНИЙ ПРИВІТ з
РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ 2000 РОКОМ**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

складає

ТАНЯ МИХАЙЛИШИН Д'АВІНЬЙОН з родиною

ЩЕРАЗ ДЛЯ ВСІХ ДАВНЕ АЛЕ ЩИРЕ ПОЖЕЛАННЯ



З Різдвом Христовим і Новим Роком
Аби́сьте мали щастя з кожним сильним кроком
Щоб Ва́шї очі ли́ха не ви́дали.
Ва́шї чи́стї мислі́ ласті́вками лі́тали.
Вам го́споди́ні, хай Бо́г наго́родить,
Що га́рно га́зду́єте у сво́їй го́споді.
Де по́ступить Ва́ша ні́жка, хай та́м ра́дість schoди́ть.
Хай про Ва́с ста́ре і ма́ле ли́ши до́бре го́ворить.
Ви́сьте бу́ди се́рцем до́бри, усмі́хом ла́скаві,
Пе́ришували́ між че́лядьдо́ю як на́д всі́ми па́ва.
Аби́ ру́ці, но́зі і го́лова не бо́ліла,
Жу́ра в сві́ті що́б про́пала, ли́чка не плі́сніла.
Би́сьте мали́ ду́шу го́рду, пи́шну як сме́река,
Жи́ття що́б Вам плі́ло рі́чков з ме́ду і мо́лока.
Аби́ Вам зазу́лиці́ наку́вали лі́та,
Кі́лька очі́в на о́блаці́, кі́лька ве́сних цві́та.
Аби́ ла́ни ко́лиса́лись з жи́та і пше́ниці́,
Би́сьте в гара́зді па́нували́ на шти́ри сві́тлиці́.
Що́б бле́стїли́ у Ва́с гро́ші, бі́лі ве́рбени́ці.
Аби́ со́бі заба́гали́ ли́ши мо́лока від пти́ці.
Би́сьте в шовка́х по́хожали́, в зо́лотих під́ковах,
І ща́сливо до́вго жи́ли і бу́ли здо́рові.
Ве́селих Свя́т, до́брого здо́ров'я́ і мно́го лі́т
ща́сливих і ве́селих, ба́жає Вам

М. СУРМАЧ з РОДИНОЮ

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!



**ДИРЕКЦІЯ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ДОМУ
в Нью Йорку**



— б а ж а є —

усім Уділовцям, Установам і Організаціям, які мають в УНДомі
свої постійні домівки, всім, що користають із заль УНДому та
всій Українській Громаді Нью-Йорку

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**



140-142 Second Avenue
NEW YORK, NY 10003
(212) 529-6287

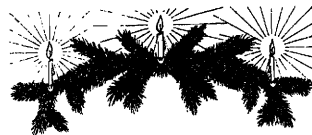
**ХРИСТОС РОДИВСЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ**



**РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та щасливого Нового Року**

всім Членам, Їх Родинам та Прихильникам
Українського Інституту Америки

— б а ж а є —



ДИРЕКЦІЯ УІА

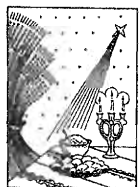
LEXINGTON HOTEL

Lexington, N.Y. 12452 • Тел.: (518) 989-6463
Дорогим Гостям, Приятелям і Сусідам

— б а ж а є м о —

Веселих Свят Різдва Христового і щасливого Нового Року!

**ОЛЕКСАНДЕР і МАРІЯ ШУМИЛО
та син АНТІН з дітьми**



**Веселих Свят, Різдва Христового
та Щасливого Нового Року**

Родині, Приятелям, Пацієнтам та Знайомим

— б а ж а ю т ь —

д-р БОГДАН, ОЛЕКСАНДРА, д-р АНДРІЙ,
ДІЯНА НИЧКИ



І з Різдвом вітаємо Вас в святочні дні

Щастя Вам бажаємо в Вашому житті
Заспівати хочемо радісні слова:
СЛАВА СИНУ БОЖОМУ в день Його Різдва!



**СТАНИЧНА СТАРШИНА
ПЛАСТОВОЇ СТАНИЦІ в НЬЮ-ЙОРКУ**

б а ж а є

УСІМ ПЛАСТУНАМ, ПРИЯТЕЛЯМ ПЛАСТУ, ТА ДОРОГИМ ДРУЗЬМ

Веселих Свят та Щасливого нового 2000 року!

**ХРИСТОС
РОДИВСЯ!
СЛАВІМ ЙОГО!**

**УКРАЇНСЬКА
ПРАВОСЛАВНА
ПАРАФІЯ
„ВСІХ СВЯТИХ“**
206 Схід, 11-та вул. в Нью-Йорку

Всіх парафіян,
Прихожан і
Прихильників

**Сердечно вітаємо з
РАДІСНИМ СВЯТОМ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО !**



**Христос Родився!
Славім Його!**



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

усьому своєму членству, своїм прихильникам, Управі УСЦАК,
братнім спортовим організаціям та всій українській громаді

б а ж а є

**УКРАЇНСЬКИЙ СПОРТОВИЙ КЛЮБ
у НЬЮ ЙОРКУ**



**УКРАЇНСЬКА МЕДИЧНО-ХАРИТАТИВНА
СЛУЖБА, КОЛИШНІЙ УКРАЇНСЬКИЙ
ЧЕРВОНИЙ ХРЕСТ на чужині**

Шле з нагоди Різдва Христового та Нового Року найсердечніші побажання: Високодостойному Президентів Української Держави, Верховній Раді, Урядам, Високопреосвященнішим Владикам і Духовенству Українських Церков в Україні та діаспорі, українським науковим установам, Конгресові Вільних Українців, Суспільній Службі Українців Канади враз з відділами, Самопомочі з відділами, Проведінню, Союзіві Українок, Лікарським та іншим Товариствам, Молодечим Організаціям, Українській пресі, членству УМХС, нашим щедрим Жертводавцям, Збірщикам, та всій українській спільноті в рідному краю та на чужині. Всім бажаємо веселих Свят Різдва Христового та щасливого і здорового Нового Року!



ГОЛОВНА УПРАВА УМХС
Мюнхен

ЦЕНТР УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ В ГАНТЕРІ
під керівництвом ІГОРЯ СОНЕВИЦЬКОГО

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Усім нашим членам, добродіям і прихильникам
бажаємо

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

РАДА ДИРЕКТОРІВ ЦУК

**Радісних Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового 2000 року!**

всім КЛІЄНТАМ І ПРИЯТЕЛЯМ
бажає власник

ARKA Ltd

UKRAINIAN BOOK STORE & GIFTS

575 Queen Street West, Toronto, Ont. Canada, M5V 2B6

Tel.: (416) 703-2752 • Fax: (416) 703-2753

РІЗДВЯНЕ ПОБАЖАННЯ

Христос родився Україно!
Христос родився для всіх нас
Ми нині йдемо з колядою
І Новим Роком до всіх вас!



Веселого Різдва і Щасливого Нового Божого 2000 Року

бажаємо нашій родині в Америці і Україні в Рогатинщині,
село Данильче і місті Львові. Рівнож вітаємо всіх наших приятелів-українців по цілому світі. Щасливо святкуйте і колядуйте!

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!

МИКОЛА ГОРІШНИЙ з родиною

Линдгорст, Н. Дж. 2000

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

— бажає —

**родина КОЗІЦЬКИХ, власники
Dunwoodie Travel Bureau**

своїй родині, приятелям та клієнтам.

Наша фірма з 27-літнім досвідом пропонує найкращі солідні
послуги в подорожах по цілому світі по найдешевших цінах.



- * Продаємо квитки на літаки, кораблі, поїзди
- * Замовляємо готелі та авта
- * Помагаємо з приїздом рідні з України



Телефонуйте на число (914) 969-4200 або (800) 550-4334
771A Yonkers Ave., Yonkers NY 10704

**З НАГОДИ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і НОВОГО РОКУ**

Вітаю рідних, приятелів, товаришок,
товаришів і знайомих

*всім кріпкого здоров'я, радості
і всього добра найщиріше бажаю!*

**Веселих Свят і Щасливого
Нового Року!**

ВОЛОДИМИРА ТЕСЛЮК

Христос Родився!



Славим Його!

**УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
САМОПОМІЧ - НЮ ЙОРК**

*Вітає своїх членів, приятелів і всю українську громаду з
Радісним Тразником Різдва Христового
та
Новим 2000 Роком*

*та бажає усім багато радості, щастя й успіхів у житті й праці
для добра Української Церкви й Українського Народу.*



SELF RELIANCE (NY) FEDERAL CREDIT UNION

Main Office: 108 Second Avenue New York, NY 10003 Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251

Kerhonkson Branch: 23 Main Street Kerhonkson, NY 12446 Tel: 914 626-2938 Fax: 914 626-8636

Uniondale Branch: 226 Uniondale Avenue Uniondale, NY 11553 Tel: 516 565-2393 Fax: 516 565-2097

Astoria Branch: 32-01 31 Avenue Astoria, NY 11106 Tel: 718 626-0506 Fax: 718 626-0458



VISIT OUR WEBSITE AT <http://www.selfreliance.org> E-mail: SRNYFCU@AOL.com OUTSIDE NYC CALL TOLL FREE: 1-888-SELFREL

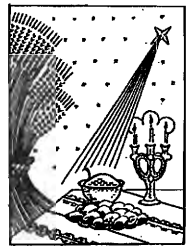
УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

Дирекція та працівники Української Православної Кредитової Кооперативи щиро сердечно вітають наших членів, українську громаду в діаспорі та український народ



**зі СВІТЛИМ СВЯТОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і НОВИМ 2000 РОКОМ**

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!



ГОЛОВНЕ БЮРО:
215 Second Ave., New York, N.Y. 10003
Tel.: (212) 533-2980
Fax: (212) 995-5204
E-Mail: admin@uofcu.org
Website: www.uofcu.org

ФІЛІЯ:
691 Roosevelt Ave., Carteret, NJ 07008
Tel.: (732) 802-0480
Fax: (732) 802-0484

ФІЛІЯ:
35 Main St. S. Bound Brook, N.J. 08880
Tel.: (732) 469-9085
Fax: (732) 469-9165



Христос Рождається!

**УКРАЇНСЬКА
ШКІЛЬНА РАДА**

— вітає —

З Різдвом Христовим та Новим 2000 роком

Ієрархів та Духовенство Українських Церков, наші шкільні, молодечі та громадські організації та весь український народ на рідних землях та на поселеннях!



**Веселих свят Різдва Христового
родині, пацієнтам і знайомим**

— бажає —

д-р СІЛЬВІЯ БІЛОБРОН
Стоматолог

551 Millburn Avenue
Short Hills, New Jersey 07078

Tel.: /973/467-0885

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і з ПОЧАТКОМ
XXI-го СТОЛІТТЯ**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ фірми „МЕЕСТ“
і ЧЛЕНАМ „ПРОВІДІННЯ“

найкращі побажання

складає



СТЕПАН СЛОТА з родиною



СЕРДЕШНО БАЖАЄМО РОДИНІ та ЗНАЙОМИМ

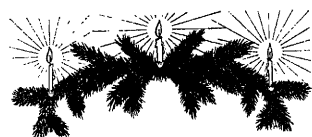
**ВЕСЕЛИХ СВЯТ та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!**

Христос Раждається!

**д-р ІГОР, АЛЕКСАНДРА, АЛЕКСАНДЕР,
МАРКІЯН і ЛАРА САВЧУКИ**



Українська
Федеральна
Кредитова
Кооператива



„Самопоміч“ у Філядельфії

Веселих свят
Різдва Христового і
щасливого нового
2000 року

Нашим членам та всій українській громаді



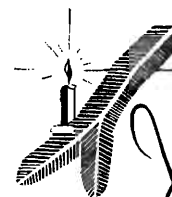
**Ukrainian Selfreliance
Federal Credit Union**



Main Office:
1729 Cottman Ave., Philadelphia, PA 19111
Tel.: (215) 725-4430 • Fax: (215) 725-0831

24th Street Branch:
2307 Brown St., Philadelphia, PA
Tel.: (215) 232-3993

Ukrainian Center Branch:
910 Henrietta Ave., Huntingdon Valley, PA
Tel.: (215) 379-0400



**ХРИСТОС
РОДІВСЯ**

членам, прихильникам
та всьому громадянству
**Веселих Свят
Різдва Христового
і Щасливого Нового Року.**
Бажає

**УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА
КРЕДИТОВА КАСА „САМОПОМІЧ“,
ФІЛІЯ в ДЖЕРЗІ СІТІ**

**Selfreliance Ukrainian Federal Credit Union
New Jersey Branch**

558 Summit Ave., Jersey City, N.J. 07306
Tel.: (201) 795-4061 • Fax: (201) 795-4006

**Веселих свят та
Щасливого Нового Року!**

 **вже 40 років...
немає музики без**

**Оркестра
Темпо
Orchestra**

(973) 736-5609

**Веселих Свят Різдва Христового
і Нового Року**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
— бажають —

**д-р Ярослав, Оля і Михайло
СТАВНИЧІ**

Ратерфорд, Н. Дж.

**З нагоди Різдва Христового і Нового Року
Веселих Свят, кріпкого здоров'я і всього найкращого**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
— бажає —

ВОЛОДИМИРА МАЦЮРАК

**Із Радісним Празником
РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО**

всього добра, зокрема здоров'я
Родині, Приятелям та Знайомим
— щиро бажає —

ВОЛОДИМИР БАРАГУРА із сім'єю

**З ПРАЗНИКАМИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО,
НОВОГО 2000 РОКУ і ЙОРДАНОМ**

бажаємо

Рідні і Приятелям
радості і доброго здоров'я

ЕВСТАХІЯ і МОТРЯ МІЛЯНИЧ

ЯРОСЛАВ і МАРІЯ ВИЖНИЦЬКІ з дітьми
— бажають —

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
зокрема здоров'я і погоди духа у 2000 році

Гантер, Н.Й.

КАРПАТИ
Export Import Ltd.

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО
НОВОГО 2000 РОКУ**
бажає всім

КАРПАТИ TRAVEL КЛІЄНТАМ фірми „КАРПАТИ“ у Торонто

121 Runnymede Road, Toronto
Ontario, Canada M6S 2Y4
Tel.: (416) 761-9105
1-800-265-7189
e-mail: nsemszys@aol.com

**МИКОЛА СЕМЧИШИН
з родиною**

Пам'ятайте, — як посилати чи літати то через КАРПАТИ!

Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і КЛІЄНТАМ

бажає власник салону
„Неслухняні кучері“

ДАРІЯ ГАВРИЛЮК 122 First Ave.
New York, NY 10009
Tel. (212) 475-4507

понеділок — субота
8-ма ранку — 6-та веч.

з родиною

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2000 РОКУ!**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ПРАЦІВНИКАМ
ФІРМИ „NATA INC.“

бажає власник

ПЕТРО САНДУЛЯК

**КОНСТАНТИН
ЛЕЩУК**

із дочкою ЛІДОЮ

— б а ж а є —

Родині, знайомим, приятелям
в Америці, Канаді і в Україні

кріпкого здоров'я і сповнення всього задуманого
в 2000 році і в новому столітті!

Веселих Свят
і Щасливого
Нового Року!

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО**

**і ЩАСЛИВОГО
НОВОГО 2000 РОКУ!**

ВСІМ РІДНИМ і ПРИЯТЕЛЯМ — тут і в Україні

б а ж а є

**ОЛЕНА
ВІТИК-ВОЙТОВИЧ
з дітьми і внуками**

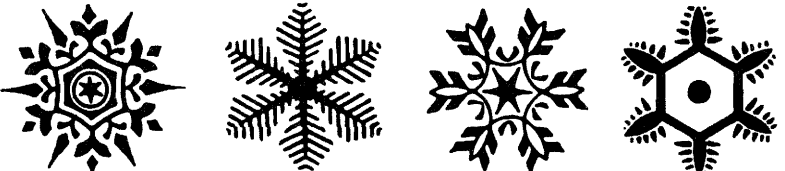
Плено, Ілліной

В день Різдва Христового
Веселих і щасливих свят
 рідним, приятелям і знайомим
 — б а ж а ю т ь —
 д-р ЕВГЕНІ І ЛІДІЯ
ГРАБАРЧУКИ з родиною

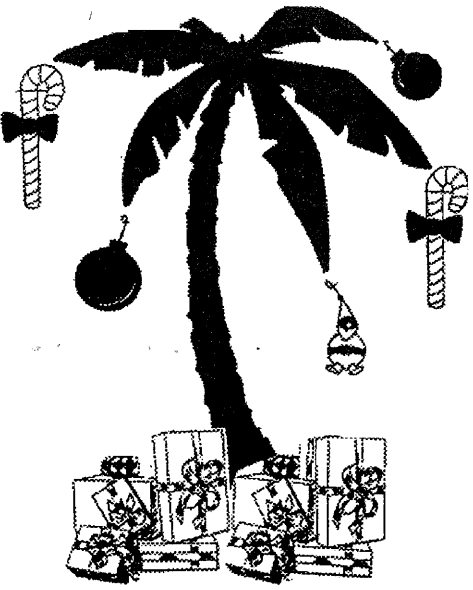



СЕРДЕШНО ВІТАЮ
 Родину, Друзів і Знайомих – цих, що
 святкують за новим і старим календарем
з ПРАЗНИКОМ
ХРИСТОВОГО РОЖДЕСТВА
 та бажаю всього добра в Новім 2000 році!
МАРІЯ САВИЦЬКА




Пластова Фундація в Нью-Йорку
 з нагоди
РІЗДВА ХРИСТОВОГО та НОВОГО РОКУ
 — б а ж а є —
 своїм Членам, Українській Громаді, а зокрема Пластовим Проводам,
 Управі, Пластприятю, всім Фундаторам, Добродіям та Жертводавцям
Веселих Свят та Щасливого Нового Року!

Happy Holidays
 from the
House of Ukraine
 Balboa Park*San Diego*California*92101
 (619) 291-0661 (phone/fax) sunnyukes@aol.com (email)
<http://groups.sandiegoinsider.com/ukraine/> (website)



МІСТ  МЕЕСТ

НАЙБІЛЬША УКРАЇНСЬКА ПОСИЛКОВА КОМПАНІЯ

ВІТАЄ СВОЇХ КЛІЄНТІВ, ПРИЯТЕЛІВ, ЗНАЙОМИХ,
 СВОЇХ ПРЕДСТАВНИКІВ ТА ВСЮ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ ТА НОВИМ 2000 РОКОМ.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВАМ!
ЩАСТЯ, ЗДОРОВ'Я
І ДОБРА В НОВОМУ РОЦІ!

817 Pennsylvania Avenue, Linden, N.J. 07036
 Tel.: (908) 925-5525 • Fax (908) 925-7898

1-800-288-9949



УКРАЇНЬСЬКА ФІРМА „РОКСОЛЯНА“

300 Parker Ave., Maplewood, N.J. 07040
Tel.: 1 (973) 763-8778

— вітає —

з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ

всіх теперішніх і майбутніх клієнтів.

Бажаємо веселих Свят, щасливого Нового Року та міцного здоров'я!

Ласкаво запрошуємо до нас!



ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО
НОВОГО 2000 РОКУ!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і
ПАЦІЄНТАМ

бажають

д-р АНДРІЙ ОЛЕАРЧИК
з дружиною РЕНАТОЮ
та дітьми ХРИСТИНОЮ,
РОМАНОМ і АНДРІЄМ



Загін "Червона Калина"
ж 5-тий Курінь УФС і 23 Курінь УСД
з Різдвом Христовим і Новим Роком
вітає

Препосвященного Владику А. Гузара
о. Ректора А. Чирівського
о. А. Голдейда, члена Курії Васильян
та всіх братчиків в діаспорі і в Україні
Христос Раждается!
Генеральна Старшина

з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ

Родині, Приятелям і Знайомим

— бажають —

здоров'я, щастя і радісних днів

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

МАРТА і СТАХ ЯРОШІ



з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
та
НОВИМ 2000 РОКОМ!



Веселих та щасливих Свят членам,
клієнтам, прихильникам та
українській громаді

бажає

УКРАЇНЬСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА
КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

Rochester Ukrainian Federal Credit Union
824 Ridge Road, East
Rochester, NY 14621-1782
Fax: (716) 338-2980 • Tel.: (716) 544-9518

ЩИРОСЕРДЕШНІ ПОБАЖАННЯ
РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2000 РОКУ



КЛІЄНТАМ, ДРУЗЬЯМ та
ЗНАЙОМИМ

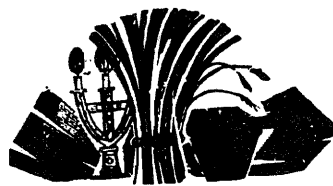


засилає



LVIV EXPRESS SERVICES
OKSANA INTERNATIONAL

1111 East Elizabeth Ave.
Linden, New Jersey 07036 (908) 925-0717



ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

Веселих Свят та Щасливого Нового Року

— бажає —

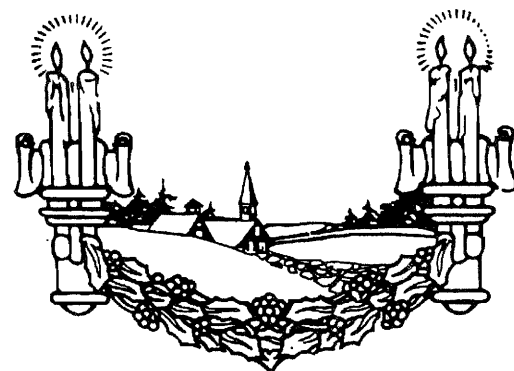
УКРАЇНЬСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

ЛИТВИН — ЛИТВИН

УКРАЇНЬСЬКЕ ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ

UNION FUNERAL HOME

1600 Stuyvesant Ave. (corner Stanley Terr.), Union, N.J. 07083
(908) 964-4222



ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

Петро ЯРЕМА

Louis J. Nigro — director
Родина Дмитрик

Funeral Home

129 EAST 7th STREET — NEW YORK, N.Y.

(Between 1st & Ave. "A")
ORegon 4-2568

МОДЕРНІ ОХОЛОДЖУВАНІ КАПЛИЦІ

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року

— бажають —

РОМАН і СТЕФАН ЛЮТАКИ, власники

HOLIDAY LOUNGE

COCKTAILS and DINNER

SP 7-9637 75 St. Mark's Pl. (8th St.), New York City

УПРАВА та ЧЛЕНСТВО
УКРАЇНСЬКОЇ ВІЛЬНОЇ АКАДЕМІЇ
НАУК у США

вітають всіх, хто ділом чи словом допомагають
у розвою науки, бажають їм та їхнім родинам
здоров'я, успіхів та ласкавої долі
у новому сторіччі.

**РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2000 РОКУ!**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

бажають

ОСИП і ІРЕНА ЗАПУХЛЯКИ
з родиною

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ 2000 РОКОМ
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

найкращі побажання
складає

НАТАЛІЯ МАКАРЕВИЧ
з дітьми і внуками

З РІЗДВОМ
ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ
РОКОМ

Щиро вітаємо всіх наших ВШановних Гостей, Симпатиків
і Приятелів. Сердечно дякуємо їм за їхню прихильність,
підтримку та відвідування нашої Оселі.
Всім Працівникам Союзівки, Членам і Урядникам Українського
Народного Союзу, бажаємо усього добра, щастя, здоров'я та
найкращих успіхів у Новому Році!

ХРИСТОС
РОДИВСЯ!

УПРАВА СОЮЗІВКИ

**ХРИСТОС
РОЖДАЄТЬСЯ!**

ОКРУЖНИЙ КОМІТЕТ УНС
ПІВНІЧНОГО НЬЮ-ДЖЕРЗІ

широ вітає

Український Народний Союз, його членство
та цілу українську громаду

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ 2000 РОКОМ!**

Бажаємо успіхів і божих ласк у новому тисячолітті!

Евген Осціславський – голова
Андрій Воробець – касир Марко Дацківський – секретар

ПЛАСТОВА СТАНИЦЯ НЬЮ-ЙОРК

запрошує всіх дітей
на кутю і коляду під час нашої щорічної

СВІЧЕЧКИ

яка відбудеться

в суботу, 8 січня 2000 р., о год. 10:30 ранку

в Пластовій Домівці,
144 Друга Авеню, в Нью-Йорку.

Проситься пластунів прийти в повних одностроях.

Щиро здоровимо дорогого
Чоловіка, Жата і Дідуся
Осипа Гладуна
з 80-річним Ювілеєм

80 квіток у букет ми складаєм
З ювілеєм щиро Вас вітаєм
Сьогодні кланяємось до ніг
У Бога благаємо, щоб він Вас
беріг

Хай доля дарує Вам довгого віку
Щоб щастя, здоров'я Ви мали
без ліку.

Ваша Родина з далекої рідної України

дружина ГАННА
дочка ОКСАНА з чоловіком ЯРОСЛАВОМ
внучка ЛЕСЯ з чоловіком ОЛЕГОМ
правнучка МАР'ЯНКА

Бажаємо Веселих Свят

Happy Holidays



*Щиросердечно вітаємо
всю кооперативну
родину зі святом
Різдва Христового
і Новим 2000 Роком.*

*З вірою в Бога
і в об'єднанні
в сильній кооперативній
родині будуємо
наше майбутнє!*

*З Новим Роком!
Христос Родився!*



*Selfreliance
wishes our entire
cooperative community
a joyous Christmas
and a wonderful
New Year 2000!*

*With faith in God
and belief in our strong
cooperative family,
we build our future.*

*Merry Christmas!
Happy Holidays!*

SELFRELIANCE UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION
УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КООПЕРАТИВНА КАСА „САМОПОМІЧ“

2351 W. Chicago Avenue, Chicago, Illinois 60622 Tel: (773) 489-0520

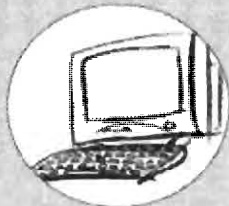
FULL SERVICE BRANCH
558 Summit Avenue
Jersey City, NJ 07306
201-795-4061

FULL SERVICE BRANCH & DRIVE-UP
5000 N. Cumberland Avenue
Chicago, IL 60656
773-589-0077

BRANCHES
761 S. Benton Street, Palatine, IL 60067
300 E. Army Trail Road, Bloomingdale, IL 60108
8410 W. 131st Street, Palos Park, IL 60464
8624 White Oak Street, Munster, IN 46321

www.selfreliance.com

Пересилайте гроші через Вестерн Юніон із США в Україну, і Ви можете виграти розкішну подорож для двох до своїх близьких!*



Пересилаючи гроші через Вестерн Юніон в Україну або іншу державу Східної Європи, Ви робите також подарунок і собі. Кожен грошовий переказ в Україну, зроблений до 31 грудня 1999 року, автоматично бере участь у лотереї „Будьте Як Вдома”.

Водночас із шансом виграти поїздку в Україну для двох, Ви отримаєте також картку миттєвої лотереї, яка дасть Вам нагоду виграти один із тисяч призів: комп'ютер, відеомагнітофон, набір чемоданів, знижки на послуги Вестерн Юніон, телефонні картки. Вестерн Юніон пропонує

надійні та ґарантовані грошові перекази впродовж декількох хвилин до понад 75000 представництв у 176 країнах світу. В Україні ми маємо понад 400 представництв. **Грошові перекази через Вестерн Юніон – це найкращий подарунок для Ваших близьких і для Вас самих.**

Якщо бажаєте здобути більше інформації (англійською мовою), дзвоніть

1-800-325-6000

Відвідайте нас на Інтернеті www.westernunion.com і вигравайте більше призів!

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER

*Купувати нічого не потрібно. В лотереї можуть брати участь особи, які легально мешкають у США. Лотерея не проводиться там, де це заборонено законом. Офіційні правила участі в лотереї можна дістати від агентів Вестерн Юніон. Лотерея завершиться 31 грудня 1999 року. Щоб дістати Офіційні правила лотереї поштою, будь ласка, надішліть конверт із маркою та зворотною адресою до InterAccess, Inc., 845 West End Ave., #1A, New York, NY 10025

Новорічний вірш-поздоровлення

Лунають дзвони, вічні, чисті дзвони
З Різдвом Христовим, що святкує світ
Летять зірками крізь усі кордони
Бажання щастя і добра, „Многая літ“

Щоб зникло горе, всяке лихоліття,
Любов та праця прикрашали час,
Щасливий Новий Рік і все тисячоліття
Від Бога подарунок цей для нас.

Але від себе, і батькам, і дітям,
Далеким друзям - український хист
Шлемо пакунки крізь усе століття,
Крім подарунків - з поцілунком лист.



Кому:

Усім шановним друзям та клієнтам,
Батькам, родинам, Україні всій,
Добра та щастя, користуючись моментом
Разом з бажанням виконання мрій!

Від кого:

Від фірми друзів, що підняли тост
Сто років Вам вінише

“Ukrainian Post”!

Пакунки

Door to door delivery of packages, letters

Пачки з продуктами
Food parcels

Грошові перекази
Money transfers



Кур'єрські послуги

Courier service

Комерційні вантажі
Commercial shipments

Туристичні послуги
Travel services

Ми доставляємо:

в Україну

Росія, Білорусь,
Литву, Латвію
Естонію,
Грузію, Вірменію
Азербайджан,
Казахстан, Киргизію,
Узбекистан

We deliver to Ukraine
Russia, Latvia, Estonia, Georgia
Armenia, Uzbekistan
Azerbaijan, Kazakhstan.

Air - Авіа

Доставка до адресата

Sea - Морем

УКРАЇНА
\$0.39

за фунт

\$0.59 при пересилці by UPS

Пересилка грошей

Швидко
Надійно
Конфіденційно

Money delivered
Quickly
Reliable
Personally

By Western Union

Наші гарантії:
фотографія
отримувача



Each parcel is hand
delivered and receipt confirmed
by photo of the recipient.

Дзвоніть! Наші ціни завжди будуть нижчі з ніж в інших компаніях

За інформацією
звертайтеся



ЗАБИРАЄМО ПАЧКИ З ДОМУ

Toll free: (877) UPI-POST
(877) 804-7078
(201) 313-3630

348 Lawton Avenue • Cliffside Park, NJ 07010



For information
contact

PICK UP

STP scope travel inc
1605 Springfield Ave, Maplewood NJ 07040
973 378-8998 or 800 242-7267 or FAX 973 378-7903
http://www.scopetravel.com info@scopetravel.com

MILLENNIUM ESCORTED TOURS

Leading World
Tour Operator
to Ukraine



Marijka Stadnycka Helbig



HUTSULKA

via LOT Polish Airlines
from NEWARK or CHICAGO
17 DAY All-inclusive Escorted First Class Tour
from \$2275

The most popular of tour itineraries: fly into Kyiv, take a sleeper train to Lviv and continue by deluxe touring coach: Kyiv (4) Lviv (3) Yaremche (1) Chernivtsi (2) Lviv (3) and Krakow (2) plus Rohatyn, Ivano Frankivsk, Kolomyja, Zarvanytsia, Krekhiv and Przemyśl. Departures: May through Sep



CHAIKA

via LOT Polish Airlines
from NEWARK or CHICAGO
24 DAY All-inclusive Bus Tour + Dnipro Cruise
from \$3400

The most comprehensive of tours, combines an 11 day Dnipro Cruise from Kyiv to Odessa, from there by overnight train to Lviv to join our HUTSULKA group. Together you continue through Bukovyna, the Carpathian Mountains to Krakow (see above). Only two departures: Jun 29th and Aug 10th



ЛЕМКІВСЬКА БАТРА

Ukrainian Folklore Music Festival in ZDYNIA
via LOT Polish Airlines from NEWARK or CHICAGO
July 13 - 29, 2000 All-inclusive 17 day Tour \$2275 tw
July 20 - 29, 2000 All-inclusive Poland portion \$1690 tw

Escort: Marijka Duplak

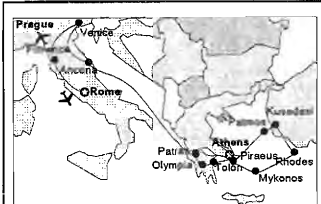
A Millennium sensation!! World's largest Ukrainian Folklore Music Festival. Kyiv (3) Lviv (3) Beskydy (1) Krynycia (4) Krakow (3) plus Przemyśl, Sanok, Tylawa, Zydranowa, Zdynia, Svdynek



LOURDES +

Paris and Aurillac
via Sabena Airlines from NEWARK or CHICAGO
11 DAY All-inclusive Escorted Tour
May 21 - 31, 2000 \$1690 twin

Fly into Paris (4) where highlights include the Notre Dame Cathedral, Eiffel Tower, Versailles and a cruise on the Seine River. Continue by touring coach to Aurillac (2), an exquisite 16th c town. A most picturesque ride takes you to Lourdes (3) in the high Pyrennes, world's most popular Catholic Pilgrimage destination. You may prepay this tour for your friends/family from Ukraine.



MILLENNIUM YOUTH TOUR

via Czech Airlines
from NEWARK \$2750
from CHICAGO \$2900
17 DAY All-inclusive Escorted Bus & Cruise Tour
Jul 30 - Aug 15, 2000

Italy: Rome, Florence, Venice then CRUISE to Greece, by bus to Olympia, Tolon and Athens, then join the Greek Island & Turkey CRUISE to Rhodes, Mikonos, & Kusadasi. Під патронатом Братства Молоді св. Бориса і Гліба (св. Володимира і Ольги у Чикаго) Spiritual Guide: Rev. Myron Panchuk



BERCHTESGADEN GYMNAZIA REUNION TOURS

via Northwest Airlines from Newark
17 DAY All inclusive \$2600
12 DAY All inclusive \$2200
Apr 27 - May 13, 2000

Organized to commemorate the 50th anniversary of the Berchtesgaden Gymnazia Class of '49. The lovely itinerary starts in Lviv (3) for Ukrainian Easter, continues by your own deluxe touring coach to Krakow (2) via Przemyśl, Vienna (2) Salzburg, Berchtesgaden (4) Innsbruck, through spectacular Alps to Mittenwald (2) Garmisch, Oberammergau, Wies and Munich (2). Escort: Omelan Helbig



Крайова Пластова Старшина

Spectacular escorted, guided itinerary: deluxe touring coach from Paris (4) Versailles, Strasbourg (1) Schafhausen, Lucerne (2) Bern, Zermatt (2) (the most ecologically clean Alpine village, reachable only by funicular) through the majestic Dolomites of Tyrol to the beautiful shores of Italy's Lake Garda (1) Verona, Venice (2) Florence, Rome (4) Naples, Sorrento and Capri. Helsinki (2) "zum schluss"

"ЛІТОМ СКОБА"

Старшо пластунська прогулянка
via Finnair from New York
19 DAY All inclusive \$3000
Jun 10 - 28, 2000



LVIV EXPRESS

via LOT Polish Airlines
from NEWARK or CHICAGO
17 DAY AIR ONLY to Lviv (2 days in Krakow)
from \$1190

Enjoy your trip and leave EVERYTHING to us. Fly with us from Newark to Lviv, stay with family 14 days and return to Newark on a non stop flight from Krakow after spending 2 wonderful days there. Escort, Ukrainian visa, medical insurance and Krakow stay included. Departures: May through Sep



DNIPRO CRUISES

M/S Marshall Rybalko
12 day Kyiv/Odesa and
10 day Odesa/Kyiv itineraries
from \$999 Main Deck twin rate

Itinerary: Kyiv, Kaniv, Kremenchuk, Kherson, Sevastopol and Odessa. German-built 240 passenger riverboat, fully airconditioned, with restaurants, bars, daily entertainment, specialty cuisine and offshore exc. 15-day Kyiv/Odesa RT cruises available aboard MS Gen. Vatutin. Departures: May through Sep

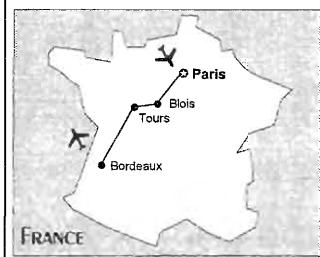


ПРОЩА до ЗАРВАНИЦІ

via LOT Polish Airlines from NEWARK or CHICAGO
14 DAY All-inclusive Escorted Tour
Jul 16 - 29, 2000 \$1990 twin

Escort: Christine Kowcz

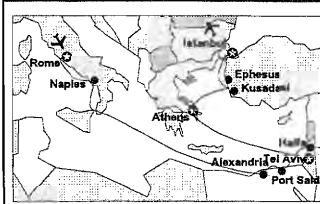
Рішенням Синоду Єпископів Києво Галицької Митрополії, святкування двотисячліття Різдва Христового відбудеться в Зарваниці. Прогулянка включає Київ (3) Тернопіль (5) Львів (6)



WINE TASTING &

Castles of Loire Valley
via Sabena Airlines from NEWARK or CHICAGO
10 DAY All-inclusive Escorted Tour
Oct 12 - 21, 2000 \$1990 twin

Paris (3) Blois (2) Tours (2) Bordeaux (4) plus castles in Blois, Chambord, Cheverny, Chenonceaux and wineries of Mont Louis, Vouvray, Chinon, Bordeaux, Mouton Rothchild, Lafite, Margaux, St. Estephe, St. Emilion and Pomperol. Explore the Loire Valley in its golden autumn splendor. Enjoy the elegant towns and fabulous French restaurants. Prepay this tour for your friends/relatives from Ukraine.



MEDITERRANEAN Cruise

aboard the Pacific Princess "Love Boat"
via Czech Airlines from NEWARK
to Rome return from Istanbul
14 DAY Deluxe Cruise and Air package
Nov 25 - Dec 8, 2000 from \$3490

Italy: Sorrento, Naples, Capri, Pompei Egypt: Alexandria, Cairo, Pyramids, Port Said, Suez Canal Holy Land: Nazareth, Galilee, Jerusalem, Haifa, Ashdod, Tel Aviv, Greece: Athens, Piraeus and Turkey: Kusadasi, Ephesus, Istanbul Millennium dream come true! Perfect climate and no crowds!



Зарін "ЧЕРВОНА КАЛИНА"

прогулянка в Україну з нагоди
святкування 75-літнього Ювілею
via Czech Airlines from Newark
15 DAY All inclusive \$2300
Aug 20 - Sep 3, 2000

Be in Kyiv (4) for the Celebration Festivities of Ukraine's Independence Day, then proceed by deluxe coach via Pochajiv to Lviv (6) Makivka, Stryj. Plenty of free time to visit family and friends. Rejoin your touring coach for the remainder of a wonderful itinerary to Krakow (2) Przemyśl then across the Western Beskyd Mountains to Prague (2). Guaranteed departure Escort: Ivan Luchechko



VII WFUMA MEDICAL CONGRESS

Aug 13 - 18, 2000
in LVIV, UKRAINE
via Lot, Northwest or Lufthansa

Depart any gateway in USA or Canada (rates quoted are from NYC)

Tour A	Lviv Aug 10-18, 2000	Land Only package	tw	\$900
Tour B	Lviv, Yalta, Kyiv	All inclusive 17 days	tw	\$3200
Tour C	Lviv, Kyiv	All inclusive 17 days	tw	\$2800

2000 Brochure will be mailed ONLY upon request!

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040

 Air Ukraine
  UZBEKISTAN airways


"UZBEKISTAN AIRWAYS" та "AIR UKRAINE"

ВИКОНУЮТЬ СПІЛЬНІ БЕЗПОСАДКОВІ ЛЕТИ

НЬЮ-ЙОРК – КИЇВ далі до ТАШКЕНТУ

на літаку БОІНГ-767-300

В П'ЯТНИЦІ І НЕДІЛІ
з летовища КеннедіЗа довідками телефонувати:
"UZBEKISTAN AIRWAYS":

1-212-489-3954 (бюро)
1-212-245-1005 (резервування квитків)
1-800-820-2891 (вантажі)
1-718-244-0251 (вантажі, факс)

ПРИДБАЙТЕ НОВЕ ВИДАННЯ – КОЛЬОРОВУ КНИГУ-АЛЬБОМ
„СЛАВА УКРАЇНСЬКОГО КОЗАЦТВА“Яка вийшла у видавництві „Фортуна“ українською мовою. Велика книга-альбом, історія козащини
широко кольорово ілюстрований, люксово виданий, містить 380 ілюстрацій, 340 сторінок,
прекрасний подарунок.

Рівнож маємо на складі попередні наші видання:

„UKRAINE AND UKRAINIAN“, „UKRAINE HISTORY AND ARTS“ – англійською мовою,
„УКРАЇНЦІ В СВІТІ“ – українською мовою.

Наше видавництво має на складі великий вибір поштів на всякі нагоди. Всі ці видання можна набути:

Ukrainska Knyharnia, 4340 Bernice St., Warren, MI 48091. Tel.: (810) 754-0576

West Arka, 2282, Bloor St., W. Toronto, ON M6S 1N9. Tel.: (416) 762-8751

Yevshan Commun. Box 325 Beaconsfield, QU H9W 5T8. Tel.: 1-800 265-8858

„Fortuna“, P. Kardash, 74 Snell Gr., Oak Park, Vic 3046 Australia, Tel/Fax (613) 9306-4431

Пакунки та долляри в Україну



\$0.59 lb*



\$1.89 lb*

79 с LB при пересилці через UPS

* Окрема доплата за доставку кожного пакунка

Ліцензійована пересилка доларів.

Доставка американської готівки

в руки отримувача



(973) 763-8778

ROXOLANA 1 (888) 725 8665

300 Parker Avenue, Maplewood, NJ 07040

LVIV EXPRESS SERVICES
OKSANA INTERNATIONAL1111 East Elizabeth Ave. (908) 925-0717
Linden, New Jersey 07036

ПАЧКИ В УКРАЇНУ

БІЛОРУСІЮ, РОСІЮ, ПОЛЬЩУ, ЕСТОНІЮ, ЛАТВІЮ, ЛИТВУ, СЛОВАКІЮ

КОРАБЛЕМ ЛІТАКОМ ДОЛЯРИ ЕЛЕКТРОНІКА



мін. 10 фунтів

мін. 10 фунтів

Висилка та доставка

220 В

ПРИСКОРЕНА ДОСТАВА ЛІТАКОВИХ ПАКУНКІВ
до Західної України

10% OFF

ТІЛЬКИ У НАС!
ВСІ ХАРЧІ З
АМЕРИКАНСЬКИХ
КРАМНИЦЬВІДПРАВКА
КОМЕРЦІЙНИХ
ВАНТАЖІВ

3 ЦИМ КУПОНОМ € ШИРОКИЙ ВИБІР ПАКУНКІВ ВІД \$88 ДО \$248

SEND PACKAGES TO US THROUGH UPS • CALL FOR UPS LABELS: 1-800-9-OKSANA

УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА СПІЛКА В РОЧЕСТЕРІ НІ

ЗМОЖЕ ПОЛАГОДИТИ ВСІ ВАШІ ФІНАНСОВІ СПРАВИ

ТЕЛЕФОНУЙТЕ АБО ЗАЙДІТЬ ДО НАС
ЗА ІНФОРМАЦІЯМИ ПРО НОВІ ТИПИ ПОЗИКCALL OR STOP IN AND ASK ABOUT
OUR LOW INTEREST RATE LOANSROCHESTER UKRAINIAN
FEDERAL CREDIT UNION824 RIDGE ROAD EAST • ROCHESTER NY 14621
TEL: (716) 544-9518 FAX: (716) 338-2980
www.rufcu.org.Ваші потреби
різноманітні...

Кредитівка САМОПОМІЧ В НЬО ЙОРКУ ПОЗИЧАЄ ГРОШІ!

➔ на низьких відсотках та
вигідних умовах сплати

➔ чемна та швидка услуга

За детальними інформаціями звертайтеся до нас
особисто, телефонічно, факсом або електронною поштою.

SELF RELIANCE NEW YORK

Federal Credit Union

Main Office: 108 Second Avenue New York, NY 10003

Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251 E-Mail: SRNYFCU@aol.com

Branch Offices:

23 Main Street Kerhonkson, NY 12446 Tel: 914 626-2938 Fax: 914 626-8636

226 Uniondale Avenue Uniondale, NY 11553

Tel: 516 565-2393 Fax: 516 565-2097 Нова філія!

Незадоволено
відкривається!

Філія в Асторії: 32-01 31st Avenue, Astoria, NY 11106

OUTSIDE NYC CALL TOLL FREE: 1-888-SELFREL

VISIT OUR WEBSITE AT: <http://www.selfreliance.ny.org>

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040



СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA

Ukrainian National Association Estate

Foordmore Road
914-626-5641

Kerhonkson, New York 12446
FAX 914-626-4638

Святкуйте з нами на СОЮЗІВЦІ РІЗДВО ХРИСТОВЕ Від 6-го до 7-го січня 2000 р.

Звичайні кімнати 90.00 дол. за особу
160.00 "—" за дві особи.
Люксові кімнати 100.00 "—" за особу
180.00 "—" за дві особи
Хачування для дітей від 13-17 років
40.00 дол.
Харчування для дітей від 4-12 років
20.00 дол.
Харчування для дітей до 4 років безплатно.



Нічліг включає традиційну Святу Вечерю, а на Різдво снідання і святочний обід з індигом або стейком.

Додатковий нічліг \$60.00 дол. за дві особи у звичайній кімнаті із сніданком або

\$70.00 дол. за дві особи у люксових кімнатах із сніданком.

Податки і чайові включено.



Оплата за саму традиційну Святу Вечерю
20.00 дол. від особи,
для дітей до 12 років 10.00 дол.



Прошу телефонувати
до нас за додатковими
інформаціями

ПРОГРАМА ВИСТУПІВ

ГРУПИ „КОЛАЖ“ та СПІВАЧКИ СОФІЇ СОЛОВІЙ

Newark, NJ
2 січня, 2000 р. год. 1.:30 по пол.
719 Sandford Ave.
St. John the Baptist Ch.

Hartford, CT
9 січня, год. 3.00 по пол.
НАРОДНИЙ ДІМ

Philadelphia, PA
15 січня, год. 6.00 по пол.
1206 Valley Rd., Melrose Park
УГКЦерква Annunciation of the
Blessed Virgin Mary

New York, NY
20 січня, год. 6.30 веч.
НАРОДНИЙ ДІМ

Baltimore, MD
21 січня, год. 6.30 по пол.
1401 Efetern Ave.
УГКЦерква св. Михаїла

Spring Valley, NY
16 січня, год. 1.30 по пол.
16-Twin Av.
UKR. HALL

Louisville, KY
27 січня, год. 7-ма веч.
3707 St. Michael Ch. Dr.
(corner of Hiaces Ln. & Forman Bl)
St. Michael Church

S. Bound Brook, NJ
23 січня, год. 1.30 по пол.
UKR. ORTHODOX CENTER

Detroit, MI
29 січня, год. 5.00 по пол.
29500 West Brook,
Warren, MI
Аудиторія УКШколи
„Непорочного Зачаття“
Tel.: 440-886-6662
Fax: 440-886-4442

Ann Arbor, MI
28 січня, год. 7.00 веч.
MICHIGAN ST. UNIV.

Chicago, IL
30 січня, год. 2.00 по пол.
2247 Chicago Av.
УКРАЇНСЬКИЙ КУЛЬТУРНИЙ
ОСЕРЕДОК

УВАГА! ЗБІРКА ТРИВАЄ!

Округа Північного Нью-Джерзі Українського Народного Союзу організує збірку уживаної, чистої і в доброму стані одежі і взуття для висилки в Україну.

Місце збірки: приміщення на другому поверсі Головної Канцелярії Українського Народного Союзу.
Адреса: 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Тел.: (973) 292-9800 ext.: 3055 – Андрій
або (973) 292-9800 ext. 3040 Марійка

ЕВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ, голова Округи

**ПАЧКИ В
УКРАЇНУ**
DNIPRO CO.

0.49
за фунт

В наших крамницях можна придбати авіаквитки в Україну та з України. До вибору 99 вірців хусток! А також фірмове шкіряне зимове взуття від \$35.

NEWARK, NJ
698 Sanford Ave
Tel. 973-373-8783
Free: 888-336-4776

CLIFTON, NJ
565 Clifton Ave
Tel. 973-916-1543

PHILADELPHIA
1801 Cottman Ave
Tel. 215-728-6040

Вже вийшли і є у продажі сенсаційні, відважні та правдиві у виясненні багатьох так званих „білих плям“ у нашій найновішій історії, спомини

ІВАНА СТЕБЕЛЬСЬКОГО

**„ШЛЯХАМИ МОЛОДОСТІ
і БОРОТЬБИ“**

що їх можна замовляти телефонічно **(303) 279-4304**
або листовно прямо у автора книжки на адресу:

Ivan Stebelsky,
18232 W. 3rd Pl., Apt. 2, Golden, CO, 80401

Ціна самої книжки тільки 15 дол. + високі кошти висилки 3.50 дол. Разом 18.50 дол.

Згори щиро дякую за замовлення



**UKRAINIAN SELFRELIANCE
FEDERAL CREDIT UNION,
PHILADELPHIA, PA.**

Serving and Supporting the Ukrainian Community Since 1952

CERTIFICATE SPECIAL

24 Month term
\$5,000 minimum deposit

5.87% APR
6.00% APY

MAIN OFFICE:
1729 Cottman Ave.
Philadelphia, PA 19111
Tel.: (215) 725-4430
Fax: (215) 725-0831

24th Street Branch:
2307 Brown St.
Philadelphia, PA 19130
Tel.: (215) 232-3993

Ukrainian Center Branch:
910 Henrietta Ave.
Huntingdon VL, PA 19006
Tel.: (215) 379-0400
Fax: (215) 379-2757

Понад 30,000 читачів тижнево читають рекламу у „СВОБОДІ“

ОГОЛОШУЙТЕСЯ! ЦЕ ПРАЦЮЄ!

Оголошення приймаються від понеділка до п'ятниці

Tel.: (973) 292-9800 ext. 3040, fax.: (973) 644-9510, e-mail:

svoboda@worldnet.att.net.

Поштою: SVOBODA, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Упокоївся інж. Ілля Онуфрійчук



Инж. Ілля Онуфрійчук

З кожним роком рідшають ряди українських організацій, бо з волі Всевишнього відходять від нас основоположники та члени багатьох українських організацій в Канаді й українській діаспорі. 21 серпня 1999 року відійшов у вічність один з них – інженер-агроном Ілля Онуфрійчук.

Ілля народився 17 вересня 1911

року в місті Ковель на Волині в патріотичній родині Ганни і Федора Онуфрійчуків. Середню освіту здобув в українській гімназії ім. Лесі Українки в Луцьку. Студії агрономії закінчив у Люблині. Опісля працював агрономом у Луцькому повіті та поглиблював свої знання заочно в Українському технічно-господарському інституті (УТГІ) в Подєбрадах та у Львівському політехнічному інституті в Дублянах.

В 1940 році Ілля Онуфрійчук одружився з Галиною Павлюк, з якою прожив 59 років та виховав троє дочок – Оксану (упокоїлась), Марійку і Галю.

З приходом советської окупаційної влади на Волині почались репресії, які не обминули й родину Онуфрійчуків. Були заарештовані брати Іллі: Олександр, Володимир, Іван та Михайло. Тому воєнна хуртовина змусила І. Онуфрійчука покинути свою рідну землю і мандрувати на Захід. Опинившись у Німеччині, він продовжував свої студії на факультеті історії в університеті ім. Гете у Франкфурті.

До Канади прибув І. Онуфрійчук з родиною до місцевості Беніто в Манітобі в 1948 році, а невдовзі вони переїхали до Вінніпегу, де Ілля Онуфрійчук став активним членом українських православних громад – собору св. Покрови, катедри Пресвятої Трійці, Читальні „Просвіти” (де був понад 20 років

бібліотекарем), Президії КУК, Кураторії Архіву і бібліотеки Митрополита Іларіона (проф. Івана Огієнка). Але найбільше праці Ілля Ф. Онуфрійчук віддав для Товариства „Волинь” та Інституту дослідів Волині, зокрема у видавничу діяльність цих інституцій. Він організував фінанси для видання багатьох поважних праць, про що більше написано у збірниках „Літопис Волині”, якого він був адміністратором майже від самих початків.

За видатну працю на полі української культури Конгрес Українців Канади відзначив І. Онуфрійчука Шевченківською медаллю, Інститут дослідів Волині і Товариство „Волинь” – Грамотою признання; Читальня „Просвіти” у Вінніпезі – Грамотою подяки і грошовою нагородою. Волинський Державний університет ім. Лесі Українки в Луцьку рішенням Вченої ради надав інж. Іллі Онуфрійчукові звання Почесного професора.

Панахίδα і похоронні відправи по бл. п. інж. Іллі Онуфрійчукові відбулися 25 серпня 1999 року в соборі Св. Покрови, а похорон у четвер, 26 серпня; відправляли оо. протопресв. С. Кіцюк, прот. М. Скрумеда, прот. А. Тетеренко, прот. Г. Лакуста, о. О. Гаркавий, о. д-р Кравченко. Прощальну молитву прочитав Блаж. Митрополит Василій. Поховали бл. п. І. Онуфрійчука на цвинтарі Глен Іден.

Після похорону відбувся поминальний обід в залі собору Св. Покрови, яким проводив голова Інституту дослідів Волині д-р С. Радчук, а прощальне слово від організацій, до яких покійний належав, висловила проф. Іраїда Герус-Тарнавецька. Від родини подякувала всім наймолодша дочка покійного Галія Боннер.

Покійний Ілля Онуфрійчук залишив у глибокому смутку дружину Галину, дочок – Марію Сокульську і Галю Боннер, зятів о. О. Олексія, Вейна Боннера, онуків Іларію Олексій і Михайла Сокульського, сестру Зінаїду Туржанську з чоловіком протопресв. Юрієм та дальшу родину в Канаді і в Україні.

Бл. п. інж. Ілля Онуфрійчук належав до тих людей, які тихо, спокійно, але з твердою вірою і певністю роблять своє діло, не претендуючи на славу, похвали чи винагородження. Тому ці скромні рядки нехай будуть спогадом про нього. Вічна йому пам'ять.

П. Данилюк

З жalem повідомляємо, що 2 грудня 1999 р. відійшов на „Вічну Ватру” наш братчик



бл. п.
пл. сен.
НЕСТОР УГЕРА

ПОХОРОН відбувся у вівторок, 7 грудня 1999 р. на цвинтарі в Лейк Джордж, Н.Й.

Родині Покійного складаємо вислови глибокого співчуття.

ЗАГІН „ЧЕРВОНА КАЛИНА”

В Сороковий день відходу на вічний спочинок нашого дорогого і незабутнього **МУЖА, БАТЬКА й ДІДА**

бл. п.
інж.
ЯРОСЛАВА БІГУНА

будуть відправлені

СВЯТІ ЛІТУРГІЇ

в суботу, 8 січня 2000 р.

у слідуючих католицьких церквах:

св. Івана Хрестителя, Ньюарк, Н.Дж.,
год. 7:45 ранку;
Непорочного Зачаття, Сан Франціско,
Каліф., год. 9-та ранку;
св. Томи у Вермонті.

Рідних, приятелів і знайомих молитися з нами за спокій душі покійного просять:

ДРУЖИНА, ДІТИ й ВНУКИ



Ділимося сумною вісткою, що 27 грудня 1999 р. відійшов у вічність на 88-му році життя

бл. п.
о. д-р ВОЛОДИМИР ФІГОЛЬ
нар. 3 серпня 1911 р. в Коломиї.

Теологічні студії відбув у Львівській Богословській Академії і в Інсбруцькій Університеті в Австрії; висвячений Єпископом Миколаєм Чернецьким 22 липня 1934 р. в Інсбруку, Австрія; від 1940 – 1944 рр. служив парохом у Львівській дієцезії; колишній викладач Львівської Богословської Академії; заарештований 28 липня 1945 р. советською владою, засуджений на 10 років важкої праці і 5 років заслання; закінчивши заслання Покійному не дозволено повернутися в Україну. Запрошений друзями зі заслання з Римо-Католицької Церкви у Литві, переїхав туди, де виконував священничу працю, яку від 1989 р. продовжував у США.

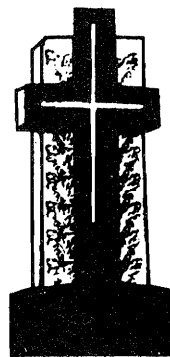
ПАРАСТАС відправлено в середу, 29 грудня 1999 р. в українській католицькій церкві св. Михаїла в Йонкерсі, Н.Й. під проводом о. митрата Івана Терлецького.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 30 грудня в церкві св. Михаїла в Йонкерсі, Н.Й. під проводом Кир Василя Лостена, єпископа УКЦ, Стемфордської єпархії, а відтак на український католицький цвинтар св. Духа в Гемптонбургу, Н.Й.

У глибокому смутку:

- сестра – ДАРІЯ ФІГОЛЬ-МАРКІВ з родиною в Австралії
- братова – ЯРОСЛАВА ПРОЦІВ-ФІГОЛЬ з родиною у Львові і Празі
- сестрінка – ІКА КОЗНАРСЬКА КАСАНОВА з мужем ХОЗЕ і сином ОЛЕКСОЮ в США
- братанок – ЮРІЙ ФІГОЛЬ з жінкою БРИГІТТОЮ в Мюнхені
- тіточні сестри – НАТАЛІЯ ГАЛУЩИНСЬКА-МАКАРЕВИЧ з родиною в США
- НАТАЛІЯ ГАЛУЩИНСЬКА-МОЙСЕЙОВИЧ з родиною у Львові
- племінниці – ІРЕНА ГУМЕННА ДАРМОГРАЙ
- в США – ТЕРЕСА ОХРАНЧУК

Вічна йому пам'ять!



УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО

So. Bound Brook Monument Co.
45 Mountain Avenue, Warren, N.J. 07059

РАЇСА ХЕЙЛИК, власник
(908) 647-7221 • (908) 647-3492

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ З РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ, СВ. ДУХА В ГАМПТОНБУРГУ ТА ІНШИХ

LYTWYN & LYTWYN UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED

Обслуга ЦИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням Тлінних Останків з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

За мову і зміст посмертних оголошень
і подяк редакція не відповідає



У смутку повідомляємо, що в четвер, 23 грудня 1999 р. на 75-му році життя відійшов у вічність

бл. п.

ІВАН ОЛІЙНИК

Нар. 25 серпня 1925 р. в Котові, Україна. Ходив до школи і гімназії в Бережанах до 1944 р. поки школу було закрито з причини війни. Молодий Іван служив, як зв'язковий в підпільній організації до того часу, коли був серйозно поранений. Після видужання, дістався до Зальцбургу, Австрія, де продовжував своє навчання та працював аж поки не виїхав до США. Закінчив свою 31-річну працю в Corning Incorporated в Корнінг, Н.Й., як керівник департаменту.

ПАНАХИДА відбулася в неділю, 26 грудня 1999 р. в похоронному заведенні Farley Funeral Home.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ – 27 грудня 1999 р. в українській католицькій церкві св. Марії в Норт-Порті, Фла., а відтак на Venice Memorial Gardens.

Залишені в смутку:

дружина – СТЕФАНІЯ РУСАК-ОЛІЙНИК
сини – ЄВГЕН з дружиною МАРГАРЕТОЮ
– РОМАН з дружиною САЛЛИ
двоє внуків.

Вічна йому пам'ять!



В безмежному смутку повідомляємо рідних, приятелів і знайомих, що 15 грудня 1999 р. з волі Всевишнього відійшла у вічність наша найдорожча і незабутня
МАМА, БАБУНЯ, СЕСТРА, КУЗИНКА

бл. п.

НАДЯ ПОПЕЛЬ з дому ДРИГИНИЧ

ПАНАХИДА була відправлена в неділю, 19 грудня 1999 р., о год. 6-й веч. в похоронному заведенні Петра Яреми, 129 Е. 7-ма вулиця в Нью-Йорку, Н.Й. 10003.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися у понеділок, 20 грудня 1999 р., о год. 10-й ранку, в церкві св. Юра, 215 Е. 7-ма вул. в Нью-Йорку, Н.Й. 10003, а відтак на цвинтар св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

В глибокому смутку залишені:

син – ЮРІЙ з дружиною НАТАЛКОЮ
внуки – МАЯ, НІНА, ЛАРА
сестри – ІРЕНА ДРИГИНИЧ
– ГАЛИНА ЯКИМІВ з родиною
– ЛІДІЯ ГНАТКІВСЬКА з родиною,
кузини, ближча і дальша родина в Америці і в Україні.

Вічна їй пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що в четвер, 23 грудня 1999 р. з волі Всевишнього несподівано відійшов у вічність наш найдорожчий МУЖ, ТАТО, ДІДУСЬ, БРАТ і ШВАГЕР

бл. п.

МИКОЛА ПРИШЛЯК

Нар. 18 грудня 1922 р. в Бережанах, Україна.

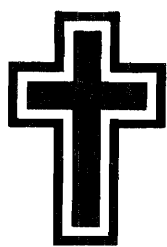
ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися з похоронного заведення Неведюк до церкви Успіння Пресвятої Богородиці в Міссіссага, Онт., з участю хору „Бурлака“.

Ціле своє життя присвятив українській пісні в хорах „Боян“ в Бережанах, „Прометей“, „Бурлака“ в Торонто.

В глибокому смутку:

дружина – СОФІЯ з дому ЛЕВИЦЬКА
син – ВОЛОДИМИР з родиною
дочка – ОКСАНА з чоловіком
ВОЛОДИМИРОМ СЕМБАЙ
з родиною
внуки – АНДРІЙ, АДРІАН, АДАМ,
МИКОЛА і РАЄН
брати – ЯРОСЛАВ – братчик СЛАВКО
– ТЕОДОЗІЙ з дружиною
ГАЛЕЮ і родиною
– ОЛЕСЬ, ОРЕСТ, ЄВГЕН
з родинами в Україні
швагри – ВОЛОДИМИР і БОГДАН
ЛЕВИЦЬКІ з родинами
та ближча і дальша родина в Україні,
Канаді і Америці.

Вічна йому пам'ять!



Ділимося сумною вісткою з родиною, приятелями і знайомими, що в неділю, 26 грудня 1999 р. відійшов у вічність

бл. п.
д-р мед.

ВОЛОДИМИР КЛІШ

нар. 6 лютого 1917 р. в Банилові
над Черемошем, Буковина

ПАНАХИДА і ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в четвер, 30 грудня 1999 р. в церкві св. Архистратига Михаїла в Дженкінтаун, Па., а опісля на цвинтар св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Засмучені:

дружина – ВІРА
сестри – НЕОНІЛА КЛІШ
– ОЛЬГА ДАНИЛЮК-ПИНДУС
у Львові
теща – МЕЛАНІЯ ПОКОРСЬКА
пасерби – АДРІАН ЛЕВИЦЬКИЙ
– МАРКО ЛЕВИЦЬКИЙ
з дружиною ВАЛЕНТИНОЮ
в Києві
та ближча і дальша родина в Польщі,
Франції, Англії і Румунії.

Вічна йому пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що 10 грудня 1999 р. несподівано відійшов у вічність на 79-му році життя наш найдорожчий МУЖ, ТАТО, ДІДО, СТРИЙКО

бл. п.
д-р мед.

ЮЛІАН СІЛЕЦЬКИЙ

нар. в Городенці, Україна

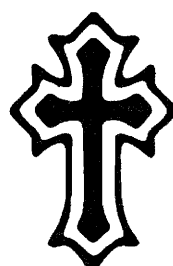
ПАНАХИДА відбулася в середу, 15 грудня 1999 р., о год. 7:30 веч. в похоронному заведенні Довина.

ПОХОРОН відбувся в четвер, 16 грудня 1999 р. з церкви св. Івана Хрестителя в Льорейні, Огайо на цвинтар Кальварії.

Горем прибиті:

дружина – ТЕТЯНА
дочка – АННА з мужем ФРАНКОМ
сини – ТАРАС
– МАРКІАН з дружиною ЮЛІЄЮ
і сином МАТЕЙКОМ
– ЮРІЙ з дружиною ХРИСТИНОЮ
і сином АДАМОМ
– МИРОСЛАВ з дружиною
ВАРВАРОЮ і сином НИКОЛКОЮ
– ЯРОСЛАВ
братова – ЛЮБА з дітьми ДАНУСЕЮ і
РОМАНОМ з родиною
братанки – д-р ВОЛОДИМИР з дружиною
СЛАВОЮ і дітьми
– ЛЕВКО з дружиною ГАЛЕЮ
і дітьми
братанка – ОРИСЯ ЦИБИК з синами
швагер – ЄВГЕН БАБЮК з дружиною ІРЕНОЮ
і дітьми
– д-р ВОЛОДИМИР КОРОЛЬ
з дружиною НАДЕЮ і дочкою,
ближча і дальша родина в Америці, Україні
і Польщі.

Вічна йому пам'ять!



Ділимося сумною вісткою з приятелями і знайомими, що в понеділок, 20 грудня 1999 р. несподівано відійшла від нас у вічність

бл. п.

ЛІДІЯ ЯЦІВ

Нар. в Україні, в м. Калуші,
Івано-Франківської обл., довголітня учителька
української мови.

ПАНАХИДА відбулася в середу, 22 грудня 1999 р., о год. 7-й веч. в похоронному заведенні Humiston, Kerhonkson, NY.

ПОХОРОН в четвер, 23 грудня 1999 р., о год. 10-й ранку з церкви Пресвятої Трійці в Кергонксоні, Н.Й. Тіло спочило на цвинтарі Pine Bush, Kerhonkson, NY.

В глибокому смутку:

ЮРІЙ ЦЮВАНІК з дружиною МАРТОЮ
та дітьми
ІГОР ЦЮВАНІК з дружиною ЛІЛЕЮ
та дітьми
ЯРОСЛАВА КРУПЕНКО з родиною
ЄВГЕНІЯ РУБЧАК з родиною
та родина в Україні.

Вічна їй пам'ять!

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040



ЕВГЕН ОСЦИСЛАВСЬКИЙ
Професійний продавець
забезпечення УНС
EUGENE OSCISLAWSKI
Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.

25 Jason Ct., Matawan NJ 07747
tel.: 732 583-4537 • fax: 732 583-8344



ВАРКА БАЧИНСЬКА
Професійний продавець
забезпечення УНС
BARBARA BACHYNSKY
Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.

101 East 16th St., apt. 2E,
New York, NY 10003
tel.: 212-533-0919

Йосиф Купчак
власник
JOSEPH MEAT MARKET

М'ясні європейські вироби
437 Smith Street, Perth Amboy, NJ
Tel.: (732) 442-4660

ЗБОРИ ВІДДІЛУ УНС

НЕДІЛЯ
16 СІЧНЯ 2000 р.

Бріджпорт, Конн. Управа Відділу повідомляє всіх членів про річні загальні збори 59 Відділу „Українська Січ“, які відбудуться в церковній залі св. Покрови при вулицях Нобл та Барним о год. 2-й по пол. В програмі: звіти уступаючої Управи, дискусія, вибір нової Управи. Зараз після зборів відбудеться товариська зустріч. Запрошують не тільки членів, але всіх зацікавлених діяльністю УНС та гостей прийти численно на наші річні загальні збори. По інформації тел. до Т. Сливінського (203) 375-6995, голова, рек. секретар – І. Гайда, фін. секретар – Б. Добошак (203) 723-4304.



АНДРІЙ ВОРОБЕЦЬ
Професійний продавець
забезпечення УНС
ANDRE WOROBEC
Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.

9 Bayard Pl., Newark, NJ 07106
Tel.: (973) 292-9800 ext. 3055
Fax: (973) 292-0900
e-mail: aworobec@hotmail.com



ЛОНГІН СТАРУХ
Професійний продавець
забезпечення УНС
LONGIN STARUCH
Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.

312 Maple St.,
Kerhonkson, NY 12446
tel.: 914 626-2058 • Fax: 914-626-5831

Компанія „Wood-Art“ на Флориді потребує майстрів з художньої обробки дерева та столярної справи. Добра платня та медичне забезпечення.

Тел.: 1 (407) 668-0660

1(407) 574-7796 (Vasyl Boychuk)

УВАГА! 35% ЗНИЖКА на трактори, авто і техніку
ШВИДКІСНА доставка грошей – низькі ціни, конфіденційність



KARPATY TRAVEL

121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario
Canada M6S 2Y4

e-mail: nsemczys@aol.com



Tel. (416) 761-9105

Toll free **1-800-265-7189**

Пам'ятайте – як посилати чи літати, то через КАРПАТИ!

ГРОШІ • РЕЧОВІ ПАЧКИ
ПРОДУКТОВІ НАБОРИ
ЛИСТИ ТА ДОКУМЕНТИ

до рук адресата в Україні
та інші держави

ПОДОРОЖНІ ПОСЛУГИ

КВИТКИ • ЗАПРОШЕННЯ
МЕДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ
ВІЗИ

ВІДПОЧИНОК
на відомих курортах

GRAND STREET MEDICAL ASSOCIATES

is pleased to announce

MIKHAIL GUSMAN, M.D.

Internal Medicine

has joined their practice at

6360 Rt. 209
Kerhonkson, New York
(Next to Candlelight Inn Restaurant)

New Patients Welcome

Office Hours: **MONDAY-FRIDAY 9 am – 5 pm**

(914) 626-7119

EuroLink

Дзвінок в УКРАЇНУ

31¢ за хвилину

Із зміною або без зміни
телефонної компанії далекого зв'язку

1-800-758-1023

ФІРМА „МІСТ“



Забираємо посилки
з вашого дому 24 години

Україна – \$ 0.49 lb.

(973) 223-8655 • 1-888-633-7853

Фірма ЄВШАН

пропонує касети, компакт диски,
відео, шкільні книжки, комп'ютерні
програми, писанки та різні подарунки.
Замовляйте новий каталог на 1999 рік!
тел: 1-800-265-9858



МИХАЙЛО П. ГРИЦАК
адвокат

З КРИМІНАЛЬНИХ І ЦИВІЛЬНИХ СПРАВ,
ЯК ТАКОЖ КОМП'ЮТЕРСЬКОГО ПРАВА
Член адвокатської палати в Н. Дж., Н. Й., Конн., Вашингтоні,
316 Lenox Ave., Westfield, NJ 07090
Tel.: (908) 789-1870; (732) 627-0517

ФІРМА „INTERCAR“
ТОНІ, АЛДО,
АЛАН



Високо кваліфіковані фахівці допоможуть
вам недорого придбати уживаний мікроавто-
бус (van) чи мале вантажне авто (pick-up), або
відремонтують ваш автомобіль.

INTERCAR - AUTO SALES

660 Route 22 East, Hillside, NJ 07205
Тел. (908) 687-4540
Факс (908) 686-7436

UKRAINE-PAC
(973) 831-1499
PACKAGE and FOOD Parcel Service

Фірма „КАРПАТИ“

Переробляє хати, пивниці, направляє да-
хи, виконує цементні праці, переробляє лаз-
нички, малює назовні і всередині. вико-
нує малі і великі роботи (Handy man)
Василь Чолак. Тел.: (718) 937-6821
Beeper (917) 491-6150



26 First Avenue
New York, NY 10009

Тел.: (212) 473-3550

НА РІЗДВ'ЯНІ СВЯТА: КУТЯ, МАК, ГРИБИ,
СВЯТОЧНІ КАРТОЧКИ, КОЛЯДИ (касетки,
платівки). ВИСИЛАЄМО ПОШТОЮ

ECONOMY AIRFARES
FREGATA TRAVEL

Нью-Йорк/Львів – 599 дол. + tax
(round trip)

Нью-Йорк/Київ – 499 дол. + tax
(round trip)

429 дол. (one way)
Restrictions Apply

250 West 57 Street, #1211
New York, NY 10107
Tel.: 212-541-5707 • Fax: 212-262-3220



ЮРІЙ СТЕЦЬОК
GEORGE L. STECIUK
SALES REPRESENTATIVE

ПРОДАЖ ДОМІВ у Morris,
Essex, Union, Somerset Counties.
Щира, чесна і особиста обслуґа.
Free Market Analysis of Your Home.
Referral & Relocation throughout USA



CHATHAM OFFICE:
64 MAIN STREET
CHATHAM, NJ 07928

#1 REALTOR IN N.J.

#1 REALTOR IN MORRIS Co.

#1 INDEPENDENT REALTOR U.S.

OFF: (973) 635-5000

EVEN: (973) 539-8917

FAX: (973) 635-5086



MYRON BOKALO **MARIKA PROCIUK BOKALO**

Ручно мальована
кераміка
трипільського і
гуцульського стилів.
„Wedding favors“

742 LINDEN AVENUE
RAHWAY, NJ 07065

(732) 382-2223

АДВОКАТ
ЯРОСЛАВ
КУЗЕМЧАК



СПЕЦІАЛІСТ ВІД КОМПЕНСАЦІЙ
І ВИМОГ В НАСЛІДОК АВАРІЙ

- ✓ на роботі
- ✓ автомобільних
- ✓ в публічних місцях
- ✓ лікарських помилок

Перша консультація безплатна
Оплату беремо лише після виграні процесу
про відшкодування

А ТАКОЖ:

- ВОДИННЯ під впливом алкоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомостей
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID, Clifton, NJ
(973) 773-9800

УКРАЇНСЬКА КРАМНИЦЯ
HY GRADE

Вже готова до Різдва

Вареники від \$2.50/12 шт

Ковбаса від \$2.60/lb

Оселедці з бочки від \$1.79/шт

Все виготовляємо самі.

457 Clifton Ave. Clifton, NJ 07011

973-546-4659

Шукаю людину для догляду за
хлопчиком 10-ти місяців, 5 днів
на тиждень, від 9-ої ранку до 5-ої
по полудні.

Тел.: (973) 253-0332

Пошукується **ЕВГЕНІЮ ШПИРКУ** з
села Стрептів, Кам'яно-Бузького ра-
йону, Львівської обл., яка опікувала-
ся старшою, немічною людиною. Хто
знає про неї, або її саму, просимо тел.:

(973) 761-4534